



D. 2001
ก.ศ. ๘
1-157

วารสารสมาคมครุภำพรั้งค์แห่งประเทศไทย

ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 เดือนมกราคม—มีนาคม พ.ศ. 2523

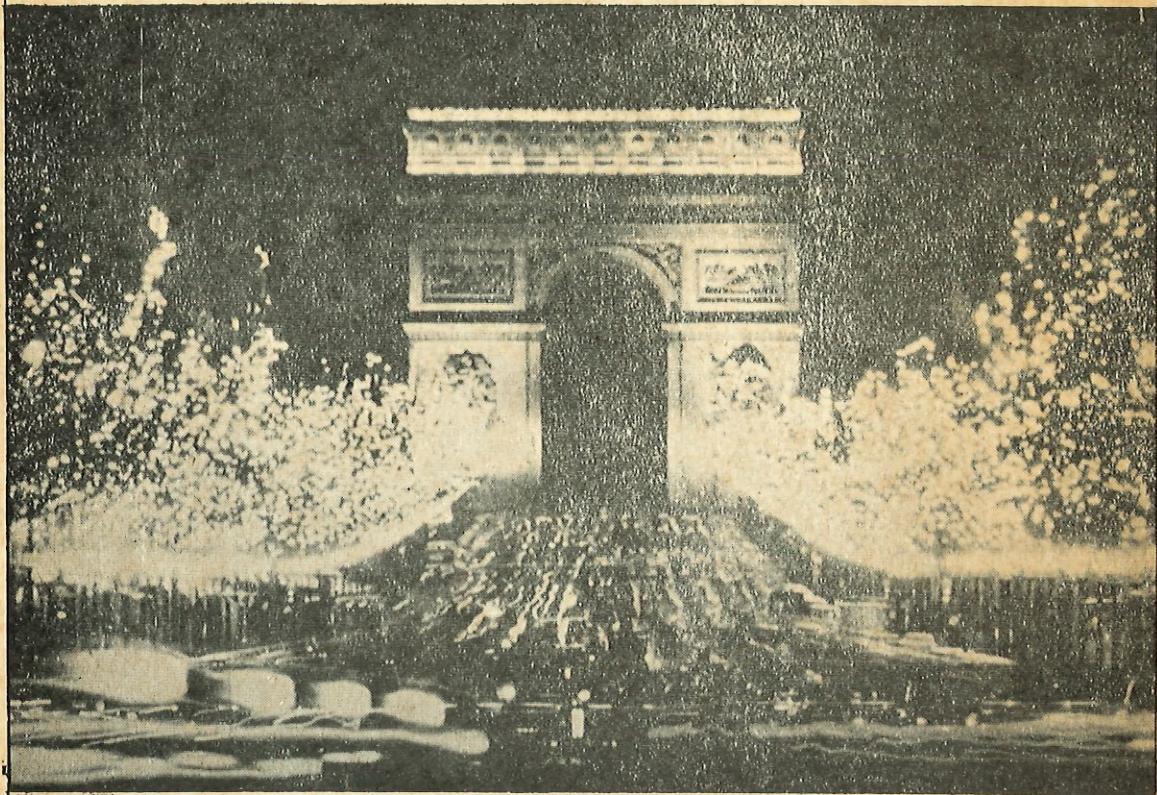
BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES

PROFESSEURS DE FRANÇAIS

3^e ANNÉE No. 1 JANVIER—MARS 1980



Paris chaque jour.



Paris, tous les jours. Des départs, le soir, à une heure agréable, de nos merveilleux Boeing 747. L'arrivée, le matin, dans le plus bel aéroport d'Europe: Roissy-Charles de Gaulle. La traditionnelle cuisine française, ses vins, son service...

Et puis, si vous devez aller plus loin, en Europe ou aux Etats-Unis, des correspondances, presque immédiates, dès votre arrivée. Et pourquoi pas Concorde vers New York, Washington et depuis peu, Mexico. Alors.. venez nous voir!

AIR FRANCE 
Le meilleur de la France vers le monde.

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 251.4928-32.

ADPLAN/AF 79/2

พิมพ์ที่ บริษัท สำนักพิมพ์ วัฒนาพาณิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ
นายเรืองชัย วงศ์พัฒนสุข พิมพ์ผู้โดยสาร โทร. 2212224, 2224772, 2222788

วารสารสมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 3 ฉบับที่ 1 เดือน มกราคม—มีนาคม 2523

เจ้าของ :

สมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย

วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับ การเรียน การสอนภาษาฟรังเศสและฟรังเศศศึกษา

2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายไหม

นางสิริมา พนิจภูวดล

บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

กองบรรณาธิการ :

นางจงกล สุกเวชย์

นางพยอม ธรรมบุตร

นางสาวประภาณี นรินทรากุล อุยญา

นางสาวอรุจฉา เชванนชลากร

นางสาวอรวรรณี ปานสวัสตี

นางสาวประภา งานไฟโรจน์

นางสาวลาวัลย์ ชัยเชียงเมือง

นางสาวพิมพา ฐานิสสรณ์

สำนักงานวารสาร :

31/28 หมู่บ้านอรรถกฤต 1 ซอย 4 อารี-
สมพันธ์ 4 ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 4

สมาชิกของสมาคมฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)

สมาชิกวารสารฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท
(รวมค่าส่ง)

สั่งซื้อยานพาหนะหรือเช็คไปรษณีย์ ให้ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

สารบัญ

หน้า

Lettre de la Présidente de l'Association 2

จะเขียนคำตามให้วัดลึก ๆ ได้อย่างไร 4

ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการทดสอบภาษา

ฟรังเศส 12

รายงานข้อมูลสมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศส

แห่งประเทศไทย 24

Journées Pédagogiques ที่ C.I.E.P. 32

ข่าวจาก ส.ค.ฟ.ก. ภาคเหนือ 35

ข่าวจากสมาชิก ส.ค.ฟ.ก. ภาคใต้ 38

Formes nouvelles de l'évaluation 39

Mots Croisés 43

แนวโน้มของการทดสอบภาษาต่างประเทศ

ในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ 47

Lexique du testing 57

Bibliographie : Evaluation 68

บรรณาธิการแต่ง 72

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม
คณะมัณฑะกิตป มหาวิทยาลัยคิตปการ

● ทัศนะได ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ใน
วารสาร ส.ค.ฟ.ก. นี้ เป็นของผู้เขียน มิ
ใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของ
สมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย ●

LETTRE DE LA PRESIDENTE DE L'ASSOCIATION

Chers collègues et amis,

Meilleurs voeux pour 1980/2523 !

C'est vraiment bien tard pour souhaiter la bonne année. A pareille époque, l'année passée, ma lettre était destinée au deuxième numéro de l'année du Bulletin de l'ATPF. En fait, au début de février, quand je préparais mon absence - je suis de nouveau en Suisse pour huit mois et essayais, auprès des membres du Comité, de me décharger de toutes mes fonctions, y compris du devoir de m'adresser à vous, il m'a été répondu que je devais absolument vous écrire cette lettre parce que c'était le premier numéro du Bulletin de 1980.

Les activités de l'ATPF sont maintenant nombreuses et diversifiées, si bien que certains ne savent plus exactement où ils en sont. A présent que l'Association est dans sa troisième année d'existence, nous sommes mieux en mesure de discerner quelles sont les activités qui intéressent nos membres et leur sont les plus agréables et les plus utiles. Nous aimerais planifier nos activités qui consisteraient chaque année d'une assemblée générale, d'une fête annuelle, d'un ou deux séminaires, d'un stage pour professeurs et de quelques réunions pour les membres sous forme de conférences ou d'expositions. Nous ne pouvons cependant fixer un calendrier rigide car il y a toujours des occasions et des empêchements imprévus qui nous obligent à le modifier.

Pour les prochains mois, deux projets ont été mis en chantier : un stage de perfectionnement pour les professeurs du secondaire organisé par l'Université Srinakarintaravirot du 17 au 25 mars et un séminaire sur l'évaluation organisé par un groupe de membres de l'ATPF du 6 au 15 mai.

D'une part, on nous a reproché d'avoir organisé trop (!) de stages ou de séminaires qui feraient double emploi avec d'autres. Personnellement, je ne pense pas qu'il puisse y en avoir jamais trop. Il suffit de regarder la proportion de ceux qui s'inscrivent aux stages et ceux qui y sont réellement admis. Du reste les stages peuvent être de différentes natures, par exemple de méthodologie ou de perfectionnement linguistique. Un stage qui a lieu à Chiangmai évitera aux professeurs du nord du pays d'avoir à faire un coûteux déplacement pour faire un stage à Bangkok par exemple.

D'autre part, il y a des confusions qui ne sont certainement pas dues à la langue puisque nous avons envoyé nos lettres et nos circulaires aux professeurs et aux institutions intéressées en thaï. Nous avions demandé aux écoles chefs de groupes de nous désigner le professeur responsable de l'enseignement du français de leur propre groupe

régional afin que celui-ci puisse assister au séminaire sur l'évaluation et l'élaboration des tests. Pour certains groupes régionaux, on nous a désigné jusqu'à 3 professeurs. Une école nous a envoyé le nom d'un jeune professeur qui n'a enseigné que neuf mois et qui s'est inscrite au séminaire d'évaluation en se servant de la feuille d'inscription au stage de perfectionnement linguistique !

Il est vrai que plusieurs d'entre nous aimeraient que l'Association n'ait pas un caractère officiel, que les séminaires ne soient pas réservés exclusivement aux chefs de groupes, chefs de départements etc. Pour le séminaire sur l'évaluation, dans notre souci d'atteindre les responsables de l'élaboration des examens, particulièrement au niveau secondaire, nous avions cru bien faire en réservant 20 places pour les chefs des groupes régionaux désignés par les écoles. Vu la confusion qui s'est produite et notre désir de faire de ce séminaire une véritable activité pour tous les membres, nous avons décidé d'accepter toutes les inscriptions et de ne plus limiter la seconde période à 70 participants seulement. Tant pis si les groupes dans les ateliers sont trop grands. Ceux qui veulent et peuvent travailler travailleront et ceux qui le désirent pourront assister à l'élaboration des tests. Ainsi, si l'évaluation vous intéresse, n'hésitez plus. Mais pour en retirer un véritable profit, préparez-vous en lisant les articles sur ce sujet dans ce Bulletin et des livres dont nous vous donnons une bibliographie.

Galyani Vadhana

Lausanne, le 5 mars 1980

“จะเขียนคำตามให้วัดลึกๆได้อย่างไร”

ศ. ดร. ชวाल แพรตถุล

คำตามที่วัดลึก คือคำตามที่เกิดต้องใช้สมองมากคิดบทกวณ ไกว่าต้องก่อน จึงจะตอบได้ ตรงข้ามกับคำตามผิวนอก ที่เกิดใช้แต่เพียงความจำ การระลึก และความสังเกตอย่างธรรมชาติ ก็สามารถตอบได้ลูก ดังเช่นการถามถึงชื่อ สถานที่ เวลา และบทاخ่ายาน เป็นต้น วิธีที่จะเขียน คำตามให้วัดได้ลึกๆ นี้ ไม่ใช่ของยากเย็นฝึมือพากเราเลย ถ้าได้รู้หลักเสียสักหน่อย ก็จะเขียน ได้ทุกคน แม้กับคำตามประเททจำ-จำ ก็สามารถพลิกแพลงตามให้ลึกได้ เช่นกัน ไม่จำเพาะจะ ต้องเป็นคำตามทั้งแต่ขั้นความเข้าใจถึงประเมินค่าร่วงไป แต่ถ้าเรารู้หลักด้วยและเขียนตามทั้งแต่ ขั้นเข้าใจด้วย ก็จะยังเก่งใหญ่ จะสามารถเขียนตามให้ง่ายและวัดได้ลึกซึ้งขึ้นไปอีก

วิธีเขียนคำตามให้วัดได้ลึก ๆ มีหลักสำคัญอยู่ 5 ประการ ดังนี้

1. อ่านตามตามตัวราโดยตรง คืออ่านภาษาข้อความหรือเรื่องราวเท่าที่ปรากฏอยู่ใน ตัวมาตาม คล้าย ๆ กับการหันสื้ออกอ่าน แล้วก็เปลี่ยนเนื้อความตอนนั้นให้เป็นประโยชน์ คำตาม แล้วนำตามเด็ก การตั้งคำตามแบบนี้ ถึงจะตามเกี่ยวกับเรื่องที่ยุ่งยากซับซ้อนปานได้ ก็ตาม ก็จะเป็นเพียงการวัดความจำแบบพื้น ๆ และตรง ๆ เท่านั้นเอง นี่เป็นกฎข้อแรกสำหรับ ป้องกันมิให้ตามผิวนอก

การใช้ตัวร้าช่วยในการสร้างคำตามนั้นไม่ผิด แต่เมื่ออ่านแล้วต้องบีบหนังสือเสีย แล้ว หลบตาหนีกบทกวณ 3 อย่างดังนี้

(1) ตอนนั้นแยกล่าวถึงอะไร — สิ่งที่เรานำก็ตอบได้ในขณะนั้น ก็คือเนื้อหาสาระ ที่เป็นความสำคัญของตอนนั้น

(2) เขามีวัตถุประสงค์หรือความมุ่งหมายเช่นไร — ถึงได้กล่าวเช่นนั้น — ตรงนี้ ต้องพยายามที่ความให้รู้ทัน ล่วงรู้น้าใจของตัวร้าว ที่แยกล่าวเช่นนั้นก็เพื่อต้องการให้ผู้เรียนได้ รู้เห็นถึงอะไร หรือเกิดความคิดอะไรขึ้นมา เช่นที่ตัวร้าวล่าวว่า “โลกห่างจากดวงอาทิตย์โดย เนลี่ย 160 ล้านกิโลเมตร หรือ 93 ล้านไมล์” นั้น ความประณานาทแท้จริงมิได้อยู่ตรงที่ 93 ล้าน ซึ่งจะจริงเท็จเช่นไรหรือไม่ แต่ที่แยกล่าวเช่นนั้นก็เพื่อต้องการ ให้เด็กทราบว่า ดวงอาทิตย์นั้น อยู่ห่างไกลเหลือประมาณ ใจคิดไม่ถึง แต่ถึงกระนั้นดวงอาทิตย์ก็ยังสามารถ

ชายแสลงความรั่วนมก็คงโลกเรงานสว่างโลงและเหงื่อไหลได้ ซึ่งทั้งนั้นนี่ ก็เพื่อจะอวศักษา
ของดวงอาทิตย์ที่เป็นลูกพิให้ครา ๆ เกรงขามนั่นเอง

เรื่องของการขับเจตนาและเลศนายที่ว่านี้ มีความสำคัญมาก เราชดังไม่หลงใหลไป
ตามฝีปากที่ผิดเพิน แต่จะต้องมองให้ทะลุลงไปเบื้องได้เพื่อหาเจตนาของข้อความนั้นเสมอ จึงจะ^{จะ}
ช่วยให้เห็นแก่เมื่อนำมาใช้ได้ เพราะมีลักษณะนั้นแล้ว การอภิการคำรามของเราก็จะติดอยู่
เพียงแค่พื้นผิวของเรื่องนั้นตามเคย อย่างที่สามว่า โลกห่างจากดวงอาทิตย์เท่าไหร่ — 92—93—
94 ล้านไมล์ — อุ่นนั่นเอง แต่โดยตรงกันข้าม ถ้าเราขับได้รู้ทันอย่างนี้แล้ว เรา ก็จะไม่หลงตาม
กันตรง ๆ ตามทำราเช่นนั้นเลย แต่จะเกิดความคิดตั้งคำรามมุ่งไปที่เลคนัยของความหมายนั้น
ทันที เช่นสามว่า ถ้าดวงอาทิตย์ใหญ่เท่าห้องเรียนนี้ โลกจะใหญ่ประมาณเท่าไหร่ — ผลมะพร้าว
— ส้มโอ — มะนาว — และจะต้องวางแผนหาลูกนี้ไว้ที่ไหน — หน้าโรงเรียน — ปากตรอก —
ที่สีแยก — ฯลฯ หรือถ้าต้องการจะตามในแม่น้ำคุทธีเดชของลูกพิ ก็อาจตามได้ว่า ถ้ามีคง
ไฟใหญ่อยู่ที่ห้องเรียนนี้ แล้วเราไปปืนที่สีแยกเหงื่อจะไหลเหมือนน้ำกลางแดดไหม — ฉะนั้น
แสดงว่าลูกไฟดวงนี้ต้องร้อนขนาดไหน — ถ่านแดง — เหล็กแดง — เหล็กเดือดภายในเป็นไอ
— ไม่เลกุของเหล็กลายตัว — — เป็นทัน

วิธีที่จะจับวัตถุประஸ์ที่แท้จริงของเนื้อหาโดยดังที่กล่าวมานี้ ต้องอาศัยเทคนิค การวัดผล
เรื่องการวิเคราะห์หลักสูตร เพื่อแปลความมุ่งหมายของการเรียนแต่ละเนื้อหานั้น ๆ ให้ออกมา^{ออก}
เป็นพฤติกรรมชนิดต่าง ๆ นั่นเอง

(3) เมื่อทราบจุกมุ่งหมายและความประณานาของคำรามอย่างนี้แล้ว ขั้นต่อไปก็ถึง
การเขียนคำราม ซึ่งเราจะต้องรู้จักชนิดและรูปแบบคำรามแนวต่าง ๆ ไว้บ้าง ว่าเมื่อต้องการวัด
ความสามารถชนิดนั้น ๆ แล้ว จะต้องตั้งคำรามกันในรูปใดแบบใด ต้องหยิบตรงแร่เมื่อมุ่งใน
มาตาม จึงจะสำเร็จ

ควรทราบเป็นหลักเบื้องต้นขณะนี้ไว้ก่อนว่า คำรามที่วัดล้วงลึก มักจะถามในเชิง
ประยุกต์เพียง สัมพันธ์ และ หลักการ ของเรื่องราวนั้น ให้ลองนึกตั้งคำรามหั้ง 3 แนวโน้นในใจ
ก่อน ถ้าเห็นว่าเนื้อเรื่องตอนนั้นเหมาะสมสมกับแบบใด ก็เขียนตามไปตามแนวนั้น เรื่องแบ่งเมื่อของ
การตามนี้ ต้องพยายามอ่านบทต่อไปให้แม่น ๆ สัก 2 จบ เก็บเอาเฉพาะหลักวิชา กับรูปแบบ
คำรามชนิดต่าง ๆ เสียก่อน ก็จะช่วยได้มากที่เดียว

2. ตามแต่สิ่งที่สำคัญ เรื่องนี้มีความจำเป็นมาก เพราะวิชาการใด ๆ ย่อมประกอบด้วย
หน่วยความรู้มากมายนับไม่ถ้วน ซึ่งจะนั่งเขียนตามกันทั้งปีก็ไม่หมด วิธีบ่องกันมิให้เขียนคำราม
เรื่อยเปื่อยไปโดยไร้สาระนี้ เรายังต้องระลึกไว้เสมอว่า ในการอภิการข้อสอบใด ๆ ก็ตาม เราจะ

ถ้ามัวกันแต่ส่งทีมคุณค่าสำคัญต่อการเรียนวิชานั้น ๆ เท่านั้น จะไม่ชี้อังแวงกับรายละเอียดปลีกย่อยๆ จิก ๆ ของเรื่องนั้นเลย ฉะนั้น เมื่อจะลงมือเขียนคำ答ข้อใดหรือจะถามในเรื่องใด ก็ตาม เราต้องนึกย้อนตามตัวเองเดียวก่อนว่า เรื่องนั้นเป็นจุดสำคัญ หรือมีความจำเป็นที่จะต้องถูกต้องตามวัดกันหรือไม่ ถ้าเกิดตอบข้อไหนนักกุหหรือผิดแล้ว จะมีความหมายหรือส่งผลอะไรต่อการเรียนรู้ของเขารึไม่ ถ้าแม้ว่าจะได้ประโยชน์อะไรขึ้นมา แล้วเป็นคำ答ที่คุ้มกับเวลา และกระดาษพิมพ์หรือเปล่า เป็นต้น

สิ่งที่มีความสำคัญต่อการเรียนรู้ของเด็กมีอยู่ 2 ชนิด คือเนื้อหา กับ พฤติกรรม สำหรับเนื้อหานั้นไม่ยาก ใครเคยสอนวิชาใดก็คงรู้เอง ว่าเรื่องราวนั้นมีเนื้อหาสาระสำคัญอยู่ที่ตรงไหน ก็สามารถหยิบขึ้นมาถามได้ทันที จะยกหน่อยก็ทรงตัว พฤติกรรมของเนื้อเรื่องตอนนั้น ว่ามีพฤติกรรมใดบ้างที่เป็นตัวสำคัญ แต่เราเก็บไว้ในจินจัยได้โดยไม่ยากเลย ดังนี้

ปฐมเหตุที่จะทำให้เรารู้ว่า ตัวพฤติกรรมหรือความสามารถใดเป็นสิ่งสำคัญของเนื้อเรื่องนั้นก็ เพราะเราเคยสังเกตหรือรู้เห็นสะสุดตามาแล้วว่า เด็กที่มีสิ่งนั้นมาก ๆ แล้วจะแตกต่างและเก่งกว่าเด็กที่มีสิ่งนั้นน้อยเสมอ เช่นในเรื่องการคูณเลข เราสังเกตได้ว่า เด็กที่ท่องสูตรคูณแม่น จะทำโจทย์ได้ถูกต้องคล่องเร็วกว่าคนที่ท่องไม่ได้ เด็กที่พิสูจน์เรขาคณิตเก่ง จะลำดับขั้นตอนของวิธีพิสูจน์ได้ถูกต้อง คนเก่งภาษาอังกฤษเปลี่ยนความคิดความเข้าใจได้เร็ว เช่นเดียวกัน เป็นตัวพฤติกรรมหรือความสามารถที่สำคัญและจำเป็นต่อเรื่องราวนั้น ๆ อย่างแน่นอน เราสามารถเอาตัวพฤติกรรมเหล่านั้นมาตั้งคำถามได้เลย และก็จะต้องถามอย่างนั้นด้วย จึงจะเป็นการสอบวัดที่สมบูรณ์ แต่โดยนัยตรงข้าม ถ้าพฤติกรรมใดไม่เคยทำให้เราฉุกคิดขึ้นมาเลย ว่ามีความแตกต่างกันในระหว่างเด็กเก่งกับเด็กอ่อน ดังเช่นการกระพริบตาของเขาก็แสดงว่า พฤติกรรมเรื่องการกระพริบตาไม่สำคัญ ไม่ต้องออกคำ答เรื่องการกระพริบตา

ลักษณะของคำ答ที่มีความสำคัญ คุ้มค่าแก่การสอบวัด และควรแก่การนำมาตั้งเป็นคำ答จะต้องมีลักษณะใดลักษณะหนึ่งหรือหลายลักษณะใน 5 ประการนี้คือ

(1) เป็นเนื้อหาและพฤติกรรมที่ปรากฏอยู่ในตารางวิเคราะห์หลักสูตรแล้ว เรื่องนี้มีความสำคัญมาก เป็นต้นเหตุที่จะทำให้ข้อสอบของเราก็ติดความเที่ยงตรงและคุณภาพอีน ๆ ที่ประณณนาอีกหลายประการ ข้อสอบและคำ答ที่สร้างโดยไม่มีตารางวิเคราะห์หลักสูตรอยู่ในมือจะถูกเรียกว่าแบบประเมิน ไม่สามารถวัดอะไรให้ตรงเป๊ะได้เลย เช่นเราฝึกสอนการอ่าน ก็เพื่อให้เด็กเปลี่ยนความคิดความเข้าใจเป็นแบบใหม่ เพื่อสนับสนุนการอ่าน อะไรที่ใหม่เมื่อไร ก็ต้องรู้ว่ามีความสำคัญอยู่ในตารางวิเคราะห์หลักสูตรของเนื้อหานั้น ก็ไม่ปรากฏว่าให้วัดความจำเป็นทัน การสอบวัดในปัจจุบันส่วนใหญ่ยังสอบปกในเรื่องนี้มาก ต้องระวังให้ดี

(2) เป็นเรื่องราวที่นักข้อมูลແນือนอนแล้ว โดยผู้รู้ในวิทยาการนั้น ๆ รับรองแล้วว่าเป็น เช่นนั้นจริง ไม่มีเงื่อนงำให้เข้าใจผิดเป็นอย่างอื่นได้อีกเลย ข้อนี้เท่อนเราว่า พึงอย่านำความเชื่อของบุคคล หรือความเห็นของบางกลุ่มนั่งหมู่เหล่า หรือคิชาวนันท์ไม่เป็นวิทยาศาสตร์มาใช้ในการสอบวัดเช่น ถ้าครุภัยยืนเงาหัวบอย ๆ แล้ว จะโน่ หรือ — ทำให้เสียราก เป็นต้น

(3) ต้องเป็นสิ่งที่มีคุณค่าต่อวิชานั้นโดยตรง เป็นแก่นสาร หรือหลักการ หรือเป็นหัวใจของวิชานั้น จนผู้เรียนจะขาดเสียไม่ได้ ถ้าคร่าวไม่ทราบเรื่องนั้นแล้ว ก็จะรู้เรียนวิชานั้นไม่สำเร็จหรือไม่ได้ดี เช่นเทคนิคการเขียนข้อสอบ จัดว่าเป็นสิ่งสำคัญที่นักวัดผลและครุฑุกคน ต้องรู้ เรายังนำเรื่องนี้มาสร้างเป็นคำตามสำหรับวัดครูได้ แต่ซ่างไม่ซ่างเหล็กไม่จำเป็นต้องรู้เรื่องนี้ด้วย เขาต้องการคำตามสำหรับวัดการตีตามมากกว่า ซึ่งก็เป็นเนื้อหาที่ครูไม่ต้องการสอบวัด เช่นกัน

(4) เป็นเรื่องที่มีประโยชน์ที่เด็ก ไม่ในปัจจุบันก่อนあと คือเป็นเรื่องที่มนุษย์ทั่วไป เขาใช้กันเป็นประจำอยู่แล้ว เด็กมีโอกาสที่จะต้องนำเสนอหัวหรือความสามารถในเรื่องนั้นไปปฏิบัติ หรือไปแกะปัญหาจิริยของเขาระหว่างชีวิต เช่นเรอาจตั้งคำตามเกี่ยวกับเรื่องบวกลบได้ เพราะคร่า ก็ต้องใช้ในการซื้อของและถอนสตางค์ ตามเรื่องการอาบน้ำแปรงฟันได้ ก็เพราะ เขายังต้องนำไปปฏิบัติในปัจจุบัน และตามเรื่องการเลือกห้องสมุดจากผู้แทนราชภราณ์ ก็เพื่อโขันเข้าจะได้นำความรู้นี้ไปใช้ในการลงบัตรเลือกตั้ง ส.ส. กับเข้าบ้านเป็นต้น

(5) เป็นเนื้อหาและพุทธิกรรมที่มีอำนาจจำแนก คือ เรารู้จากประสบการณ์ที่เคยสอน มากว่า เด็กเก่งมักจะคล่องแคล่วในเรื่องนั้นสิ่งนั้นมากกว่าเด็กอ่อน นั่นนั้น ถ้าเราไม่สังนั้นหรือ พุทธิกรรมแห่งมุ่นน้ำมั่นตั้งเป็นตัวคำตาม ก็จะสามารถขับออกแยกเด็กให้เห็นได้ ว่า ใครเก่ง—อ่อนกว่า กัน ไม่เป็นข้อสอบสมัยพระคริอาร์ย ดังที่กล่าวไว้ในข้อ 1

การที่ข้อสอบและคำตามจะเป็นเช่นนี้ได้ ก็ย่อมແเนื่องจาก จะต้องไม่ตามเกี่ยวกับความจำอย่างผิดเพิน แต่จะต้องใช้แห่งมุ่นที่แปลกแล้วรูปแบบคำตามที่เหมาะสม ๆ ไปตามวัสดุจึงจะสำเร็จ

3. เปลี่ยนตัวเลือกให้เป็นเอกพันธุ์ เรื่องนี้เป็นภาคปฏิบัติของการเขียนคำตามแบบเลือกตอบ คือเมื่อตั้งคำตามเป็นเช่นไรแล้ว ก็ต้องพยายามเรียนให้ตัวเลือกทุกตัวทั้งทวัญและตัวล้วง มีลักษณะสม่ำเสมอเป็นพวกเดียวกันเสมอ คือให้มีความหมายไปในทิศทางเดียวกัน และมีน้ำหนัก ในระดับเดียว ใกล้เคียงกันด้วย ห้ามเขียนตัวเลือกกระซิยไปคนละทาง และอย่าให้ตัวล้วงเดินซั่ปเป พร้อมๆ กับตัวล้วงผิดต้องจันสะคุดตัว ซึ่งจะทำให้คำตามที่ดีๆ กล้ายเป็นต้อย คุณภาพจนไม่สามารถตั้งได้ถูกซึ้งอะไรเลย การเขียนตัวเลือกให้เป็นเอกพันธุ์ จะมีผลให้คำตามนั้นมีอำนาจจำแนกสูงไปด้วยในตัวเอง

ที่ว่าให้เขียนตัวเลือกไปในทิศทางเดียวกันนั้น หมายความว่า ถ้าตัวคำตอบถูกของข้อนั้น กล่าวไปในทางดี ตัวลงอื่นๆ ทุกตัวก็จะต้องเป็นในเชิงดี ทำนองนี้ด้วย และถ้าตัวถูกเมื่อเรื่องที่ไม่ดี ตัวลงก็ต้องเขียนไปในเชิงที่ไม่ดี ตามไปด้วย จนตลอดข้อ ต้องพยายามอย่าให้ตัวเลือกของข้อเดียวกันมีทั้งดีและไม่ดีปนกัน หรือจะจำเรื่องนี้ไว้ย่างๆ ว่า ถ้าตัวคำตอบเป็นฝ่าย บวก หรือ ลบ เช่นไรแล้ว ก็ต้องเขียนให้ตัวลงอื่น ๆ เป็น บวก หรือ ลบ ตามนั้นไปด้วยเสมอ จนหมด ตลอดทั้งข้อนั้น เช่น (๘)

อุทสาหกรรมเมืองแร่ทำให้เกิดผลสำคัญอะไร (ทางด้านบวก) — มาก มีประโยชน์ต่อประเทศ — ทำรายได้ให้รัฐ — ช่วยให้คนมีงานทำ — ส่งเสริมอุตสาหกรรมอื่น ๆ — ช่วยให้การเงินหมุนเวียน (ทางด้านลบ) อุทสาหกรรมเมืองแร่ทำให้เกิดผลสำคัญอะไร — ทรัพยากระยะหมู่เรือ — ทำลายสภาพทางธรรมชาติ — เสียคุณย์ของธรรมชาติ — สภาพแวดล้อมเป็นพิษ (๙)

สำหรับการเขียนให้ตัวเลือกมีหนักไก่ เคียงกันนั้น หมายความว่า เราจะต้องพยายามตอบแต่งตัวลงให้มีความหมายด้อยกว่าตัวถูก แต่ก็ใกล้เคียงกับตัวถูกพอสมควร อย่าให้ถึงกับผิด จนแจ้งชัดจนเกินไป จึงจะดี จึงจะสามารถแยกเด็กที่รู้ไม่จริงออกจากผู้ที่มีภูมิคุ้มกันได้ ถ้าเทียบ ทั้ง 2 เรื่องที่กล่าวว่านี้ให้เห็นง่าย ก็เหมือนกับเขียนตัวเลือกของข้อนั้นให้เป็น → หรือ ← อย่างใด อย่างหนึ่ง อย่าให้เป็น ← หรือ → คือพยายามให้ทุกตัวซึ่ไปทางเดียวกันและนานกัน อย่ากระจายไปคนละทาง (๑๐)

อีกอย่างหนึ่ง คือการเขียนตัวเลือกให้เป็นตัวเดียวกัน ไม่ต้องมีตัวหนาตัวเดียว แต่ต้องมีตัวหนาตัวเดียวทั้งสองตัว ยังมักเข้าใจผิดกันอยู่ว่า ถ้าจะให้ตัวเลือกเป็นเอกพันธุ์ ก็ต้องเขียนตัวเลือกทุกตัว ค้ายด้วยคำชี้ ๆ กันให้คล้ายกันมาก ๆ ซึ่งไม่ถูกต้อง เช่นนักจะเขียนว่า

อุทสาหกรรมเมืองแร่ทำให้เกิดผลอะไร — ทำให้มีเงิน — ทำให้มีงาน — ทำให้มีอุตสาหกรรม — ทำให้มีเงินหมุนเวียน อย่างนี้ก็จะออกจะเดียวกันมากไปหน่อย อย่าได้เด่นตรงถึงขั้นนี้เลย จะกล่าวเป็นเจ้าถูก — ผิดกันที่คำท้ายเพียงคำเดียวเท่านั้น อ่านแล้วก็ฟังไม่พระราโมรุ่นหู เพราะใช้คำชี้ ๆ น่าเบื่อ และจะกล่าวเป็นการใช้คำพูมเพ้อຍ ผิดหลักการเขียนคำตามคำชี้ไป วิธีเขียนตัวเลือกให้เป็นเอกพันธุ์ เขาทำอย่างนี้ ก็จะเกิดก่อให้เกิดความไม่แน่นอนกันได้ แต่ถ้า (1) เมื่อเขียนตัวคำตามแล้ว ก็ให้เขียนตัวคำตอบถูกที่เหมาะสมถูกใจลงไปทันที ก็จะดีมาก แต่ถ้า (2) ให้การณาโครงสร้างของข้อความตัวถูกนั้น ก็จะประกอบด้วยถ้อยคำ เช่น ไร ไม่ คำประธาน — กริยา — กรรม — หรือมีคำขยายเป็นเช่นไร และอยู่ต่อ跟着ในหนของประโยคันนั้น

แล้วรากที่เขียนตัวลงให้มีโครงสร้างของประโยคไปตามทำนองนั้น โดยพยายามเปลี่ยนถ้อยคำที่ใช้ให้แปลงๆ ออกไป แต่ให้มีความหมายไปในทิศเดียวกันและขานกันดังกล่าวข้างต้น

เช่นถ้ามีคุณสมบัติของวิตามินในวิชาสุขศึกษา และกำหนดตัวคำตอบว่า “ช่วยให้ร่างกายสมบูรณ์” เราก็จะเคราะห์โครงสร้างของตัวถูกให้เป็นดังนี้ไป ให้มีความหมาย ไม่ใช่เป็นภาษาที่เป็นข้อความในค้านกับประโยคที่เขียนไว้ เช่น “ข้อความนี้ประกอบด้วยคำกริยา—กรรม และคำขยาย ตามทำนองนี้ด้วย แต่ไม่จำเป็นจะต้องใช้คำว่าช่วยหรือร่างกายซ้ำๆ กันรำไร เช่นเราอาจเขียนได้ว่า — เสริม กระดูก ให้แข็งแรง些 — บำรุง ประสาท ให้ว่องไว กระตุ้นประสาท — สร้าง เม็ดโลหิต ให้มากขึ้น — เพิ่มน้ำดเซลล์ ให้ใหญ่กว่าเดิม ขึ้นกันไป

— ที่สมรรถภาพ ในการทำงาน วิ่งไวกว่าเดิม เป็นต้น

จะสังเกตว่าตัวเลือกทั้งหมดนี้ทั้งมีความหมายเป็นบวก ในค้านก็ทั้งสิ้น และทุกตัวมีโครงสร้างอยู่ 3 ส่วน แบบเดียวกับ “ช่วยให้ร่างกาย สมบูรณ์” เช่นกัน สำหรับคำว่า “ช่วย” นั้น เราเปลี่ยนไปใช้คำว่า เสริม บำรุง สร้างฯลฯ คำว่า “ร่างกาย” เราแปลงเป็น กระดูก ประสาท เม็ดโลหิต และ “สมบูรณ์” เป็น แข็งแรง ว่องไว มากขึ้น ฯลฯ ซึ่งต่างก็มีความหมายนับเป็นอย่างเดียวกันนั่นเอง ไม่จำเป็นต้องใช้คำว่า “ช่วยให้ร่างกาย — ช่วยให้กระดูก — ช่วยให้ประสาท โดยใช้คำซ้ำๆ กันเลย

4. รูปแบบคำตาม ตั้งแต่ แบบ 1.00 — 6.00 ซึ่งผู้เขียนได้จาระในอย่างทั่วไป แล้วในหนังสือเก็นกิการเขียนข้อทดสอบ พร้อมกับให้ตัวอย่างและลูกไม้ต่างๆ ไว้มากมาย ให้เลือกซึ่งເຫັນເອງເດີດ

5. รูปแบบแบบคำตามชนิดต่างๆ ตั้งแต่แบบง่ายสามัญจนถึงแบบพิเศษ เพื่อจะได้นำความรู้ไปผสมข้อ 4 ช่วยให้สร้างคำตามได้ล้วงลึกและสามารถวัดพฤติกรรมที่ซับซ้อนของวิชาต่างๆ ได้ เรื่องนี้เป็นเรื่องใหญ่ ยืดยาวมาก และมีประโยชน์มากด้วย ต้องขอเวลาศึกันนานๆ หน่อยจึงจะเห็นมีผล

ทั้ง 5 ประการนี้ เป็นหลักใหญ่ๆ ของวิธีเขียนคำตามให้รู้ได้ลึกๆ และจากการวัดลึกๆ อย่างนี้หมายความว่าโดยปริยาย จะเป็นคำตามที่คิดจะยกสำหรับเด็กที่ไปด้วย เพราะสมองเพื่อน

ยังไม่ค่อยมีวงจรความคิดชนิดนี้มาก่อน นี่ก็คือโอกาสทองที่เราจะได้ใช้คำถามพวกรู้ไปฝ่ายและพัฒนาด้วยปัญญาของเข้าให้รุ่งโรจน์ขึ้น ไม่ใช่ไปใช้เพื่อให้เขารอตกลง

วิธีใช้คำามนที่วัดล่วงลึก คร่าวจะเตือนไว้ก่อนว่า พึงอย่าได้นำเอกสารามนินดี้ไปใช้กับเด็กแบบบุ่งโฉม ในการสอบໄล ปลายเทอมปลายปีโดยทันทีเป็นอันขาด จะกล้ายเป็นบาปมากกว่าได้บุญ เพราะเด็กจะพร้อมใจกันสอบตกมาก เราต้องนำคำามนนี้มาให้เด็กอุ่นเครื่องเสียก่อน เช่นใช้ในการสอบย่อย ๆ ประจำสัปดาห์ และก่อนสอบก็ต้องซักซ้อมชี้แจงวิธีการที่ทำให้เขารับฟังเจ้มใจ พร้อมกับให้ตัวอย่างเขามาก ๆ และจึงให้ลงมือทำตาม พอตรัวให้คะแนนและบันทึกคะแนนเสร็จแล้ว เมื่อถึงชั่วโมงท่อไปของวิชานั้น ก็ให้นำข้อสอบและคำตอบทั้งหมดมาแจกคืนให้เด็ก และเราก็อธิบายไปตามลำดับข้อ 2 ด้าน ว่าเหตุใดข้อนั้นต้องตอบตัวนี้ จึงจะถูกต้อง กับถ้าตอบตัวอื่นแล้วต้องผิดเพราะเหตุผลใด ด้วยวิธีการอย่างนี้สมองเด็กก็จะเกิดความรู้และปัญญาเพิ่มพูนขึ้นดังประณานามากเสียยิ่งกว่าในชั่วโมงการสอนธรรมชาติหลายสิบเท่า เพราะครา ก็อยากรับความเรียนลับและผลลัพธ์ของศัตรู (ข้อสอบ) ที่เขาได้พยายามแล้วด้วยกันทั้งนั้น ลองปฏิบัติแบบนี้คุ้สักรึเด็ด รับรองว่าจะได้ผลเกินคาดที่เดียว

ถ้าเราต้องการจะปรับปรุงข้อสอบฉบับนั้นคือไปอีก พอธิบายเสร็จก็เก็บข้อสอบคืน อย่าได้ไปห่วงและห่วงข้อสอบกันจนเกินเหตุ ว่าเด็กจะจำคำามนเหล่านั้นทำให้ข้อสอบร้าว เพราะเราจะไม่ใช้ข้อสอบฉบับนั้นกับเขาก็ได้เลย ต้องรู้จักใหม่กับเด็กรุ่นใหม่ที่เลื่อนขึ้นมาจึงจะใช้ข้อสอบนั้นอีก จะมีก็แต่เด็กที่สอบตกชั้นเด่นนั้น ที่จะพบกับข้อสอบนั้นอีก แต่เด็กจำพวกรุ่นก็เกินขนาดเช่นได้ก่อนเลยว่าจำข้อสอบเหล่านั้นไม่ได้ เพราะถ้าสมองเขากลึงขนาดาจำข้อสอบข้ามปีได้ เขาก็คงไม่ต้องมานั่งชั้นอยู่ เช่นนั้นอย่างแน่นอน

แต่อย่างไรก็ตี เราก็ยังมีวิธีบ่มเพาะกันเรื่องข้อสอบร้าวให้อีกหลายทาง เช่นสร้างข้อสอบขึ้นใหม่ หรือปรับปรุงของเดิม หรือสลับข้อสอบเนื้อหาเสียใหม่ แยกข้อสอบให้เป็น 2-3 ฉบับแบบ “ข้อสอบคู่ขนาน” หรือถ้ามีนักการข้อสอบอยู่ในเมือง ก็อาจหมุนเวียนและสลับข้อคำามนจากของเดิมเสียใหม่ เป็นทุกข้อเว้นข้อหรือทุก ๆ 2, 3 ข้อก็ได้ แต่สิ่งสำคัญที่ควรระวังไว้อย่างหนึ่งก็คือ ที่เราสร้างข้อสอบแล้วนำมายัง พัฒนา มากเกระห์หรือใด ๆ นั้น โดยเนื้อแท้ก็ทำเพื่อเด็กทั้งสิ้น หาได้ทำเพื่อตัวเราเองให้สะกวักขึ้น หรือเพื่อสิงอื่นใดก็หาไม่ แล้วเหตุใดนั่นจึงไม่ใช้ข้อสอบนั้นให้เป็นเครื่องมือสำหรับคุณและพัฒนาสมรรถภาพมนุษย์ กือลูกศิษย์ของเราให้เต็มภาคภูมิela

เมื่อเด็กซึ่งข้อสอบที่วัดลึก ๆ อย่างนี้แล้ว จึงค่อยใช้คำามนเหล่านั้นในการสอบไปปลายเทอม ปลายปีจึงจะถูกวิธี

ก่อนที่จะจบเรื่องนี้ จงลองเปรียบเทียบชั้นเรียนของการตั้งคำามนในวิชาสุขศึกษาชั้นประถม กีฬากับความสำคัญของนัยน์ตา ว่ามีลักษณะอย่างไร ทั้ง ๆ ที่ถ้าในเนื้อหาเดียวกันดังข้างล่าง

(ไม่คี) นัยน์ตาอยู่ที่ไหน - เหนือหู - ให้คิว - ข้างแก้ม - ใกล้จมูก
 (เด็กมองหน้าเพื่อนแล้วตอบ)
 เรากำกับ - 1 ตา - 2 ตา - 3 ตา (เล่นแข่งที่ทัวเลข)
 นัยน์ตาทำอะไร - ดู - ดม - พั่ง - พูด (ตอบได้โดยสามัญสำนึก)
 สิงคโปร์ในหน้าสำคัญที่สุด - ตา - หู - จมูก - ปาก
 (เคยถามมากกว่า 10 ปีแล้ว)

(คีชีน) เรากวนนมอวัยวะใหมากที่สุด - ตา - หู - จมูก - ปาก
 เรากลัวการเจ็บป่วยชนิดใด - เวียนหัว - เมื่อยชา - ทابworm - แขนลอก
 โครงสร้างในหน้าสำคัญที่สุด - คนหูตึง - คนตาบอด - คนปากแหว่ง - คนจมูกแพบ
 กล่องเด็กได้กินให้น่ารักมาก - ตาโต - จมูกใหญ่ - หูกลาง - ปากกว้าง
 เราชอบนัยน์ตาชนิดไหน - ตาหยี่ - ตาใส - ตายาว - ตาเข็ง - ตาบาน
 สักวันไม่มีนัยน์ตาสวย - ตาเสือ - ตาช้าง - ตาลิง - ตาหวาน - ตากระซิบ
 มีเม็ดตาอยู่ - เข้าเทียนนัยน์ตาเหมือนอะไร - แก้ว - หวาน - เงิน - ทอง
 พ่อแม่รักลูกเหมือนกันของอะไร - ดวงแก้ว - ดวงตา - ดวงดาว - ดวงเดือน
 เรานอนมายืนน้ำเพื่อบังกันของอะไร - ตาเหลี่ยม - ตาหยี่ - ตาพอง - ตาบอด
 ถ้าเราบอดจะเป็นเช่นไร - ไม่ได้กลืนออกไม่ - ไม่รู้รสชาต
 ไม่ได้ยินเสียงเพลง - ไม่เห็นหน้าแม่

อภินันทนาการ

สำนักพิมพ์ศูนย์ส่งเสริมวิชาการ

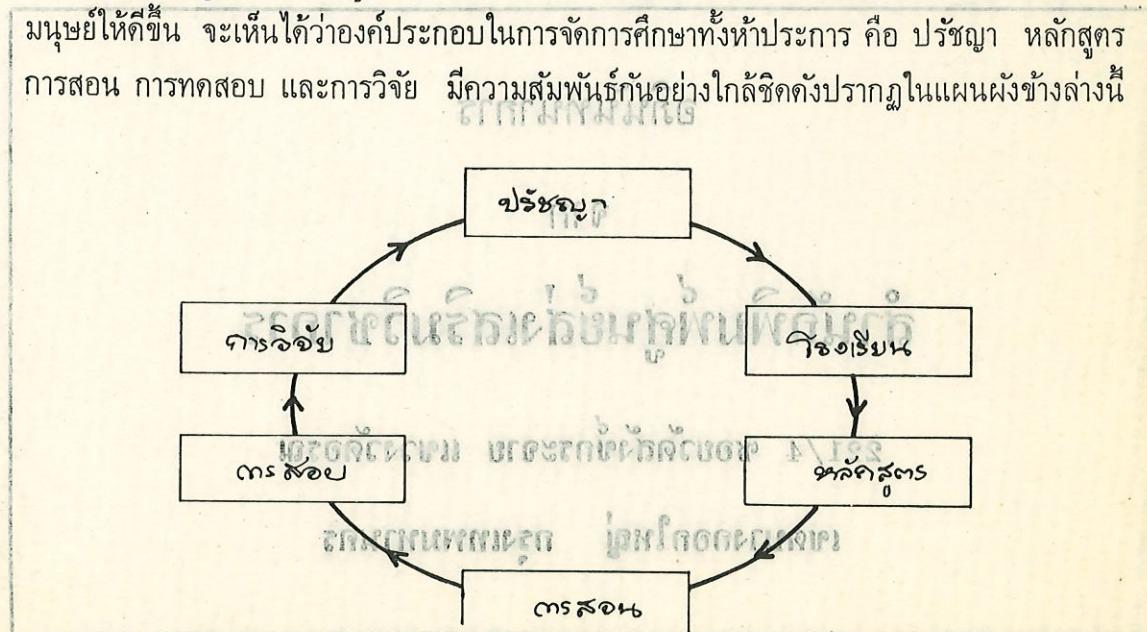
221/4 ซอยวัดสังข์กระจาย แขวงวัดอรண

เขตบางกอกใหญ่ กรุงเทพมหานคร

ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการทดสอบภาษาฟรีบีเคค

(ក្រុងការបង្កើតរបស់វិស្វែមបន្ថែម) នូវ — នីមួយៗ — នឹង — នឹង — ជីវិតរបស់ខ្លួន
នូវ — នូវ — នីមួយៗ — នឹង — ជីវិតរបស់ខ្លួន

การศึกษาของทุกชาติทุกรัฐดับมีกำเนิดจากกิจกรรมหลักห้าประการที่ต่อเนื่องกัน เริ่มต้นจากปรัชญา กล่าวคือเมื่อผู้มีอำนาจในสังคมหรือในกระทรวงยึดมั่นในคติทางการศึกษาอย่างใดอย่างหนึ่งแล้ว ก็จะจัดการศึกษาให้ดำเนินไปตามความเชื่อนั้น จึงก่อให้เกิดมีโรงเรียนขึ้น เพื่อให้การเรียนการสอนมีจุดหมายปลายทาง จึงจำเป็นท้องสร้างหลักสูตรขึ้นมาเป็นตัวกำหนดทิศทางของการศึกษา จุดหมายปลายทางจะบรรลุผลได้ต้องมีกลไกคือการสอนเพื่อให้การศึกษาดำเนินไปตามทิศทางของหลักปรัชญาและหลักสูตรนั้น สอนแล้วก็ต้องการทราบผลของการสอนว่าเป็นอย่างไร ก่อให้เกิดมีการทดสอบขึ้น เพื่อคุ้มครองการทำงานในการเรียนรู้ของผู้เรียนอีกทั้งการสอนของครูด้วยว่า ได้บรรลุจุดมุ่งหมายของหลักสูตรหรือไม่ จะทราบว่าการจัดการศึกษามีประสิทธิภาพดีหรือไม่ คือต้องทำการวิจัย เพื่อหาข้อบกพร่องและวิธีการแก้ไขทางการศึกษา เช่น ผู้เรียน ผู้สอน หลักสูตร หรือเพื่อนำไปแก้ปัญหาสังคม หรือพัฒนาการดำเนินชีวิตของมนุษย์ให้ดีขึ้น จะเห็นได้ว่าองค์ประกอบในการจัดการศึกษาทั้งห้าประการ คือ ปรัชญา หลักสูตร การสอน การทดสอบ และการวิจัย มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิดดังปรากฏในแผนผังข้างล่างนี้



องค์ประกอบสองทั่วหลังคือการทดสอบและการวิจัย นับวันจะได้รับการเอาใจใส่จากนักการศึกษาทั่วโลกมากขึ้นทุกที่นอกเหนือไปจากองค์ประกอบทั่วอื่น ๆ การประเมินผลการศึกษาจะได้คำประเมินที่ถูกต้อง ก็จำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องมีเครื่องมือวัดที่ดี นั้นก็คือแบบทดสอบนั่นเอง

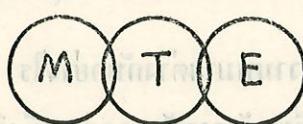
TEST, TESTING, MESURE, EVALUATION มีความหมายต่างกันอย่างไร

ในการทดสอบเรามักจะได้ยินการกล่าวถึงคำทั้งสี่นี้บ่อย ๆ คือ Test, Testing, Mesure และ Evaluation ซึ่งมักจะใช้กันสับสนอยู่เสมอ เนื่องจากมันมีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด บันทึกที่จริงแล้วคำทั้งสี่มีความหมายที่แตกต่างกันดังนี้

TEST (แบบทดสอบ) เป็นคำภาษาอังกฤษ มีความหมายเท่ากับคำ “Epreuve” ในภาษาฝรั่งเศส มาจากคำภาษาละตินว่า “Testa” (Vase de terre cuite) ใช้เป็นครั้งแรกโดย James McKeen CATTELL นักจิตวิทยาชาวอเมริกัน ในปี ค.ศ. 1980 (Mental Tests) คำ Test นี้ใช้กับแบบทดสอบจิตวิทยา (Les épreuves psychotechniques) โดย L'Association Internationale de Psychotechnique “ได้นำคำนี้มาใช้ และให้คำจำกัดความคำนี้ว่า “Test” หมายถึงแบบทดสอบที่ใช้ในการตรวจสอบผลการปฏิบัติงานให้สมบูรณ์” โดยผู้ถูกทดสอบทุกคนได้รับการทดสอบจากแบบทดสอบชนิดเดียวกันอย่างมีวิธีการที่แน่นอน เพื่อเป็นการประเมินค่าผลการปฏิบัติงานนั่นว่า “ได้รับความสำเร็จหรือความล้มเหลวเพียงใด โดยกำหนดผลสำเร็จออกเป็นตัวเลข เช่น การทดสอบความสามารถในการเรียนรู้ (Test pédagogique) การทดสอบความรู้สึกหรือจิตใจ (Test psychologique)¹”

โดยนัยแห่งคำนี้จะเห็นว่าแบบทดสอบ การทดสอบ การวัดผล การประเมินผล จะใช้ไปด้วยกัน

TESTING (การทดสอบ) เป็นการวิเคราะห์ผู้ถูกทดสอบว่า เขา “มี” หรือ “ไม่มี” สิ่งนั้น การทดสอบ (Testing) จะอยุคปัจจุบันเกี่ยวระหว่าง การวัดผล (Mesure) และการประเมินผล (Evaluation) เขียนเป็นผังได้ดังนี้



1. Piéron, Henri. Vocabulaire de la psychologie. Paris : Presses Universitaires de France. 1973. p. 440

MESURE (การวัดผล) หมายถึงวิธีการหรือการใช้เครื่องมือเพื่อค้นหาหรือตรวจสอบให้ได้ทราบปริมาณจำนวน หรือคุณภาพในสิ่งของหรือตัวบุคคล โดยกำหนดตัวเลขหรือสัญญาณที่เข้ากับสิ่งของหรือตัวบุคคลหรือเหตุการณ์นั้น ๆ อย่างมีเกณฑ์ การวัดผลจะใช้เครื่องมือใดวัดนั้น ขึ้นอยู่กับจุดมุ่งหมายของการวัด ว่ามีจุดประสงค์อะไร ตัวอย่าง เช่น ต้องการทราบในเรื่องน้ำหนัก ก็ต้องใช้ตาชั่งวัด ต้องการทราบส่วนสูง ก็ใช้ไม้เมตรวัด ต้องการทราบว่านักเรียนมีผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนเท่าไร ก็ใช้ข้อสอบวัด ต้องการทราบว่าเด็กคนนี้หุ้นข้าวเป็นหรือไม่ ก็ให้ปฏิบัติให้ดู เป็นต้น

ปกติแล้วเครื่องมือที่นิยมใช้ในการวัดผลมีดังนี้

1. การสังเกต (Observation)
2. การสัมภาษณ์ (Interview)
3. แบบสอบถาม (Questionnaire)
4. วิธีสังคมมิตร (Sociométrie)
5. การสร้างจินตนาการ (Technique de projection)
6. การจัดอันดับคุณภาพ (Rating)
7. การให้ปฏิบัติจริง (Test de performance)
8. การทดสอบ (Testing)
9. การบันทึก (Record)

EVALUATION (การประเมินผล) หมายถึงการให้คุณค่า การตัดสินผลที่หาได้จากการทดสอบ (Testing) และการวัดผล (Mesure) นั่นเอง

เพื่อให้เข้าใจความหมายของคำทั้งสี่ชัดเจนขึ้น จะขอยกตัวอย่างดังนี้

ในการทดสอบ (Testing) ไวยากรณ์ภาษาฝรั่งเศษชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4 ใช้แบบทดสอบปรนัยชนิดให้เลือกตอบ (Test) ปรากฏว่า นาย ก. ทำคะแนนได้ 50 คะแนน และนาย ข. ทำได้ 100 คะแนน (Mesure) แสดงว่านาย ข. เก่งกว่านาย ก. (Evaluation)

ศูนย์แท้และศูนย์ไมแท้มีความหมายต่างกันอย่างไร

สิ่งที่เรารู้การทำความเข้าใจเกี่ยวกับการวัดผลอย่างหนึ่งคือ ศูนย์ของการวัด (Mesure) และศูนย์ของการทดสอบ (Testing) ซึ่งมีความหมายไม่เหมือนกัน กล่าวคือ “ศูนย์ของการวัด” เป็น “ศูนย์แท้” ส่วน “ศูนย์ของการทดสอบ” “ไม่ได้เป็นศูนย์แท้”

“คุณย์แท้” หมายถึงคุณย์ที่แท้จริง คือเริ่มต้นจากไม่มีอะไรเลยอยู่ใต้คุณย์ ตัวอย่างเช่น เราเปรียบเทียบการวัดของไม้บรรทัดสองอัน อันหนึ่งยาว 50 เซนติเมตร อีกอันหนึ่งยาว 30 เซนติเมตร เราทราบว่าไม้บรรทัดอันที่ยาว 50 เซนติเมตร ยาวกว่าอันที่ยาว 30 เซนติเมตร เพราะเราเปรียบเทียบจากคุณย์ของไม้บรรทัดทั้ง 2 อันนั้น

ส่วน “คุณย์ไม่แท้” ใน Testing หรือการทดสอบมีความหมายแตกต่างไปจากที่กล่าวมาข้างต้น ตัวอย่าง เช่น นักเรียนที่ได้คะแนนคุณย์ในวิชาภาษาฝรั่งเศส มิได้หมายความว่าเขามีความรู้ในภาษาฝรั่งเศสเลย แต่เขาไม่รู้ในสิ่งที่ถูกวัดต่างหาก เขาอาจจะรู้เรื่องอื่นที่ไม่ถูกวัดก็ได้ ฉะนั้น คะแนนของ Testing จะนำมาเปรียบเทียบว่าคร่าวกี่คราวໄດ້ เนื่องจากพื้นความรู้ที่แท้จริงไม่เท่ากัน ในความหมายของ Testing เราจะไม่พูดว่านาย ก. ซึ่งได้คะแนนวิชาภาษาฝรั่งเศส 50 คะแนนเก่งกว่านาย ข. ซึ่งได้ 47 คะแนน เพราะนั้นเป็นการประเมินค่า

ในการจัดการเรียนการสอน เราไม่สามารถสอนทุกสิ่งทุกอย่างได้หมดในเวลาอันจำกัด จำเป็นจะต้องสุมอภิปรัช่วงสอนเรื่องใดบ้างให้เหมาะสมกับ วัย ระดับชั้น และความรู้ของผู้เรียน ฉันใดก็ได้ ในทำนองเดียวกัน ในการสอน เราจึงไม่สามารถสอนทุกอย่างได้ เราจำเป็นต้องสุมเอา ฉันนั้น แต่การสุมนี้จะต้องทำอย่างมีระบบ มีวิธีการ (Systématique) ว่าจะออกข้อทดสอบแบบไหน ในเรื่องใด ตอนไหนที่สำคัญ จะวัดพฤติกรรมการเรียนรู้ใดบ้าง อย่างละเอียด ทั้งนี้จะต้องอาศัยตารางวิเคราะห์หลักสูตร (La table de spécification) ซึ่งจะช่วยให้ข้อทดสอบมีความเที่ยงตรง และจัดได้ครอบคลุมเนื้อหาในหลักสูตร (Validité d'un programme)

อย่างไรก็ตามข้อสอบมักจะมีความคลาดเคลื่อนในการวัดพฤติกรรมของนักเรียน เช่น ข้อทดสอบที่สร้างขึ้นมาวัดได้ไม่ตรงจุดมุ่งหมายที่ต้องการวัด เนื่องจากสร้างข้อสอบไม่ถูก หรือสภาพแวดล้อมไม่ดี เช่น บรรยากาศของสภาพห้องสอบร้อนอบอ้าว แสงสว่างไม่เพียงพอ หรือในขณะกำลังทำการสอบ จิตใจไม่สบาย มีความกังวลใจ เหล่านี้มีผลทำให้เกิดความคลาดเคลื่อนในการวัดได้
ดูตัวอย่างในตารางที่ ๑.๘

ดังนั้นในการคิดคะแนนของนักเรียนจึงไม่ควรให้เป็น Score เดียว เช่นตัดสินว่า 50 คะแนนผ่าน 49 คะแนนตก อย่างที่ในอดีตทำกันเป็นต้น แต่ควรคิดคะแนนเป็นช่วง เช่น ให้คะแนน 47–51 ผ่าน ต่ำกว่า 47 ตก ในกรณีที่ต่ำกว่าความคลาดเคลื่อนของการวัดเป็น 5 คว้ายิ่งนี้ อาจกล่าวได้ว่า การประเมินผลขึ้นอยู่กับช่วงคะแนนค่วย (Echelle de notation) ดัง

การทดสอบมีจุดมุ่งหมายอะไร

จุดมุ่งหมายของการทดสอบก็เพื่อ

1. ต้องการวัดและประเมินผลความก้าวหน้าในการเรียนรู้ของนักเรียน ๑.๑

2. ต้องการวัดและประเมินผลการสอนของครู
3. ต้องการวัดและประเมินผลการจัดหลักสูตรและรายการเรียน

ประโยชน์ของการทดสอบ

1. ประโยชน์ต่อครู

- 1.1 ช่วยให้ครูได้ทราบพื้นความรู้ของผู้เรียน เพื่อสามารถต่อการสอนและการจัดชั้นเรียน
- 1.2 ช่วยให้ครูได้ทราบพฤติกรรมการเรียนรู้ของผู้เรียนว่า ยังบกพร่องในเรื่องใดเพื่อหาวิธีการแก้ไข
- 1.3 ช่วยให้ครูได้สามารถปรับปรุงเทคนิคหรือการสอน ให้เหมาะสมกับวัยและระดับชั้นของผู้เรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพดียิ่งขึ้น
- 1.4 ช่วยให้ครูทราบว่า ได้ดำเนินการสอนบรรลุจุดมุ่งหมายของหลักสูตรหรือไม่

2. ประโยชน์ต่อนักเรียน

- 2.1 ช่วยให้นักเรียนได้ทราบจุดมุ่งหมายและความต้องการของครู ทำให้เรียนอย่างมีเป้าหมาย
 - 2.2 ช่วยให้นักเรียนประเมินค่าตนเองได้ว่า เก่ง อ่อนในวิชาอะไร ยังบกพร่องในเรื่องอะไร ขาดทักษะในด้านใด
 - 2.3 ช่วยให้นักเรียนเกิดการเสริมแรงในการเรียนรู้
3. ประโยชน์ต่อการปรับปรุงหลักสูตร
- 3.1 ช่วยให้ทราบว่าหลักสูตรนี้เหมาะสมสมกับวัย ระดับชั้นและความรู้ของผู้เรียน หรือไม่
 - 3.2 ช่วยให้ทราบว่าเนื้อหาที่บรรจุในรายการเรียนในหลักสูตรมีเพียงพอ และเหมาะสมต่อการนำไปใช้ในแต่ละระดับหรือไม่

4. ประโยชน์ต่อการแนะนำ

ช่วยให้ครูได้ให้คำแนะนำแก่นักเรียนเกี่ยวกับการเลือกวิชา—การศึกษา ต่อ และปัญหาส่วนตัวให้อย่างถูกต้อง

5. ประโยชน์ต่อการบริหาร

- 5.1 ช่วยในการคัดเลือกนักเรียนเข้าเรียนต่อไปในระดับต่อไปของหน่วยเรียน
- 5.2 ช่วยให้คัดเลือกและจัดบุคคลเข้าทำงานในตำแหน่งต่างๆ ได้เหมาะสม

5.3 ช่วยในการปรับปรุงประสิทธิภาพในการทำงาน

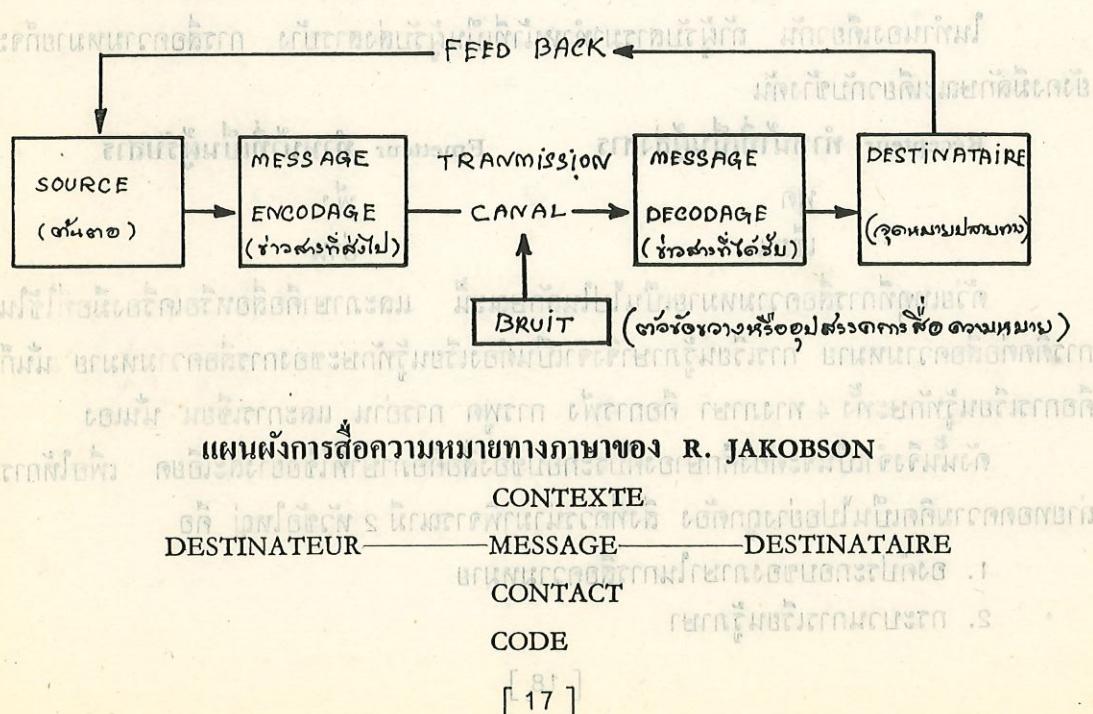
5.4 ช่วยให้เกิดความเป็นธรรมในการพิจารณาความดีความชอบแก่ผู้ที่อยู่ใต้บังคับบัญชา

หักษะที่ 4 ของพฤติกรรมทางภาษา

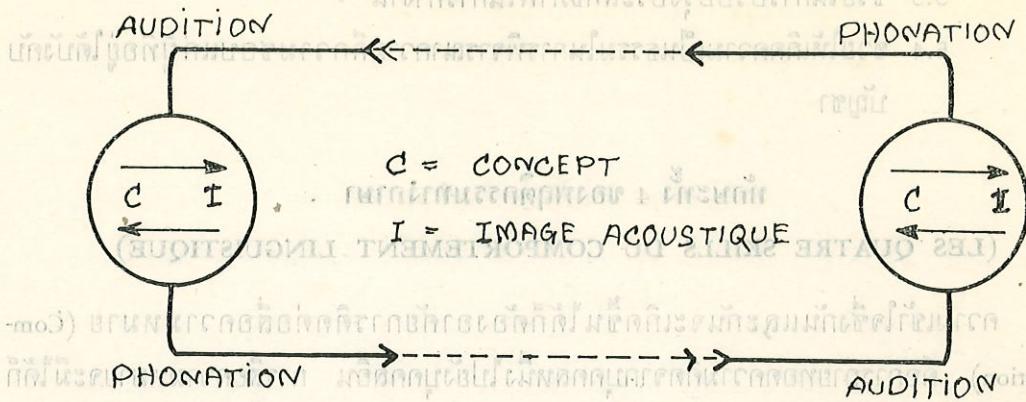
(LES QUATRE SKILLS DU COMPORTEMENT LINGUISTIQUE)

ความเข้าใจซึ้งกันและกันจะเกิดขึ้นได้ก็ต้องอาศัยการคิดท่อสื่อความหมาย (Communication) คือการถ่ายทอดความคิดจากบุคคลหนึ่งไปยังบุคคลอื่น การสื่อความหมายจะมีได้ก็ต้องอาศัยผู้ส่งสารและผู้รับสาร ระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารจำเป็นต้องมีสื่อเป็นตัวกลาง หรือพำนัชในการคิดต่อ นั่นก็คือภาษาขานนั่นเอง อาจจะเป็นภาษาพูดหรือภาษาเขียน (ในที่นี้จะไม่พูดถึงภาษาใบป่าที่ใช้กริยาทำทางในการสื่อความหมาย) การสื่อความหมายจะบรรลุผลได้เพียงครึ่งหนึ่งอยู่ กับบุจจัยหลายอย่าง คือ วิธีสื่อความหมาย ตัวผู้ส่งสาร ตัวข่าวสาร ตัวผู้รับสาร และอุปสรรค อื่น ๆ ซึ่งขัดขวางไม่ให้การสื่อความหมายเป็นไปตามที่ตั้งประสงค์ เช่น อารมณ์ สภาพของร่างกาย สติปัญญา พื้นความรู้หรือประสบการณ์ในเรื่องนั้น ๆ ความสนใจ เป็นต้น

การสื่อความหมายทุกชนิดไม่ว่าจะเป็นไปอย่างง่าย ๆ หรือ сложันชับซ้อนเพียงใดก็ย่อมจะมีขั้นการคล้าย ๆ กันตามโครงสร้างของการสื่อความหมายดังนี้



แผนผังการสื่อความหมายของ F. de SAUSSURE



จากแผนผังดังกล่าว สรุปได้ว่า การสื่อความหมายจำเป็นท้องมีองค์ประกอบอยู่ด้วยกัน 3 ประการ คือ

1. ต้นทอย หรือผู้ส่งสาร (Source ou Emetteur)
2. สื่อ หรือ ข่าวสาร (Message)
3. จุดหมายปลายทาง หรือผู้รับสาร (Destinataire ou Récepteur)

ผู้ส่งสารและผู้รับสารจะทำหน้าที่ในการสื่อความหมายดังนี้

ผู้ส่งสาร (Emetteur)

ผู้รับสาร (Récepteur)

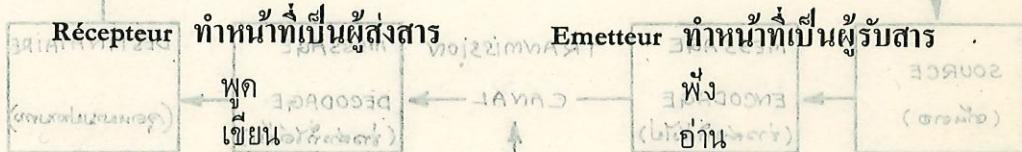
พูด

ฟัง

เขียน

อ่าน

ในทำนองเดียวกัน ถ้าผู้รับสารมาทำหน้าที่เป็นผู้รับส่งสารบ้าง การสื่อความหมายก็จะยังคงมีลักษณะเดียวกับข้างต้น



ด้วยเหตุที่การสื่อความหมายเป็นไปในลักษณะนี้ และภาษาคือสื่อหรือเครื่องมือที่ใช้ในการติดต่อสื่อความหมาย การเรียนรู้ภาษาจึงจำเป็นต้องเรียนรู้ทักษะของการสื่อความหมาย นั่นก็คือการเรียนรู้ทักษะทั้ง 4 ทางภาษา คือการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน นั่นเอง ดังนั้นจึงจำเป็นจะต้องศึกษาองค์ประกอบของสื่อคือภาษาที่ใช้อย่างละเอียด เพื่อให้การถ่ายทอดความคิดเป็นไปอย่างถูกต้อง สิ่งที่ควรนำมาพิจารณา มี 2 หัวข้อใหญ่ คือ

1. องค์ประกอบของภาษาในการสื่อความหมาย
2. กระบวนการเรียนรู้ภาษา

องค์ประกอบของภาษาในการสื่อความหมาย พิจารณาจาก

1. องค์ประกอบที่เป็นตัวภาษา ซึ่งประกอบด้วย

- 1.1 โครงสร้างภาษา ได้แก่ เสียง ศพท์ รูปประโยค หรือไวยากรณ์
- 1.2 รูปคำของภาษา ได้แก่ ความหมายและวิธีการที่ความหมาย
- 1.3 ทักษะด้านภาษา ได้แก่ การฟัง พูด อ่าน เขียน แปล และถอดความ
2. องค์ประกอบที่นอกเหนือภาษา คือสภาพทางสังคม และภูมิหลัง

 - 2.1 วัฒนธรรม ตลอดจนชีวิตความเป็นอยู่ของเจ้าของภาษา
 - 2.2 วรรณคดี ศิลป ดนตรี สถาปัตยกรรม ๆ ลฯ
 - 2.3 กิจยานทำทาง และลักษณะอื่น ๆ ซึ่งเป็นสิ่งเฉพาะตัวของเจ้าของภาษา

กระบวนการเรียนรู้ภาษา ซึ่งประกอบด้วย

1. วิธีการ ขั้นตอน และจิตวิทยาการเรียนรู้ภาษา
 2. ความเข้าใจที่ผู้เรียนพึงมีต่อเจ้าของภาษาและวัฒนธรรมต่าง ๆ ของเจ้าของภาษา
- ด้วยเหตุนี้ในการทดสอบทางภาษาจึงมีรูปแบบต่าง ๆ กัน แล้วแต่ว่าจะยึดถือเกณฑ์ใด
- ในการสร้างข้อทดสอบทางภาษา เกณฑ์คงกล่าวมีดังนี้

- | สื่อที่ใช้ก็คือ item |
|--|
| 1. ยึดถือวิธีการสื่อความหมาย (Le canal de communication) ชนิดให้พูด (oral) เขียน (écrit) |
| 2. ยึดถือผู้กระทำบุคคลกรรมทางภาษาคือผู้ส่งสาร และผู้รับสาร item ที่สร้างขึ้นมา ก็จะอุกมาในลักษณะ พูด พึง เขียน อ่าน |
| 3. ยึดถือองค์ประกอบของภาษา แบบทดสอบที่สร้างขึ้น ก็จะเป็นประเภท phonétique, orthographe, grammaire และ lexique |
| 4. ยึดถือพฤติกรรมทางภาษา item ในแบบทดสอบก็จะอุกมาในลักษณะตามเกี่ยวกับ <ol style="list-style-type: none">1) ความจำหรือทักษะการทำงานของกล้ามเนื้อ (automatismes) ไม่รวมความเข้าใจ เช่น การเขียนหรือการหัดคัดลายมือตามแบบที่ให้ การอ่านออกเสียงตามตัวอย่าง การอุกเสียง phonème ต่าง ๆ เช่นเสียง [s] [z] ให้พึงว่าเป็นเสียงใด เหล่านี้เป็นการใช้กลไกของกล้ามเนื้อ2) ความรู้ (connaissance) เป็นระดับที่ยังไม่ลึกซึ้งอะไร เป็นความรู้ที่ครู่ๆ และนักเรียนรับความรู้นั้นไป3) การนำไปใช้ (transfer) เป็นการนำเอกสารเกณฑ์ที่เรียนแล้วไปใช้ในสถานการณ์ใหม่ได้ เช่นสอนการผันกริยากรุ่มที่ 1 ตัวอย่างในขณะที่สอนกับข้อทดสอบควรจะเป็นคนละตัว เช่น ในขณะที่สอน เรายกตัวอย่าง verbe "parler" ในแบบทดสอบก็ให้ verbe ทัวร์อันอาจจะเป็น verbe "jouer" verbe "marcher" เป็นต้น เพราะต้องการทราบว่า นักเรียนนำกฎเกณฑ์ที่เรียนแล้วไปประยุกต์ใช้กับสิ่งใหม่ได้หรือไม่ |

- 4) การสื่อความหมาย (communication) การออกข้อทดสอบควรจะเป็นระดับนี้ให้มาก ๆ แบบทดสอบเป็นประเภท comprehension orale (audition) compréhension écrite (lecture) เช่นให้ texte อ่านแล้วตาม l'idée principale หรือให้เขียน composition ข้อทดสอบอาจจะเป็น Les questions à choix multiples หรือให้เติมคำ หรือสัมภาษณ์ etc.
- 5) การวิจารณ์ (critique) เป็นระดับที่จะต้องใช้การสร้างสรรค์ คือการวิเคราะห์ การสังเคราะห์ การประเมินค่า เช่น การเขียนแบบต่าง ๆ ถ้าเป็นข้อทดสอบ การพูดเป็น dialogue ไม่ทราบว่าใครพูด ถามว่าผู้พูดอยู่ ณ ที่ใดก็เป็นการคาดคะเนและทีความด้วย ถ้าเป็นการอ่านให้ผล (effet) แต่ไม่ให้เหตุ (cause) เป็นทัน

การออกข้อทดสอบประเภทนี้จะต้องระวัง subjectivité ความคิดอ่านของคนเอง และข้อทดสอบจะต้องไม่คลุมเครือ คือบางคำถามอาจตอบหรือเลือกได้หลายช่อง

ตารางแสดงความสัมพันธ์ระหว่างลักษณะของทักษะและแบบทดสอบ

CONTENU DU TEST (SKILL TESTÉ)	FORME DU TEST (SKILL SUPPORT)				
	compréhension orale = question orale, réponse à choix multiples	compréhension écrite = question écrite, réponse à choix multiples	Production orale = réponse à choix multiples	Production écrite = réponse écrite	
compréhension orale = audition	+	-	+	+	+
compréhension écrite = lecture	-	+	+		+
Production orale = élocution	-	-	+		-
Production écrite = écriture	-	-	-		+

จากแผนผังนี้ test pur จะอยู่ในลักษณะเด่นที่แยกมุน (test pur หมายถึง test ที่ทดสอบทักษะใดทักษะหนึ่งเท่านั้น ซึ่งต่างกับ test hybride ซึ่งมีสองทักษะที่แตกต่างกัน)

ตารางแสดงความตื้นทึ่งระหว่างทักษะ ศึกษาพหุภาษา Testing

Skills mis en œuvre	Situation authentique	Situations de testing	
		Stimulus primaire	Stimulus secondaire
Audition	Écouter une émission radiophonique ou télévisée ; voir un film ; écouter un cours, un discours, une conférence, une histoire.	Texte oral	Questions de compréhension orales ou écrites
Élocution	Raconter une histoire, relater un événement, exposer son point de vue (?)	(Stimulus visuel)	Questions orales ou écrites
Lecture	Lire le journal, un livre, une affiche.	Texte écrit	Questions de compréhension écrites (ou orales)
Écriture	Écrire une lettre, rédiger un article, un tract, une motion.	(Stimulus visuel)	Questions écrites
Audition + Élocution	Dialoguer.	(Texte oral)	Questions orales ou répliques de conversation
Audition + Écriture	Prendre des notes à un cours, un exposé, une conférence.	(Texte oral)	Questions écrites
Audition + Lecture	?	—	—
Lecture + Écriture	Répondre à une lettre, prendre des notes sur un texte écrit.	(Texte écrit)	Questions écrites
Lecture + Élocution	Lire à haute voix (?), résumer oralement un article, un livre, raconter une histoire lue, parfois devant un auditoire.	Texte écrit	Questions écrites ou orales
Élocution + Écriture	Lecteur ? que opolecia qe houj u suuc - sua les qmupica - samut	—	—

Taxonomie des objectifs de performance dans les domaines cognitif et psychomoteur (d'après Rebecca Valette et Renée Disick).

Niveau	Comportement interne	Comportement externe	Objectif d'apprentissage
1. AUTOMATISMES Les performances de l'étudiant sont produites par la mémoire mécanique plutôt que par la compréhension.	PERCEPTION L'étudiant perçoit les différences entre 2 (ou plus) sons, lettres, gestes, et fait entre eux des distinctions.	REPRODUCTION L'étudiant récite spontanément le discours, l'écriture, des poèmes, des chansons et des proverbes de la langue étrangère.	objectif d'apprentissage
2. CONNAISSANCE L'étudiant manifeste sa connaissance de faits, de règles et de données en relation avec l'apprentissage de la langue étrangère.	RECONNAISSANCE L'étudiant montre qu'il reconnaît les faits qu'il a appris en répondant à des Q.C.M. ou à des items du type vrai/faux.	RAPPEL L'étudiant manifeste qu'il se rappelle l'information enseignée en répondant à des questions à réponse construite.	objectif d'apprentissage
3. TRANSFERT L'étudiant utilise ses connaissances dans des situations nouvelles.	RECEPTION L'étudiant comprend des messages oraux ou écrits recombinés ou des citations jamais rencontrées auparavant.	CONSTRUCTION/APPLICATION L'étudiant parle ou écrit dans une situation contrôlée, ou participe à des simulations culturelles.	objectif d'apprentissage
4. COMMUNICATION L'étudiant utilise la langue et la culture étrangères comme des véhicules naturels pour la communication.	COMPREHENSION L'étudiant comprend un message en langue étrangère ou un signal culturel contenant un matériel inconnu dans une situation inconnue.	EXPRESSION L'étudiant utilise la langue étrangère pour exprimer oralement ou par écrit ses idées personnelles. Il utilise les signes gestuels comme partie intégrante de son expression.	objectif d'apprentissage
5. CRITIQUE L'étudiant analyse ou évalue la langue étrangère, ou effectue à son sujet des recherches personnelles.	ANALYSE L'étudiant décompose la langue ou un passage littéraire en ses éléments stylistiques, thématiques, etc. essentiels.	SYNTHÈSE L'étudiant effectue des recherches originales, ou une étude personnelle, ou établit un plan en vue d'un tel projet.	objectif d'apprentissage
	EVALUATION L'étudiant évalue et juge la pertinence et l'efficacité d'un échantillon de discours ou d'un passage littéraire		objectif d'apprentissage

จากแผนผังดังกล่าว สรุปได้ว่า การเรียนการสอนภาษาจำเป็นจะต้องเน้นให้ผู้เรียนเกิดทักษะและพัฒนารูปแบบทางค่าน cognitif และ psychomoteur ให้มาก และในการวัดผล การทดสอบ และการประเมินค่าก็ต้องไปด้วยกัน การเรียน การสอน จึงจะบรรลุผล

BIBLIOGRAPHIE

1. MOTHE, Jean-Claude. L'évaluation par les tests dans la classe de français Paris : Hachette/Larousse. 1975. 144 p.
2. PIERON, Henri. Vocabulaire de psychologie. Paris : Presses Universitaires de France 1973. p. 440.
3. อนันต์ ศรีสกุล, การวัดและการประเมินผลการศึกษา กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช 2520.
4. DUBOIS, Jean et al Dictionnaire de linguistique Paris : Larousse. 1973.

ร้าน ชาลี่ จิวเวลเลอร์ (Charlie Jeweler)

5/3 ซอยนานาใต้ สุขุมวิท กรุงเทพฯ

จำหน่าย: แหวน, เครื่องประดับแบบต่างๆ
และเครื่องทองเหลือง

รายชื่อตัวอักษรตามครุภัณฑ์และประเภท

ที่เบนไนต์มาซักสามัญตลอดทั่ว

วันเดือนปี	สกุล	รายการ	ลำดับที่
6 ส.ค. 20	1	สมเต็จฯ พะเจี้ย พะนางเมือง เจ้าพากถ่ายเส้นวัฒนา	ตามบัญชีคงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	2	นางล้อตตา วงศ์สายยืนที่	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	3	นางวงจันทร์ พินัยนิติศสัตร์	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	4	นางพวยอม มีรวมบูดว	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	5	น.ส. อามราสิริ สันติสุข ติงตุล	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	6	น.ส. ประภาณี นริวนหางงู ณ อยุธยา	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	7	น.ส. ณรงค์นุ ชัยประเสริฐ	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	8	นางไข่ครึ่ง ตีร์อุรุ	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	9	นางแพร่โภyle บุษยะงคลา	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	10	ดูมหูปังไกวากล เสนียรไวย	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	11	นาสามารภ สมพันธ์ภารกุ	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
6 ส.ค. 20	12	ดังสีบงก ดังสีบงก	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
8 ส.ค. 20	13	น.ส. ชูปุญ ชูปุญประสาที	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
8 ส.ค. 20	14	น.ส. อัจฉรา ใจติบูลร	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
1 ก.ย. 20	15	น.ส. สกันดา อารสุทธิ์ภูลชัย	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
2 ก.ย. 20	16	ดูมหูปังจันตนา ยศสุนทร	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
2 ก.ย. 20	17	นางรุ่งอรุณ จายางาม	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา
2 ก.ย. 20	18	นาภรณ์อุยง จายางาม	คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา คงสภาพัฒนา

วันเดือนปีคร ศ	สูตร	ภาษา ไทย	ภาษา อังกฤษ	รายนาม	ผู้ติดต่อ
2 ก.ย. 20	19	นางศรีจันทร์เพญ	Srijan	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 9
2 ก.ย. 20	20	นางสมใจ อ่องสะล	Samjai Ongsa-	มหาวิทยาลัยราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 40
5 ก.ย. 20	21	นางอุไร พัฒนา	Urai Pattran	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 9
5 ก.ย. 20	22	นางสรัสวดี จันทิมา	Sruswad Janthima	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 4
5 ก.ย. 20	23	นางพิทิยา พินจกรดล	Pithiya Pinjardl	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 24
6 ก.ย. 20	24	นางนิตา บุญธรรม	Nittha Bumrarn	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 2
6 ก.ย. 20	25	นางจุนก ลูกเจ้าชัย	Junek Lukchay	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 4
7 ก.ย. 20	26	นางเพ็ญจันทร์ ภักดีคำนหท	Penjantorn Phakdi-	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
7 ก.ย. 20	27	นางเบอร์ ชินธรงค์	Bon Chindrong	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
9 ก.ย. 20	28	น.ส. ล้มย พฤกษาเวช	Lom Y. Phukasawat	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
9 ก.ย. 20	29	ร.ก. พนิช วานิสา เจริญวงศ์	PNICH VANISAWAT	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
9 ก.ย. 20	30	นางสาวนิติ รังสิษยานนท์	Nitiporn Rangsiyanon	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
9 ก.ย. 20	31	นางเพ็ญออย เทียนรัตน์	Penoy Teerut	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
10 ก.ย. 20	32	นางเบิงรัชนี นัมวนล	Beng Rachanee Namwan	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
16 ก.ย. 20	33	น.ส. พิมพา ฐานิสสาระ	Parimpa Danisirar	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 2
16 ก.ย. 20	34	นางสุปานี เศรษฐยานนท์	Supanee Sreesuwan	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 2
20 ก.ย. 20	35	น.ส. สุกัญญา ประภัสสรานนท์	Sukanya Praphasaran	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
23 ก.ย. 20	36	นางรัตนากรสี นิรัชรานนท์	Ratna Krungsiri	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
26 ก.ย. 20	37	นางสุพัชรินทร์ นรัชรานนท์	Supatcharin Nrasuwan	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 11
27 ก.ย. 20	38	นางเตมย ภิรัมย์สวัสดิ์	Tem Y. Phiramay Swasd	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
28 ก.ย. 20	39	ม.ร.ว. ดวงใจ ชุมพล	Duangjai Chumpol	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 11
30 ก.ย. 20	40	นางพัฒน์ นาควรรษะ	Patthorn Nakwras	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
14 ต.ค. 20	41	นายไชยวรร บุณยะเวศ	Chaiyavorn Bunnayaves	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5
15 ต.ค. 20	42	นางกรรติกา ณ สงขลา	Kratika Na Songkhla	มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพฯ	กท. 5

วันและเดือน	เดือน	รายการ	จำนวน	หมายเหตุ
29 พ.ย. 20	43	น.ส. นาพิพัฒ์ รุ่งเรือง	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
7 ธ.ค. 20	44	น.ส. อรุณ ศิริชัย	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
7 ธ.ค. 20	45	น.ส. วิภาวรรณ ถุยานนห์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
8 ธ.ค. 20	46	นางอรุณี หาลสุวรรณ บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
19 ธ.ค. 20	47	นายชัชวาล ไชยศรีวงศ์ บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
20 ธ.ค. 20	48	น.ส. สะอาด วรศิลป์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
9 ม.ค. 22	49	นางพรจะ ชนิดสุขภาร	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
9 ม.ค. 22	50	นางอรอรุณรัตน์ รัตนกานาษ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
19 ม.ค. 22	51	น.ส. นุสุดา เหมะภารນ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
24 ม.ค. 22	52	น.ส. ประมวล ลักษณ์รัตน์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
2 ก.พ. 22	53	น.ส. ลักษณ์พงษ์ อรุณเมฆย์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
2 ก.พ. 22	54	นางอ้อมพวง วงศ์หนาคร	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
6 ก.พ. 22	55	น.ส. ลดาอ่องพิพัฒ์ อรุณรัตน์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
12 มี.ค. 22	56	นายจักร วรรณาเวช บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
27 มี.ค. 22	57	น.ส. สรวงเจตุร์ ชุม "มงคล"	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
9 เม.ย. 22	58	นางทองคำพิพัฒ์ เพชรเจริญ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
24 เม.ย. 22	59	น.ส. มัชสุรีย์ อนันต์ตฤต	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
1 พ.ค. 22	60	นายชัย ประกอบภิจิ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
2 พ.ค. 22	61	น.ส. บุญประจักษ์ ธรรมราษณ์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
4 พ.ค. 22	62	น.ส. อัชราลักษ์ บุญรอด	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
8 พ.ค. 22	63	ม.จ. วงศ์มัธี ชัยวงศ์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
8 พ.ค. 22	64	น.ส. นิรมาล ตัญญะแสงสนธุ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
8 พ.ค. 22	65	น.ส. นันท์ ไกรวิทย์	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ
15 พ.ค. 22	66	น.ส. วิจันา สุวรรณภูมิ	บัญชีรายรับ	บัญชีรายรับ

วันสอนครั้งที่	เดือน	รายวัน	รายเดือน	รายปี
๑๕ พ.ค. ๒๒	๖๗	๔.๙. บุหรี่ อังวงศ์ ชั่วช้า	๔.๙. บุหรี่ อังวงศ์ ชั่วช้า	๔.๙. บุหรี่ อังวงศ์ ชั่วช้า
๑๕ พ.ค. ๒๒	๖๘	๔.๙. ชาน់ នៅគំរូ ធម្មុមា	๔.๙. ស្រីមាតុលានាន បានកំរើក កាហ. ๕	๔.๙. ស្រីមាតុលានាន បានកំរើក កាហ. ๕
๑๕ พ.ค. ๒๒	๖๙	๔.๙. សិរិទវជន ធម្មុមា	๔.๙. ស្រីមាតុលានាន បានកំរើក កាហ. ៥	๔.๙. ស្រីមាតុលានាន បានកំរើក កាហ. ៥
๑๘ พ.ค. ๒๒	๗០	๔.๙. ការាង នាក់ ធម្មុមា	๔.๙. តាមស្រីមាតុលានាន (ម៉ែន) ព. តាំងស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា	๔.๙. តាមស្រីមាតុលានាន (ម៉ែន) ព. តាំងស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា
๒๑ พ.ค. ๒๒	៧១	៤.៩. ពិនិត្យ ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា
๒๑ พ.ค. ๒๒	៧២	៤.៩. នាក់ នាក់ ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា
๒๒ พ.ค. ๒๒	៧៣	៤.៩. ព្រៃយា ធម្មុមា	៤.៩. ព្រៃយា ធម្មុមា	៤.៩. ព្រៃយា ធម្មុមា
๒๒ พ.ค. ๒๒	៧៤	៤.៩. អាម៉ានុវយ ធម្មុមា	៤.៩. អាម៉ានុវយ ធម្មុមា	៤.៩. អាម៉ានុវយ ធម្មុមា
២៤ พ.ค. ๒๒	៧៥	៤.៩. ពេលុស្ស កែវ ធម្មុមា	៤.៩. យាននាល់វិញ្ញាណធម្មុមា	៤.៩. យាននាល់វិញ្ញាណធម្មុមា
២៨ พ.ค. ๒๒	៧៦	៤.៩. ស្រី ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា
២៨ พ.ค. ๒๒	៧៧	៤.៩. ស្រីតា ទួត ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា
៣៧ មិ.ย. ๒๒	៧៨	៤.៩. អូស្សីស្ស ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា	៤.៩. តាមស្រីមាតុលានាន ធម្មុមា
១២ មិ.យ. ២២	៧៩	៤.៩. ចុងក្រោម ធម្មុមា	៤.៩. ធម្មុមា	៤.៩. ធម្មុមា
១២ មិ.យ. ២២	៨០	៤.៩. បារីថ្ងៃ ឲ្យុង ធម្មុមា	៤.៩. ភិជ្ជីវិញ្ញាណធម្មុមា	៤.៩. ភិជ្ជីវិញ្ញាណធម្មុមា
១២ មិ.យ. ២២	៨១	៤.៩. ឈូយិវីត ឲ្យុង ធម្មុមា	៤.៩. ប្រាខុងការធម្មុមា	៤.៩. ប្រាខុងការធម្មុមា
១៣ មិ.យ. ២២	៨២	៤.៩. តីវិញ្ញាណធម្មុមា	៤.៩. គំបែក ឲ្យុង ធម្មុមា	៤.៩. គំបែក ឲ្យុង ធម្មុមា
១៨ មិ.យ. ២២	៨៣	៤.៩. តុចារ សំណើរឿង	៤.៩. ការការណ៍ ឲ្យុង ធម្មុមា	៤.៩. ការការណ៍ ឲ្យុង ធម្មុមា
១៨ មិ.យ. ២២	៨៤	៤.៩. រៀងទឹន សំណើរឿង	៤.៩. គំបែក ឲ្យុង ធម្មុមា	៤.៩. គំបែក ឲ្យុង ធម្មុមា
២៨ មិ.យ. ២២	៨៥	៤.៩. រីងទឹន តារាងទឹន	៤.៩. គិត្យការណ៍ ឲ្យុង ធម្មុមា	៤.៩. គិត្យការណ៍ ឲ្យុង ធម្មុមា
២៩ មិ.យ. ២២	៨៦	៤.៩. ព.ត.ហ. តារាងទឹន	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម
២៩ មិ.យ. ២២	៨៧	៤.៩. ស្រីរដី រាប់ ធម្មុមា	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម
២៩ មិ.យ. ២២	៨៨	៤.៩. ស្រីរដី រាប់ ធម្មុមា	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម
៦ ភ.ក. ២២	៨៩	៤.៩. ស្រីរដី រាប់ ធម្មុមា	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម
១៧ ភ.ក. ២២	៩០	៤.៩. ស្រីរដី រាប់ ធម្មុមា	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម	៤.៩. មហាវិរាយការធម្មុម ឲ្យុង ធម្មុម

บันทึก	ลงชื่อ	รายการ	รายการ	รายการ
17 ก.ค. 22	91	นางอุษา ศรีวิจัย	นางอุษา ศรีวิจัย	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
26 ก.ค. 22	92	น.ส. อุปาราช ธรรมดิลกศิริ	น.ส. อุปาราช ธรรมดิลกศิริ	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
27 ก.ค. 22	93	น.ส. สมศรี พุฒิพันธุ์	น.ส. สมศรี พุฒิพันธุ์	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
27 ก.ค. 22	94	น.ส. จันทน์ พุฒิพันธุ์	น.ส. จันทน์ พุฒิพันธุ์	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
8 ส.ค. 22	95	น.ส. วงศ์ ปางผลิตสุกติ	น.ส. วงศ์ ปางผลิตสุกติ	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
15 ส.ค. 22	96	น.ส. นิลวรรณ วิจักษณ์คง	น.ส. นิลวรรณ วิจักษณ์คง	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
18 ส.ค. 22	97	น.ส. ประเพลท ชัยพรภาศกิตติ	น.ส. ประเพลท ชัยพรภาศกิตติ	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
21 ส.ค. 22	98	น.ส. อุรัส ภิญโญราษฎร์	น.ส. อุรัส ภิญโญราษฎร์	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
22 ส.ค. 22	99	น.ส. กarovichit อะรังเจียระพานิช	น.ส. กarovichit อะรังเจียระพานิช	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
31 ส.ค. 22	100	น.ส. จุฬารัตน์ เพชรจันทร์	น.ส. จุฬารัตน์ เพชรจันทร์	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
51 ก.ย. 22	101	นายอภิญช์ จันทร์เสน	นายอภิญช์ จันทร์เสน	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
51 ก.ย. 22	102	ม.ร.ว. เนริมลลักษณ์ จันทร์เสน	ม.ร.ว. เนริมลลักษณ์ จันทร์เสน	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
51 ก.ย. 22	103	น.ส. วารสนา สมจิตต์	น.ส. วารสนา สมจิตต์	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
5 ก.ย. 22	104	น.ส. ฐานน์ เอี่ยมวันตร์	น.ส. ฐานน์ เอี่ยมวันตร์	ร.ว. พานพิทยาคม จ. เชียงราย
5 ก.ย. 22	105	น.ส. รุ่งวรรณ วงศ์ประเสริฐ	น.ส. รุ่งวรรณ วงศ์ประเสริฐ	ร.ว. ทำเมือง จ. กำแพงบูร
12 ก.ย. 22	106	น.ส. วีไน ศิริมงคลรา	น.ส. วีไน ศิริมงคลรา	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
18 ก.ย. 22	107	น.ส. วัลยา เรืองสุหาร	น.ส. วัลยา เรืองสุหาร	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
20 ก.ย. 22	108	น.ส. เพ็ญوارี อ้วนศรี	น.ส. เพ็ญوارี อ้วนศรี	ร.ว. อุท่อง จ. สุพรรณบุรี
21 ก.ย. 22	109	น.ส. พวงษ์ ศรีข้าพันธ์	น.ส. พวงษ์ ศรีข้าพันธ์	ร.ว. บางมูลนาก จ. ปัตตานี
1 ต.ค. 22	110	นางมยุรี บารมี	นางมยุรี บารมี	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
11 ต.ค. 22	111	พ.อ. ประสาทศิริชัย พ่วงบุญ ณ อยุธยา	พ.อ. ประสาทศิริชัย พ่วงบุญ ณ อยุธยา	ร.ว. วนารีผลิต จ. สังขละ
20 ต.ค. 22	112	น.ส. พวงทาร บุญญาณห์	น.ส. พวงทาร บุญญาณห์	ร.ว. หัวหมาก จ. ชัยภูมิ
22 ต.ค. 22	113	น.ส. พวนิช โภคสุทธิ	น.ส. พวนิช โภคสุทธิ	ร.ว. บ้านหนองคาย จ. หนองคาย

วัน/เดือน	สัปดาห์	รายนาม	ที่ตั้งที่อยู่
22 ต.ค. 22	114	น.ส. พนนพร ลุรพงษ์ นางโสรี ใจตรากุม	ร.ร. ดาวนิชิกา ถ. อิสระกาฬ กก. 7
26 ต.ค. 22	115	น.ส. เพชรพร ทิพย์คง	ร.ร. เทพศิรินทร์ กก. 1
26 ต.ค. 22	116	น.ส. ปราบจุฑาฯ ฝ่ายมีรย บ. สังฆา	ร.ร. หาดใหญ่พัฒยลัย บ. สังฆา
31 ต.ค. 22	117	น.ส. ประนันดร แสงข้าว	ร.ร. สาริจุฑาฯ ฝ่ายมีรย บ. ทุมวัน กก. 5
5 พ.ย. 22	118	น.ส. บรรจัน เสริมกิจเสรี	ร.ร. สาริจุฑาฯ จ. ภูเก็ต
5 พ.ย. 22	119	น.ส. ชุมพร ใจน้ำดี	ร.ร. สาริจุฑาฯ บ. บ้าน 5
5 พ.ย. 22	120	น.ส. ศิริพร อินใจวนิช	69/1 ซอยวังกันตุลาภาราม ถ. เทอดไท บางยี่เรือ กก. 6
5 พ.ย. 22	121	น.ส. จิรพรวรด บุญยะกิจ	คณศตศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กก. 2
8 พ.ย. 22	122	น.ส. สอง ศุภารักษ์	ร.ร. สาริจุฑาฯ ถ. ถนนสห กก. 2
8 พ.ย. 22	123	น.ส. จันทน์ บุตทะโนน	สำนักงานศึกษาธิการเขต 3 อ. เมือง จ. สงขลา
12 พ.ย. 22	124	นางมณฑร์ งามวงศ์ติง	สำนักอุตสาหกรรมชั้นนำ ประเทศไทย กก. 15
12 พ.ย. 22	125	น.ส. อัญมณี เอียวพันธ์	ร.ร. สาริจุฑาฯ บ. เมือง จ. ฉะเชิงเทรา
12 พ.ย. 22	126	น.ส. ประไง สถานสมิตย์	ร.ร. สาริจุฑาฯ บ. บ้านทุ่งรัก
12 พ.ย. 22	127	น.ส. อรุณรัตน์ ปานสาสต์	ร.ร. พรบ.โภนงพพยาลัย จ.ชุมวิช แขวงพระโขนง กก. 11
18 พ.ย. 22	128	น.ส. ลิศลักษณา รัตนกุลส์	ร.ร. สารนาเวียชา จ. นครราชสีมา
18 พ.ย. 22	129	น.ส. จรัสพรรษุ จ.รุจล	ร.ร. มรรย์มนตรี มหาวิทยาลัยรามคำแหง กก. 24
19 พ.ย. 22	130	น.ส. บุญลักษณ์ ลังษะนันท์	ร.ร. ยุพราชวิทยาลัย จ. เชียงใหม่
20 พ.ย. 22	131	น.ส. สะนัน ยกะปะกาษ	ร.ร. ธรรมเมือง กก. 9
21 พ.ย. 22	132	นางรุ่งนี พรมวงศ์	ร.ร. ป่าสัก จ. เชียงใหม่
22 พ.ย. 22	133	น.ส. ศิริรัตน์ ลินประจันผดุง	ร.ร. เศรษฐ์ตตานาถ บ. บ้านทุ่งรัก กก. 2
29 พ.ย. 22	134	น.ส. ศรีชนก วัฒนศิริ	96 ถ. ร่มกาล๊ บ. บ้านทุ่งรัก กก. 22
29 พ.ย. 22	135	น.ส. นิษฐ์นันท์ เจริญพาณิช	15 ถ. ศรีสันต์กำแพง อ. แม่วงศ์ จ. ปัตตานี
29 พ.ย. 22	136	นางสุมล ชุมพันธ์	ร.ร. วิชราภูมิวิทยาลัย แขวงสีติ กก. 3
3 ธ.ค. 22	137	น.ส. สราวดี หนูนากุต	เชิงสะพานนัมพูชัยศรีสุริย์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กก. 24

วันเดือน	ส.๑๒	ก.๑๒	รายนาม	ผู้ติดต่อ
๓ ธ.ค. ๒๒	138	น.ส. ปราโมช ย่อมประภากษ์	ร.ร. สตรีวิทยา ถ. ตินสอ กท. ๒	
๓ ธ.ค. ๒๒	139	น.ส. เต็ลวนใจ บุญฤทธิ์	คณบดีมนัญญาศิริรัตน์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. ๒๔	
๑๒ ธ.ค. ๒๒	140	น.ส. มาลัย ศรีสุข	ร.ร. เ雷พพิทยาคม อ. เมือง จ. เลย	
๑๕ ธ.ค. ๒๒	141	น.ส. ส่องศรี ศรีจันทร์ราษฎร์	คณบดีมนัญญาศิริรัตน์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. ๒๔	
๑๖ ธ.ค. ๒๒	142	นางสาวน้ำสิริสังฆ์สุด	ภาควิชามนุษย์ศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท. ๕	
๑๗ ธ.ค. ๒๒	143	น.ส. งามรี รัชฎิ์ชัย	ร.ร. วัดป่าวินาศ บางลำภู กท. ๒	
๑๘ ธ.ค. ๒๒	144	นางริยา เจริญโภสต์	ภาควิชาสารสนเทศศึกษา คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย กท. ๕	
๑๙ ธ.ค. ๒๒	145	น.ส. เมธีสา ลิขิตวงศ์	กอท. ๒ ศรีบุรี ๑๐๓ แขวงป่าบ้านใหม่ พะยอม จ. ปัตตานี กท. ๒๖	
๒๐ ธ.ค. ๒๒	146	น.ส. นาดาเจริญ พานิชภัณฑ์	คณบดีมนัญญาศิริรัตน์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. ๒๔	
๒๐ ธ.ค. ๒๒	147	น.ส. วิชาร์ วิศิษฐ์วิจิตร	คณบดีมนัญญาศิริรัตน์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. ๒๔	
๒๔ ธ.ค. ๒๒	148	น.ส. สุภาวดี บุญยธรรมนันท์	อ.ค้ารสองครรภะที่ ทุ่งมหาเมฆ ยานนาวา กท. ๑๒	
๒๔ ธ.ค. ๒๒	149	น.ส. สุมิตรา วงศ์รตันติ	คณบดีมนัญญาศิริรัตน์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง หัวหมาก กท. ๒๔	
๒๕ ธ.ค. ๒๒	150	นางพิพยา เหลืองหอยคำ	ร.ร. สิรินธร จ. สุรินทร์ กท. ๕	
๒๕ ธ.ค. ๒๒	161	น.ส. ล่าวลัย ชัยเรียมเอม	ร.ร. สตรีวิทยา ถ. ตินสอ กท. ๒	
๒๖ ธ.ค. ๒๒	152	น.ส. อรุจันดา เชาวน์ชลการ	สำนักงานคณะกรรมการคุณภาพชีวภาพชีววิทยา กท. ๓	
๒๘ ธ.ค. ๒๒	153	น.ร.ว. สุริยรัตน์ สุอาสาสุด	๑๐๐-๑๐๒ ถ. พะวงหินใหญ่ กท. ๒	
๒๘ ธ.ค. ๒๒	154	น.ส. ภนรมศรี ภูสกิตติคุณ	ร.ร. คณบดีมนัญญา รัมรุง จ. ยะลา	
๒๘ ธ.ค. ๒๒	155	น.ส. จิราภรณ์ โชคิเสถียร	ร.ร. เตรียมอุดต์ศึกษา กท. ๕	
๒๘ ธ.ค. ๒๒	156	น.ส. ปัญญาสาร สุวรรณ์สืบโชค	ร.ร. สังค่าวะปงวะช่า ถ. รามบู๊ ว. เมือง จ. สงขลา	
๒๘ ธ.ค. ๒๒	157	นางนันทพร เลนาบุตร	ร.ร. เพชรจันราชากลัย ถ. ศิริพงษ์ กท. ๒	

สถาบัน ALT

ใน ร.ร. กษยุจนาเทพฯ ข้างกรีฑาสถานแห่งชาติ เจริญผล กรุงเทพฯ ๕

โทร. 252-2250

เป็นศูนย์สอน TOEFL ซึ่งได้รับการรับรอง

จากศูนย์สอน ETS แห่ง Princeton

อำนวยการสอนและให้บริการเพื่อเตรียมสอบ

TOEFL, GMAT และ GRE เพื่อศึกษาต่อ ณ USA

ขั้นปริญญา ตรี โท เอก ทุกแขนงวิชา



เบ็ดสอน TOEFL บี๊ล ๕ รุ่น ก๊อ

1. เริ่มเรียนกลางเดือนกุมภาพันธ์

เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน เมษายน

2. เริ่มเรียนต้นเดือน พฤษภาคม

เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน มิถุนายน

3. เริ่มเรียนปลายเดือน กรกฎาคม

เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กันยายน

4. เริ่มเรียนต้นเดือน กันยายน

เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน ธันวาคม

5. เริ่มเรียนปลายเดือน ธันวาคม

เพื่อเตรียมสอบ TOEFL ในเดือน กุมภาพันธ์

(เริ่มรับสมัครประมาณ ๑ เดือนก่อนเริ่มเรียน และวันเริ่มเรียนที่แน่นอนของแต่ละรุ่น จะประกาศให้ทราบผ่าน น.ส.พ. สายรัฐ น.ส.พ. นิตินักศึกษา และ น.ส.พ. มหาวิทยาลัย ส่วนตารางสอนของแต่ละวิชาจะพิมพ์แจกล่วงหน้าในวันเบื้องเรียน)

วิชา TOEFL ให้เลือกเรียนได้ ๓ วิชา ๆ ละ ๒ รอบ ก๊อ

1. English I. TOEFL Tutorial Course (ชั้นสูง)

2. English II. TOEFL Special Course (ชั้นกลาง)

3. English III. TOEFL Intensive Course (ชั้นเร่งรัด)

มีบริการฟรีกว่า ๘ ประเภท

เพื่อช่วยการศึกษาต่อ ณ USA

ใช้ตัวการฝึกสอน TOEFL ชุดมาตรฐานของ ALT โดยเฉพาะ

(โปรดติดต่อเวลา ๑๖-๑๙ น. ในวันธรรมด้า และ เวลา ๑-๑๖ น. ในวันเสาร์-อาทิตย์ เท่านั้น)

Journées Pédagogiques à C.I.E.P.

Fédération Internationale des Professeurs de Français (F.I.P.F.) ได้จัดให้มี Journées pédagogiques ทั่วโลก ๆ สำหรับการศึกษาและสอนภาษาฝรั่งเศสนานาชาติ ได้มีโอกาสพบปะสนทนาแลกเปลี่ยนความคิดเห็น และร่วมมือกันแก้ไขปัญหาด้านการเรียนการสอนซึ่งได้เกิดขึ้นในตลอดปีการศึกษาที่ผ่านมา และจุดมุ่งหมายที่สำคัญอีกประการหนึ่ง ก็เพื่อ ที่จะได้จัดให้มีการลงมติหัวข้อ ประชุมของ สหพันธ์ครุศาสตร์ภาษาฝรั่งเศสนานาชาติทั่วโลก (Congrès Mondial) ซึ่งจะจัดขึ้นทุก ๆ 3 ปี คราวต่อไปในปี 1981

ผู้เขียนมีโอกาสเข้าร่วมประชุม Journées pédagogiques เมื่อวันที่ 29-30 มิถุนายน 2522 ที่จัดให้มีขึ้นที่ Centre International d'Etudes Pédagogiques (C.I.E.P.) เมือง Sèvres ประเทศฝรั่งเศส มีสมาชิกครุศาสตร์เข้าร่วมประชุมประมาณ 60 คน จาก 22 ประเทศ

สาระสำคัญของการประชุม มุ่งเน้นหนักไปทาง

- Travaux pratiques
- Présentation de documents centrés sur la compréhension écrite et lecture

ดังนี้รายละเอียด สรุปได้โดยย่อดังนี้

Vendredi 29 juin 1979

9 H 30 — Accueil par Monsieur Jean AUBA, Inspecteur Général de l'Instruction Publique, Directeur du Centre, Vice - Président fondateur de la F.I.P.F. ;

— Allocution de Monsieur Jürgen OLBERT, Président de la F.I.P.F. ;

— Présentation du programme par Madame May COLLET, Secrétaire Générale ;

10 H — 13 H

— Apprendre à lire
par Madame Evelyne CHARMEUX, de l'Association française des enseignants de français ;

— Lire pour s'informer
par Monsieur Pierre COLOMBIER, du C.R.E.D.I.F. ;

— L'expérience de lecture
par Madame Lucette CHAMBARD, Présidente honoraire de la F.I.P.F.

15 H ● Groupes de travail

— Réflexions sur la place de la lecture dans la classe de français et élaboration d'un questionnaire destiné à être diffusé auprès des membres de la F.I.P.F., groupe animé par Madame Andrée TABOURET-KELLER, Conseiller Scientifique de la F.I.P.F. ;

- Qu'est-ce que la compréhension écrite ?

Présentation d'exercices et travaux pratiques sous la direction de Monsieur Pierre COLOMBIER.

18 H 30 Reception en l'honneur du dixième anniversaire de la F.I.P.F.

Samedi 30 juin 1979

9 H 30 ● Aspects du dialogue des cultures en langue française :

- dialogue par le conte, par Monsieur Ntole KAZADI (Zaïre) ;
- de l'exotisme au dialogue, par Monsieur Claude FILTEAU (Québec) ;
- une expérience de l'enseignement de littérature québécoise à des étudiants français en 1979, par Madame Françoise TETU (Québec) .

11 H 30 ● Présentation de documents :

- Un montage thématique réalisé par le Service audio visuel du C.I.E.P. : "Les hommes et leur terre";
- Travaux réalisés par élèves du collège d'Amplepuis (Rhône) à partir de l'Anthologie de la F.I.P.F. ;
- Dossiers multimedia de langue et civilisation françaises produits par le Centre national de documentation pédagogique.

14 H 45 ● Réunion des délégués des Associations :

- Comptes rendus des activités des Associations ;
- Place de l'enseignement des langues dans la scolarité obligatoire : débat animé par Monsieur Jürgen OLBERT ;
- Questions diverses.

ดังจะสังเกตเห็นจากการประชุมได้ว่า สารสำคัญของการประชุมเน้นหนักไปทางด้าน L'acte de lecture ทั้งนี้จากการแรกเป็นเพราะ กระทรวงศึกษาธิการประเทศฝรั่งเศสได้พิจารณาสังเกตเห็นว่า การเรียน Lecture เป็นสิ่งสำคัญยิ่งประการหนึ่งในอนาคตของการศึกษา สำหรับเด็กเล็กจำนวนประมาณ 800,000 คน ที่จะต้องเริ่มเรียน Cours Préparatoire ในแต่ละปี ทางกระทรวงศึกษาธิการประเทศฝรั่งเศสได้ลงมติให้มีการศึกษา 1979-1980 นี้ เป็นปีแห่งการอ่านในโรงเรียน (L'année de la lecture à l'école)

อีกประการหนึ่ง เพื่อนครุสอนภาษาฝรั่งเศสส่วนใหญ่ได้ทราบหนักถึงปัญหานี้ เช่นเดียวกัน โดยพากันตั้งคำถามเป็นคำเดียวกันว่าควรจะให้เริ่มทัน Lecture ที่จุดไหนหรือที่ช่วงไหนของการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศ จากสภาพในปัจจุบันที่จะมุ่งให้ผู้เรียนได้ฝึกใช้ภาษาพูด (Langue parlée) ได้เป็นประการสำคัญก่อนอื่น ทั้ง ๆ ที่ยังคงให้การสอนวิธีการสอนที่ให้ประสิทธิ์ผลอย่างแท้จริงยังไม่ได้ ก่อให้เกิดปัญหาร้อยเบ็คเมื่อได้ปฏิบัติการเรียนเข้าจริง ๆ นับเป็นความล้มเหลวซึ่งเป็นปัญหาให้ขบคิดอยู่จนทุกวันนี้

ที่ประชุมจึงได้ว่ามุ่งพิจารณาหาข้อเสนอแนะการแก้ไขปัญหาใหญ่ ๆ ด้วยการหันเหการฝึกทักษะผู้เรียนมาทางด้านการสร้างความคุ้นเคยกับชีวิตความเป็นอยู่ประจำวันของชาวฝรั่งเศสเจ้า

ของภาษา โดยการใช้ Documents authentiques เช่น ข่าวสารจากหนังสือพิมพ์ (Articles de journaux) ข้อความในโฆษณา (Publicité) ข้อความในประกาศแจ้งความ (Petites annonces) และมาใช้เป็นเนื้อหาการเรียนการสอน ซึ่งคาดว่าจะได้มีโอกาสสรุปรวมนำเอารสึกที่เรียนไปแล้วนั้น นักดูแลคงใช้ได้เท่าที่จำเป็นในการพัฒนาการด้านความสามารถในการอ่านได้พอสมควร

อีกทั้งได้พยายามช่วยกันขัดปัญหาความยากลำบากในการสอน Passage à l'écrit โดยพยายามหารือให้เขียนภาษาฝรั่งเศสทางด้านการสื่อสาร (Communication) เช่น การเขียนจดหมาย ติดต่อ การเขียนข้อความทั้งไว้ในกรณีที่ผู้รับไม่อยู่ การเขียนโทรศัพท์ การเขียนบันทึกหมายเหตุประจำวัน การส่งซื้อสินค้า ฯลฯ เป็นต้น ซึ่งคาดว่าทั้งผู้เขียนเองจะเกิดมีความรู้สึกต้องการที่จะเขียนอย่างแท้จริง

ท้ายสุดของการแก้ปัญหานี้ได้มีการกล่าวถึงการพิจารณาเลือกบทความ (Textes) อันที่จะใช้สอนในชั้นเรียนเสียใหม่โดยตัวครูผู้สอนเป็นผู้พิจารณาเองแล้วแต่จะเห็นสมควร

-varะสุดท้ายของการประชุม สมาคมกรุ F.I.P.F. ได้พร้อมใจกันลงมติเลือกหัวข้อของการประชุมสหพันธ์กรุโลกครั้งที่ 5 คราวหน้าโดยใช้หัวข้อการประชุมทว่าไปว่า “Le français, une langue pour notre temps” โดยการประชุมคราวนี้ได้รับการเชื่อมจาก L'Association des professeurs de français de l'Etat de Rio ที่ Rio de Janeiro ประเทศบราซิล (Brésil) ทั้งนั้นแต่วันอาทิตย์ที่ 19 ในปี วันศุกร์ที่ 24 กรกฎาคม 2524.

ឧបត នគរបាល រាយការ

ด้วยอภินันทนาการ

หากจะดูว่ามีสิ่งใดที่บังคับต้องการให้เกิดขึ้น ไม่ใช่ความต้องการของคนอื่น แต่เป็นความต้องการของตัวเอง

บริษัท ลือกษรเลิร์ แห่งประเทศไทย จำกัด

ข่าวจาก ส.ค.พ.ท. ภาคเหนือ

วันที่ 29 ธันวาคม 2522 ณ บ้านเลขที่ 88/5 ซอยวัตอุโมงค์ ตำบลสุเทพ ครุยสัน ภาษาฝรั่งเศสในภาคเหนือได้ร่วมกับจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก ส.ค.พ.ท. ภาคเหนือ ซึ่งองค์นายก สมาคมฯ ได้ทรงพระกรุณาเด็ดขาดร่วมด้วย

วัตถุประสงค์ในการจัดกิจกรรมครั้งนี้เพื่อให้โอกาสแก่สมาชิกสมาคมฯ ทางภาคเหนือได้มาเข้าร่วมกับกิจกรรมที่น่าสนใจ รวมถึงการแลกเปลี่ยนความรู้ใหม่ๆ เกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศสจากพะยอมค์ท่าน และให้บรรดาสมาชิกสมาคมฯ ได้มาร่วมสัมมนาและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นทางด้านวิชาการ วิธีการสอนและประสบการณ์ระหว่างกัน

งานเริ่มเมื่อเวลา 17.00 น. และเสร็จสิ้นลงในเวลาประมาณ 22.00 น. ระหว่างรับประทานอาหารร่วมกับสมาชิกได้เข้าร่วมกิจกรรมอย่างใกล้ชิด และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างสมาชิกสมาคมฯ ที่มาจากโรงเรียนต่างๆ ในภาคเหนือ งานเสร็จสิ้นด้วยการรับสดุดย์ของนายกสมาคมฯ ประธานและผู้รับ托้งบอกเป็นภาษาฝรั่งเศสว่าได้รับสิ่งใด

สมาชิกที่มาร่วมงานมีประมาณ 25 คน เป็นที่น่าเสียดายที่ส่วนใหญ่เป็นสมาชิกสามัญและสมาชิกสถาบันในจังหวัดเชียงใหม่และลำปาง มีสมาชิกจากอุตรดิตถ์มาร่วมด้วย 1 ท่าน ทั้งนี้เนื่องจากงานนี้ครั้งกับระยะเวลา lange กำหนดให้เชียงใหม่ จึงทำให้สมาชิกจากจังหวัดอื่นๆ ในภาคเหนือที่ประสงค์จะมาร่วมงานไม่สามารถมาได้ เพราะหากพักในเชียงใหม่ต้องเดินทางกลับไปในรถไฟ และรถโดยสารไม่ได้

งบประมาณที่ใช้ ได้รับงบจากสมาคมฯ ซึ่งองค์นายกสมาคมฯ ประธาน 900 บาท จากเงินจำนวนห้าหมื่นบาทที่ อ. แห่งน้อย เพนน์ ได้สมทบเพิ่มจัดอาหาร 1 อย่าง ไว้รับรองสมาชิกและใช้จ่ายในการซื้อภาชนะถ้วยและจานกระดาษใช้ในงานพร้อมทั้งซื้อฟิล์มอัดรูปห้องน้ำ

ผู้จัดงานขอขอบคุณบรรดาสมาชิกครูโรงเรียนยุพราชวิทยาลัย และโรงเรียนวัฒโนทัยที่ให้ความร่วมมืออย่างดีเยี่ยม และได้จัดอาหารเล็กๆ น้อยๆ เพิ่มเติม ร่วมกับผู้สนับสนุนในกิจการของสมาคมฯ บางท่าน โดยเงินกำไรจากการขายอาหารค้างค่า นี้ได้นำรายคงค์นายก สมาคมฯ เพื่อสมทบทุนสมาคมฯ ต่อไป

ผู้แทนสมาคมภาคเหนือ

กิจกรรมของสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ภาคเหนือ ★ กิจกรรมของสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ภาคใต้
เชียงใหม่ 29 ธันวาคม 2522



กิจกรรมของสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. ภาคใต้
หาดใหญ่ 26 มกราคม 2523



ข่าวจากสมาคม ส.ค.ฟ.ก. ภาคใต้

ศ.น. ภูธร

สมาคม ส.ค.ฟ.ก. ภาคใต้ได้มีโอกาสจัด “กิจกรรมเพื่อสมาชิกครั้งที่ 2” เมื่อวันที่ 26 มกราคม 2523 ณ ห้องสมุดโรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัย ฯ. สงขลา

กิจกรรมครั้งนี้จัดเพื่อสมาชิกครูโดยเฉพาะ ซึ่งก็ได้รับความสนใจจากสมาชิกมากพอสมควร มีสมาชิก ส.ค.ฟ.ก. ในภาคใต้เดินทางไปร่วมพบปะสังสรรค์ครั้งนี้จำนวน 28 คน มาจากจังหวัดต่างๆ 9 จังหวัด สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์นายกสมาคมฯ ได้เดินทางไปร่วมงานและประทานเงินของสมาคมฯ จำนวน 500 บาท สำหรับการจัดเลี้ยงน้ำชาในระหว่างสมาชิกครั้งนี้

การสังสรรค์ได้เริ่มตั้งแต่เวลา 10.30 น.

– สมาชิกแต่ละคนแนะนำตัว อ. อุษา คิริวัฒน์ ผู้แทนสมาคม ส.ค.ฟ.ก. ภาคใต้ ให้การต้อนรับอย่างอบอุ่น

– อ. อุวรรณ วิภาวดี จาก ร.ร. ศตรีพัทลุง เล่าถึงการเดินทางไปฝึกอบรมหน้าร้อนระยะเวลา 1 เดือน โดยทุนรัฐบาลฝรั่งเศสและทุนค่าเดินทางของตนเอง

– สมาชิก รับประทานอาหารกลางวันร่วมกัน

– อ. มีง้วญ วิภาวดี จาก ร.ร. หาดใหญ่วิทยาลัย คุยกับผู้เขียนถึงการเตรียมตัวไปฝรั่งเศส สมาคมที่ได้รับทุน Printemps สนใจพื้นเมืองเป็นพิเศษ

– ศึกษาในประเทศ เทศกาล 3 สงขลา แจกเอกสารเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศส และด้วยรายการเกรียงโถงการ (ในอนาคต) ประชุมทางวิชาการ

– เวลา 15.00 น. องค์นายกสมาคมฯ เดินทางกลับ ร.ร. หาดใหญ่วิทยาลัย ได้รับสั่งถึงกิจกรรมของสมาคมฯ ในปีนี้ สมาชิกทราบถือถ่องเรื่องที่นำเสนอโดยวิทยาเรื่อง พร้อมกันนี้ อ. วงศ์พันธุ์ พินัยนิคิมาสตร์ หรือภูษิต ลักษณ์ ผู้แทน ส.ค.ฟ.ก. ภาคใต้ ได้มีโอกาส (ที่บัวว่าหายากสำหรับท่านหรือภูษาฯ) รับคำบันดาล คำร้องทุกข์ และเก็บค่าต่ออายุสมาชิก โดยไม่ต้องผ่านคณะกรรมการ

– สมาชิก ให้ถ้อยคำของพื้นเมืองเดื่องคานายกฯ และเงินที่ได้จากการรายของที่ระลึกของสมาคมฯ หลังจากการจัดกิจกรรมร่วมแลกเปลี่ยนเดือน ก.พ. 2522 ซึ่งหารายได้ให้สมาคมฯ ไปแล้วประมาณ 5,000 บาท ครั้งนี้ได้อีก 3,020 บาท จากการรายแแก้วน้ำ ส.ค.ฟ.ก. และคงลักษณะภารกิจที่ส่งไปดำเนินการ ร.ร. ในเขตการศึกษา 3

– ปิดท้ายด้วยการรับประทานน้ำชาร่วมกัน องค์นายกฯ ประทานของขวัญให้สมาชิกจำนวน 3 ชิ้น โดยการจับสลาก ผู้โชคดีจับสลากได้ของ ท้องอุกาไปพูดถึงของที่จับได้เป็นภาษาฝรั่งเศส บรรยายกาศสนุกสนาน สมาชิกทุกคนรู้สึกซาบซึ้งในพระมหากรุณาธิคุณที่องค์นายกฯ ทรงประทานโอกาสให้เข้ามาร่วมงาน ใกล้ชิดโดยทั่วถึง.

Formes nouvelles de l'évaluation

(Extraits de l'article paru dans le Français dans *Le Monde*, n° 100, octobre-novembre 1973)

Il ne paraît guère douteux que l'évaluation des apprentissages connaîtra, dans les prochaines décennies, un élargissement et un approfondissement dont les chercheurs commencent à acquérir une vue théorique assez claire.

L'évaluation est indispensable

On semble n'en avoir jamais douté. Pourtant, ou bien on lui a fait servir des fins de sélection, étrangères au processus éducatif même, ou bien on y a procédé, lors de l'apprentissage, de façon parcellaire, improvisée et, osons le dire, presque aveugle. Sous couleur de rigueur, on n'a souvent déployé que sévérité.

Première innovation fondamentale : tout enseignement tend aujourd'hui à être conçu comme un système technologique où, les objectifs étant définis, on considère successivement l'entrée en système, le traitement et le produit.

Cette façon de voir révèle à la fois la nécessité et le principe premier de l'évaluation.

Elle trouve sa nécessité, non seulement dans la volonté de connaître la qualité et la quantité d'effets éducatifs au terme de l'action, mais aussi dans le désir d'amélioration constante de ces effets, résultat qui ne peut être atteint que par l'optimisation de chacune des composantes du système. Toutefois, on ne peut affirmer avoir rendu meilleure une chose dont on n'aurait pas évalué l'état antérieur. Des bilans de départ sont donc toujours nécessaires.

Le principe premier de l'évaluation est le principe de la cohérence totale¹. Elle doit exister :

- 1° Entre les objectifs et le contenu de l'enseignement ;
- 2° Entre le contenu de l'enseignement et les instruments d'évaluation utilisés ;
- 3° Entre les objectifs et les instruments d'évaluation.

Une rupture de cohérence diminue la validité de l'évaluation et, à la limite, lui enlève toute signification.

1. R. TYLER, R. GAGNE et M. SCRIVEN : *Perspectives of Curriculum Evaluations*. Chicago, Rand McNally, 1967.

Tout d'abord il est clair que, si le contenu de l'enseignement ne s'inscrit pas dans la ligne des objectifs assignés, l'évaluation des apprentissages n'informe pas sur le progrès de l'étudiant vers ce que l'on croyait être sa raison de fréquenter l'école. L'évaluation porte dans ce cas, soit sur des connaissances considérées pour elles-mêmes, soit encore sur des objectifs différents de ceux que l'on entendait poursuivre au départ, avec tout ce que cela implique d'adaptation meilleure aux élèves, dans l'hypothèse favorable, ou, autrement, de déviations, de renoncements, voire de duperie.

L'évaluation n'aura guère de sens non plus si, par exemple, elle porte sur des opérations, des processus, des techniques, voire des domaines que l'enseignement n'aurait pas couverts. Combien de fois n'a-t-on pas vu un enseignement encyclopédique, impositif, centré sur la transmission de connaissances toutes faites, se terminer par un examen fait de questions dites d'intelligence, c'est-à-dire exigeant des applications, des transferts, des extrapolations auxquels l'élève n'a pas été entraîné. Puisqu'on interroge, dans ce cas, sur ce que l'on n'a pas enseigné, on suppose donc que la capacité de répondre provient d'aptitudes innées, d'une maturation et d'un développement spontanés. Mais qu'évaluation alors ?

Enfin que signifie une évaluation de connaissances pointillistes, comme elle se fait encore trop souvent, alors que l'on prétend aider l'étudiant à développer sa personnalité, sa créativité, sa tolérance, sa méthode de travail, son aptitude à travailler en groupe... ?

Traditionnellement, on s'est surtout attaché au produit (qu'a appris l'élève ?). En cas de succès, on croyait volontiers à la bonne qualité du maître et de son enseignement : l'échec inclinait plutôt à chercher les torts du côté de l'étudiant... .

Les enseignants, gagnés dès maintenant à l'idée de l'évaluation permanente des élèves, vont devoir aussi s'habituer à l'évaluation permanente d'eux-mêmes, ainsi que des méthodes et des moyens qu'ils mettent en oeuvre.

Considérons maintenant trois aspects de l'évaluation des produits :

● L'évaluation du progrès de l'élève par rapport aux autres (*évaluation normative*).

Les résultats sont, dans ce cas, comparés à ceux d'une population : la classe, ou l'ensemble des élèves de même niveau dans le pays ou dans la région, etc. Ainsi, l'élève se situe par rapport à la norme de son école, de sa région ou de son pays.

● L'évaluation du progrès de l'élève dans son propre apprentissage (*évaluation formative*). Les résultats sont comparés aux objectifs à atteindre. La maîtrise totale d'un apprentissage étant préalablement définie et cernée par des critères de réussite opérationnellement précisés, on situe l'étudiant dans son ascension vers l'objectif. L'apprentissage à effectuer constitue, en principe, une "unité de contenu". Autrement dit, et comme nous allons le voir par la suite, les résultats sont évalués par rapport à une "population de questions" *représentatives* d'une unité de contenu.

● L'évaluation (comparée ou non) des programmes (*évaluation sommative*). Au niveau de l'élève, il s'agit du bilan des apprentissages réalisés sur plusieurs unités de contenu, ou plusieurs matières. Au niveau du *programme*, le bilan sera dressé en mesurant le rendement de l'enseignement fait à une population donnée d'élèves, sur une ou plusieurs unités de contenu.

Nous voudrions réagir contre le rejet abusif de toute forme d'examen où l'individu est jugé par rapport aux autres. Ce rejet procède ou bien d'une nouvelle forme de romantisme pédagogique (beaucoup plus répandue qu'on ne pourrait le croire), ou bien d'une volonté d'anarchie.

Pour orienter sa vie sociale, l'individu a besoin de savoir où ses diverses capacités le situent par rapport aux autres. Ce serait une duperie grave de laisser croire qu'une victoire sur soi-même ou sur un petit groupe de proches a valeur d'excellence universelle. Pour le bien de l'individu comme pour le bien commun, la société doit placer chacun là où il peut le mieux servir, au sens noble de cette expression, et donc le mieux se réaliser.

On l'aura compris, nous ne prônons en rien le retour à l'examinité teintée de sadisme que pouvait se permettre une société viable avec l'exploitation réelle de quelque cinq pour cent de son potentiel intellectuel . . .

อาหารจีนระดับคลาสสิค

เจําของรสดำที่ชวนลิมลอง

IATA COFFEE SHOP & RESTAURANT

262/5 สยามสแควร์ ช้อป 4 โทร. 2526514

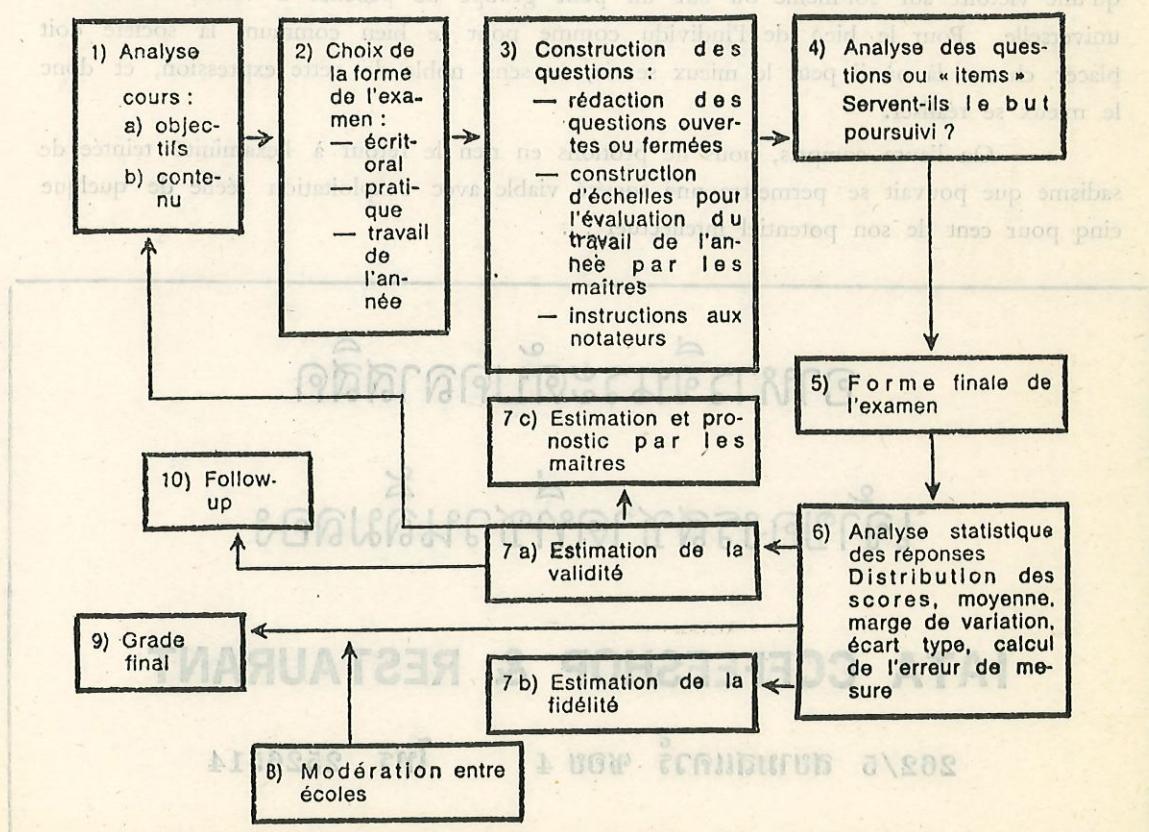
Extrait de l'ouvrage de G. DE LANDSHEERE EVALUATION CONTINUE ET EXAMENS PRECIS DE DOCIMOLOGIE

Comme les tests standardisés, les examens préparés par les maîtres devraient se construire par étapes bien définies. Il n'est, certes, pas possible de déployer, pour une simple interrogation de routine, les mêmes efforts que pour une épreuve destinée à des centaines d'élèves. Pourtant, les exigences de base restent les mêmes.

Les grandes phases de la construction d'un examen sont :

1. Définir l'objet et les objectifs ;
2. Rédiger les questions ;
3. Standardiser la présentation, l'administration et la correction ;
4. Etalonner ;
5. Eprouver la fidélité de l'examen ;
6. Etablir la validité.

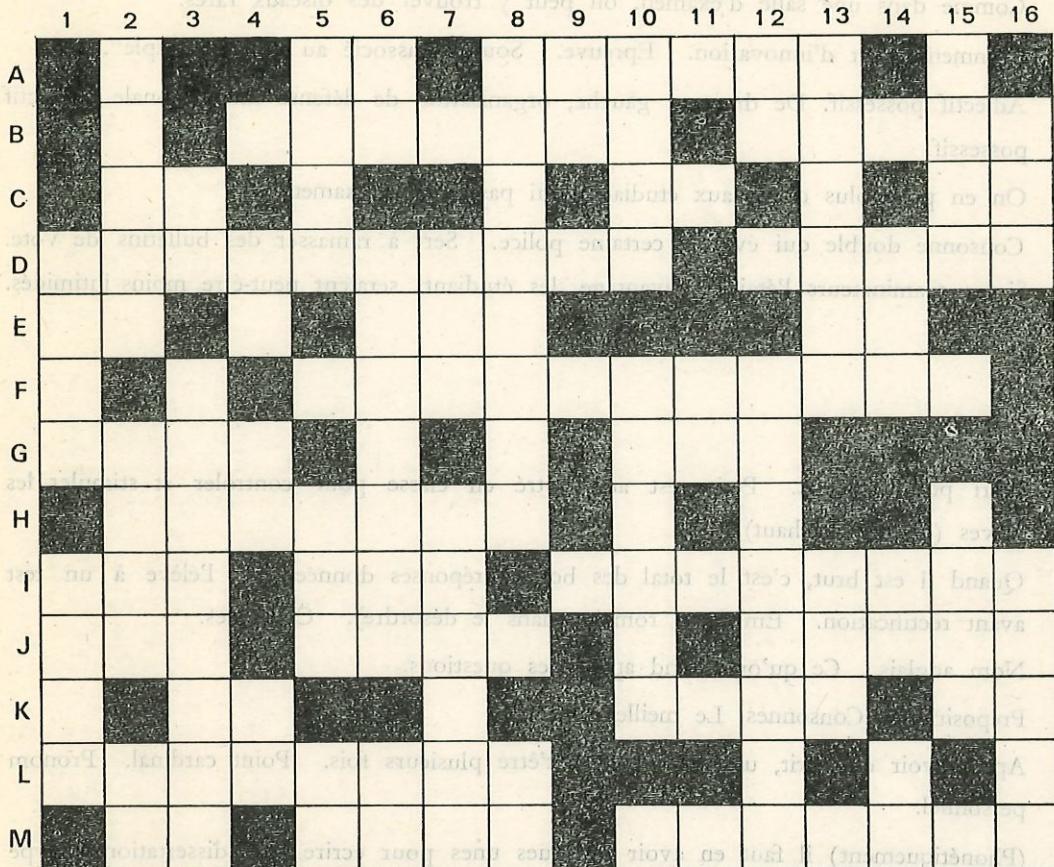
Le schéma suivant montre le chemin que nous allons parcourir. 1



1 Adapté d'après Examinations Bulletin n° 3, 1964, P. 33.

MOTS CROISES

JOUONS AVEC LE VOCABULAIRE DE L'EVALUATION



Horizontalement

- A. Ce que le candidat a peut-être fait s'il n'a pas pleuré. On dit d'un test qu'il l'est quand il mesure effectivement ce qu'il est sensé mesurer.
- B. Point de partage en deux parties égales d'une série ordonnée de scores. Ensemble des personnes les plus remarquables d'un groupe.
- C. Pronom personnel indéfini. Tout ce qui brille n'en est pas. Conjonction de coordination.
- D. Certains appellent ainsi les épreuves d'expression écrite ou orale. Entreprise industrielle ou commerciale.

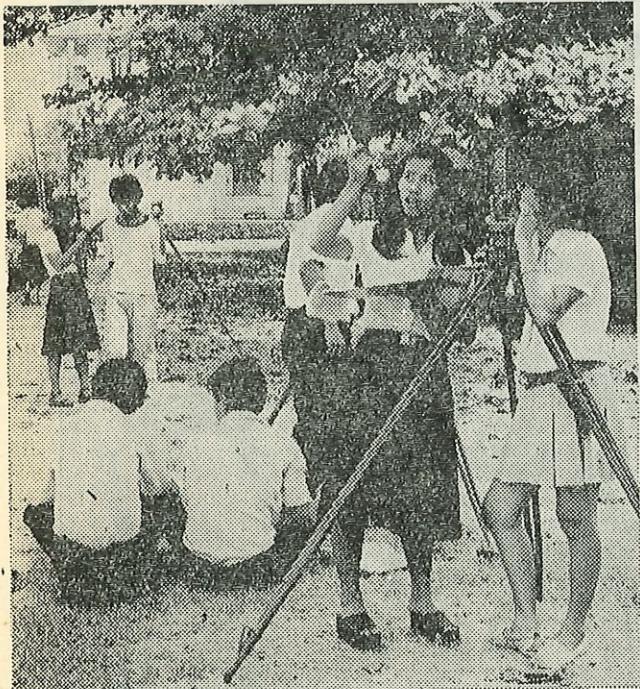
- E. Voyelles. Il n'a probablement pas besoin du français pour parler aux chevaux. Préfixe souvent utilisé par ceux qui ont échoué à un examen de passage.
- F. Science qui a pour objet l'étude des examens.
- G. Précède le mention bien. La moitié du public.
- H. Toute tâche dont l'accomplissement est soumis à une évaluation.
- I. Comme dans une salle d'examen, on peut y trouver des oiseaux rares.
- J. Commencement d'innovation. Epreuve. Souvent associé au mot "multiple".
- K. Adjectif possessif. De droite à gauche, organisation de défense internationale. Adjectif possessif.
- L. On en pose plus d'une aux étudiants qui passent des examens !
- M. Consonne double qui évoque certaine police. Sert à ramasser des bulletins de vote. Si les examinateurs l'étaient davantage, les étudiants seraient peut-être moins intimidés.

Verticalement

1. Abri pour bateaux. Petit test administré en classe pour contrôler et stimuler les élèves (de bas en haut).
2. Quand il est brut, c'est le total des bonnes réponses données par l'élève à un test avant rectification. Empereur romain (dans le désordre). Coutumes.
3. Nom anglais. Ce qu'on attend après des questions.
4. Préposition. Consonnes. Le meilleur élève.
5. Après avoir été écrit, un examen peut l'être plusieurs fois. Point cardinal. Pronom personnel.
6. (Phonétiquement) il faut en avoir quelques unes pour écrire une dissertation. Type de test qui consiste à supprimer un mot tous les 6 ou 7 mots dans un test qu'on donne à compléter aux élèves. Fin d'infinitif.
7. Les épreuves d'expression orale sont souvent des questions auxquelles l'étudiant doit répondre du . . . au . . . Perception par l'oeil.
8. Qualité d'une épreuve qui fait qu'elle mesure effectivement ce qu'elle est censée mesurer. Négation.
9. Douze mois.
10. Prénom masculin (ou cri du paon)
- Chacun des réponses proposées dans un item à choix multiple.
11. Ce qui arrive à un examen avant d'être relu.

12. On peut l'utiliser pour jouer ou pour coudre, mais pas pour distinguer ceux 'qui seront reçus !
Ce jugement de l'examinateur doit l'être.
13. (de bas en haut) ensemble de paramètre qui permettent de corriger une épreuve et de la noter.
phonétiquement-elle n'a pas froid.
14. Vieille colère dans le désordre.
Fille d'Inachos transformée en gémissé.
Début de l'alphabet.
15. Chacun des points numérotés d'un test donnant bien à une réponse et à une notation séparée.
Le même dans le désordre (ou de bas en haut, insecte amateur de lainages)
16. C'est la saison qui commence par les examens, mais se continue par les vacances !
Début d'examen.
(Voir solution page 63)

ຮູວະໄຣໄໝສູງຮົວິຈາ



ເຊລລ໌ສົ່ງເສີມການຕຶກບານໂຈ້າທີ

ການນື່ພລເມືອງຈຳລາດຂໍ້ໄທຫາດີເຈີຍ ເຊລລ໌ເຈີ່ງເປັນ, ສ່ວນໜຶ່ງຂອງສັນຄົມໄທຢະຕະໜັກໃນຄວາມສໍາຄັນຂັ້ນນີ້ ເຊລລ໌ຈຶ່ງຈັດປະປະມາດສ່ວນໜຶ່ງສໍາຫຼວນນໍາຮຸ່ງການສຶກສາ, ຂອງໄທຍເປັນປະຈໍາສົມວາ ໂດຍໃຫ້ຖຸກການສຶກສາ ຂັ້ນເມຫວີທາລີຍບໍລະຫລາຍ ຖແນ ແກ່ນສິດນັກສຶກສາ ທີ່ເຮັດວຽກແຕ່ຂັດຖຸນທີ່ພົມ ສັ່ງຜູ້ທີ່ຮັງຄຸນແວ່ນີ້ໄປປະປາຍ ເລັກະວິຊາດຸມເມຫວີທາລີຍ ສັດນາສຶກສາ ແລະສັດນັ້ນ ຕ່າງ ທີ່ໃຫ້ມີກາພຍຕົວສາຮັດ ໜັ້ນສື່ອ ອຸປະກອນທາງ ວິທະຍາສັດຮ່ວມ ແລະອື່ນ ທີ່ ແກ່ໂຮງເຮັດວຽກ ເພື່ອປະກອບການສອນ ຈັດຮາຍກາວວິທີແລະໂທຣກັນ ເພື່ອການສຶກສາ ເຊັ່ນ ຮາຍການ “ມາຫວີທາລີຍທາງອາກາສ” ແລະ “ການຄອບປົງຫາກາຍາອັງກຸຫຍາທາງໂທຣກັນ” ນີ້ເປັນສ່ວນໜຶ່ງໃນໂຍບາຍຂອງເຊລລ໌ທີ່ມີກໍາທຳ ປະໂຍບືນໃຫ້ແກ່ສັນຄົມໄທ ແລະການສຶກສາຂອງໄທຢະຕະ



ใช้เช็คการ์บันดี้ เดินทางวุ่นๆ ปลอดภัยและสะดวกสบาย

ไม่ว่าคุณจะเดินทางเพื่อธุรกิจหรือท่องเที่ยว
ไป哪裏 ใช้เช็คการ์บันดี้แทนเงินสด
ในการซื้อค่าที่พัก ค่าบริการ
หรือซื้อของตามร้านค้าได้ทุกแห่ง

เช็คการ์บันดี้ใหม่ ของธนาคารกรุงเทพ จำกัด
ตือเช็คที่ธนาคารรับประกันการจ่ายเงิน
จึงสร้างความมั่นใจสูงสุดของคุณ
และยังชื่นชมสดได้
จากธนาคารกรุงเทพ จำกัด ทุกสาขา

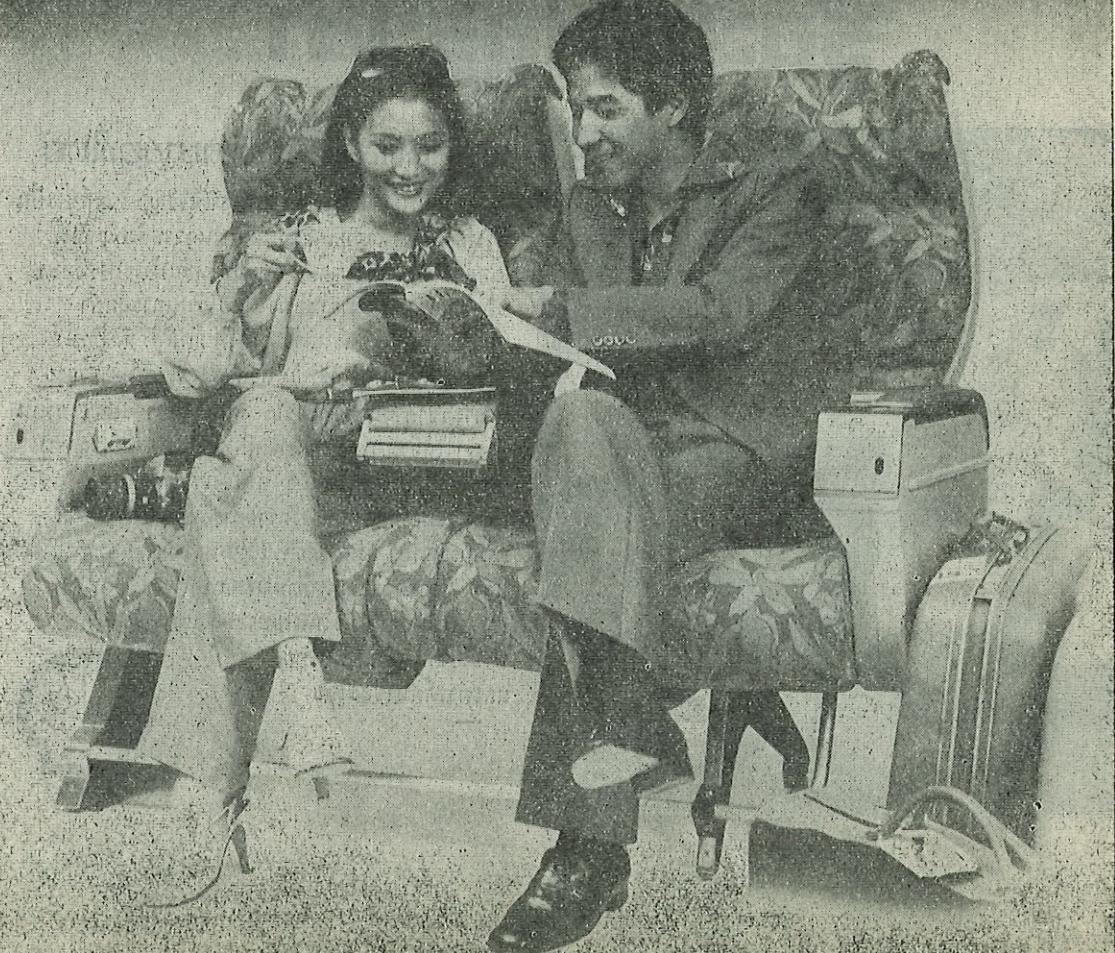


มาตรฐานของหราภัยและยั่งยืน

ธนาคารกรุงเทพ จำกัด ทุกสาขา



ธนาคารกรุงเทพ จำกัด



ແນວໂນ້ມของการทดสอบภาษาต่างประเทศ ໃນຄຸນິກາກເອເຊີຍຕະວັນອອກເຈິ່ງໃຫ້

ອ້ຈົຮາ ວົງສົ່ງໄສຫະຣ

ສຕາບນັນພາຍາ ຈຸພາລັງກຣນິມຫາວິທາລະ

ນທນໍາ

ເນື້ອຫາຂອງການບຽນຄວງນີ້ ເປັນຜົນຂອງການຄັ້ນຄວ້າຈາກເອກສາຮອງ UNESCO ແລະຂອງ
RELC ແລະ ຈາກປະສົບການລົດດີນໃຫ້ຮັບຈາກການໄປສອນວິຊາ Specialized Advanced Certificate
Course in Language Testing with Special Reference to Research and Current practice in Southeast
Asia ທີ່ RELC ຈຶ່ງໄດ້ມີໂຄກສວີເຄຣະໜໍາທຳກໍານົດເນື້ອຫາຂອງການทดสอบພາຫຼາຍໃນຮະດັບຕ່າງໆ ທີ່ໃຊ້
ໃນປະເທດໃນຄຸນິກາກນີ້ ສ້າງຜູ້ເຂົ້າຮັບການອະນຸມາດການປະເທດໃນໂຄນີເຊີຍ ມາເລເຊີຍ ພຶລືບິນສ
ສິງໂປ່ວ ແລະ ຖ່າຍ ນໍາມາ ການວິເຄຣະໜໍຂອງຄົນລົງຈຶນຈະຈຳກັດຍູ່ເພີ່ມປະເທດເລຳນໍ້າແກ່ນ
ນີ້ໃຊ້ເປັນຂອງທຸກປະເທດໃນຄຸນິກາກນີ້ ອ້ອກັນຍໜ່າງເພື່ອປະເທດລຸ່ມປະເທດສາມາຊີກອງກົດກາ ASEAN

ໜ້າຂໍອ້າງການນຽນຄວງນີ້ ມີ 6 ຜ້າຂໍ້ ດັ່ງນີ້

1. ການວິຈີຍເກື່ອງກັນການทดสอบທາງພາຫຼາຍ (Language Testing Research)

2. ແນວປະພຸດປົງບັນດີໃນດ້ານການทดสอบພາຫຼາຍຂອງປະເທດລຸ່ມສາມາຊີກ ASEAN ອັນ
ປະກອບດ້ວຍໂຄນີເຊີຍ ມາເລເຊີຍ ພຶລືບິນສ ສິງໂປ່ວແລະ ຖ່າຍ

3. ປັບປຸງຫາແລະຄວາມຕ້ອງການໃນການทดสอบທາງພາຫຼາຍຂອງປະເທດລຸ່ມນີ້

4. ດຽວມໍາຕີຂອງການทดสอบທາງພາຫຼາຍ

5. ການວິເຄຣະໜໍ້ເນື້ອຫາຂອງການทดสอบພາຫຼາຍອັງກຸຽທີ່ໃຊ້ໃນປະເທດ

6. ແນວໂນ້ມຂອງການทดสอบທາງພາຫຼາຍ — Where do we go from here ?

1. ການວິຈີຍເກື່ອງກັນການทดสอบທາງພາຫຼາຍ (Language Testing Research)

ການວິຈີຍເກື່ອງກັນການทดสอบທາງພາຫຼາຍ ມີຄວາມໝາຍ 2 ນັຍ້ກືອ້າ ນັຍ້ແຮກ ຈຳວິຈີຍໄດ້ ທີ່
ຕ້ອງໃຊ້ຂອງການทดสอบພາຫຼາຍເປັນເຄື່ອງມືໃນການເກີບຂ້ອມຸດ ແລະ ນັຍ້හັ້ງ ມາຍຄວາມວ່າງຈຳວິຈີຍເວັ້ນ

ข้อทดสอบและแบบทดสอบทางภาษาโดยตรง เช่น การสร้างปรับปรุงแบบทดสอบทางภาษา เช่น การทำ cross validation และการทำ Construct validity ของแบบทดสอบที่สร้างขึ้น

งานวิจัยตามความหมายนัยแรกที่ทำในประเทศไทย มักจะเป็นงานวิจัยในระดับอุดมศึกษาของนิสิตนักศึกษา ซึ่งใช้แบบทดสอบทางภาษาเป็นเครื่องมือในการเก็บข้อมูลเพื่อพิสูจน์เรื่องสภาพการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในระดับต่าง ๆ เช่น การใช้ข้อสอบแบบ cloze และแบบ multiple choice วัดความสามารถในการอ่านอังกฤษของนักศึกษาในวิทยาลัยครุ เป็นต้น

งานวิจัยตามความหมายนัยที่สองนั้น มักจะเป็นงานของหน่วยวัดผล ซึ่งมีหน้าที่สร้างข้อทดสอบทางภาษาขึ้น และต้องสร้างให้มีความเป็นมาตรฐานและตรงตามวัตถุประสงค์ เช่นงานของโครงการทดสอบและประเมินผลการเรียนการสอนภาษาของสถาบันศูนย์ภาษาอังกฤษ ทบทวนมหาวิทยาลัยของรัฐ ซึ่งขณะนี้ได้โอนมาขึ้นกับสถาบันภาษา และงานของสำนักงานทดสอบของกรมวิชาการ เป็นต้น

ดังนี้ จึงพอจะสรุปได้ว่า การวิจัยเกี่ยวกับการทดสอบทางภาษา เป็นองค์ประกอบหนึ่งที่ทำให้เกิดวิัฒนาการในการเรียนการสอนภาษา และเป็นความต้องการของประเทศไทยที่มีวัตถุประสงค์จะปรับปรุงการเรียนการสอนภาษา

2. แนวปฏิบัติในด้านการทดสอบภาษาของประเทศไทยลุ่มน้ำอาเซียน ASEAN

ระบบการทดสอบในประเทศไทยมีทั้งแบบประเมินผลการเรียน โดยองค์การภายนอก เช่น National Educational Center, the Examination Syndicate, สำนักงานทดสอบและการประเมินผลภายใน โดยโรงเรียนและผู้สอนเอง

ประเทศไทยในด้านนี้ เช่น

– การทดสอบทำเพื่อ

1. ปรับปรุงการเรียนการสอน
2. วัดผลสัมฤทธิ์ในการเรียน

3. รวบรวมรายงานความก้าวหน้าในการเรียน

– ความต้องการในการทดสอบ

1. การสร้างธนาคารข้อสอบ
2. การวิจัยเกี่ยวกับการทดสอบทางภาษา เพื่อปรับปรุงคุณภาพการเรียนการสอนในระดับต่าง ๆ

ประเภทมาเลเซีย

— การทดสอบทำเพื่อ

1. วิเคราะห์บัญหาและปรับปรุงการเรียนการสอน
2. วัดผลสัมฤทธิ์ในการเรียน
3. คัดเลือกผู้เรียนที่ได้คุณภาพ

— ความต้องการในการทดสอบ

1. การพัฒนาการวัดผลแบบอิงเกณฑ์ (criterion-referenced evaluation)
2. การสร้างแบบทดสอบความถนัด เพื่อช่วยในการแนะนำการศึกษาและคัดเลือกเข้าเรียน

ประเภทฟิลิปปินส์

— การทดสอบทำเพื่อ

1. วัดความสัมฤทธิ์ในการเรียน
2. ปรับปรุงการเรียนการสอน
3. รวบรวมผลความก้าวหน้าในการเรียน

— ความต้องการในการทดสอบ

1. การพัฒนาการวัดผลแบบอิงเกณฑ์

ประเภทสิงคโปร์

— การทดสอบทำเพื่อ

1. เลื่อนชั้นเรียน
2. วัดผลสัมฤทธิ์ในการเรียน
3. ปรับปรุงการเรียนการสอน
4. รวบรวมผลความก้าวหน้าในการเรียน

— ความต้องการในการทดสอบ

1. การสร้างข้อสอบแบบทักษะรวม (integrative test) ซึ่งมีวิธีการตอบแบบ free response เพื่อใช้แทนการสอบแบบมีตัวเลือก
2. การกำหนดค่าเฉลี่ยความสามารถด้วยชาติ (national norm) สำหรับวิชาเนื้อหาต่าง ๆ
3. การประเมินผลแบบภายนอก เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการทดสอบ
4. การอบรมครูประจำการและนักศึกษาครู ในเรื่องการวัดผลและประเมินผล

ประเทศไทย

- การทดสอบมีในด้านต่าง ๆ คือ
 1. การเขียน : วัดโดยข้อสอบแบบให้เขียนเองและแบบมีตัวเลือก (free response และ fixed response)
 2. การพูด : จัดสอบโดยครูผู้สอน
 3. การสังเกตพฤติกรรมของผู้เรียน
 4. ให้ผู้เรียนปฏิบัติการ (performance)
- การทดสอบทำเพื่อ
 1. เลื่อนชั้น
 2. วัดผลสมฤทธิ์ในการเรียน
 3. ปรับปรุงการเรียนการสอน
 4. รวบรวมรายงานความก้าวหน้าในการเรียน
- ความต้องการในการทดสอบ
 1. การใช้แบบทดสอบอิงเกณฑ์ในระดับต่าง ๆ และในขั้นตอนต่าง ๆ ของการเรียน
 2. การใช้องค์การภายนอก คือกระทรวงศึกษาธิการ วัดผลการศึกษาของแต่ละสถานศึกษา เพื่อเป็นการรักษามาตรฐานการเรียนการสอน (accountability) แทนการให้องค์การภายนอกเป็นผู้ตัดสินการได้/หากของผู้เรียน
 3. การพัฒนาด้านนวนิยายข้อสอบและการสร้างข้อทดสอบมาตรฐาน
 4. การปรับปรุงวิธีการในการพิจารณาเลื่อนชั้นผู้เรียน
 5. การประเมินผลการใช้บทเรียนหรืออุปกรณ์การเรียนการสอน

3. ปัญหาและความต้องการในการทดสอบทางภาษาของประเทศไทยลุ่มน้ำ

เท่าที่ประมวลได้จากแนวประพจน์และปฏิบัติของประเทศไทยลุ่มน้ำตามข้อที่ 2 พอกสรุปได้ว่า วัตถุประสงค์ประการสำคัญในการทดสอบคือ เพื่อให้รายละเอียดเกี่ยวกับความสำเร็จและความก้าวหน้าในการเรียนของผู้เรียน และการใช้ข้อทดสอบเพื่อรักษามาตรฐานการเรียนรู้ให้เป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนด และเพื่อทราบเกี่ยวกับตัวผู้เรียน โดยการสร้างเครื่องมือเพื่อให้ได้ข้อมูลด้านความถนัด ทักษะ ความสนใจ เชาว์ปัญญา และแรงจูงใจในการเรียนของผู้เรียนอันเป็นองค์ประกอบสำคัญ นอกจากนี้อีกประการหนึ่งคือการเรียนการสอนที่จะทำให้ผู้เรียนมีความก้าวหน้าและความสำเร็จในการเรียน การสร้างเครื่องมือนั้นไม่ใช่องค์ประกอบเดียว แต่เป็นปัจจัยสำคัญในการสร้างเครื่องมือ คือ

- จะทำเช่นไรเพื่อให้เครื่องมือมีความเชื่อถือได้
- จะทำเช่นไรเพื่อให้เครื่องมือมีความเที่ยงตรงอย่างแท้จริง คือมี construct validity มิใช่มีแต่เพียงความเที่ยงตรงแบบคู่ขนาน (concurrent validity) เท่านั้น
- จะทำเช่นไรเพื่อใช้เครื่องมือวัดผลการเรียนการสอนภาษา เป็นเครื่องมือที่เชื่อถือได้มีความเที่ยงตรงตาม construct และใช้เพื่อปรับระดับการเรียนรู้ภาษาให้ได้ตามมาตรฐาน

4. ธรรมชาติของการทดสอบทางภาษา

หลักการในการสร้างข้อทดสอบทางภาษาหนึ่ง มีประการสำคัญ ๆ ดังนี้:-

- ให้ข้อทดสอบมีความสมจริงและสอดคล้องกับธรรมชาติของการใช้ภาษา
- ให้ข้อทดสอบชัดเจนไม่ซับซ้อน
- ให้ข้อทดสอบน่าสนใจ
- ให้การทดสอบไม่น่าเบื่อ

ในการสร้างข้อทดสอบให้มีความสมจริง และสอดคล้องกับ ธรรมชาติของการใช้ภาษาหนึ่ง ที่ควรจะดำเนินถึงคือ การใช้ักษะทางภาษาเพื่อสื่อความหมาย ทักษะคือการพูด อ่าน เขียน และสื่อความหมายหรือเนื้อหาเรื่องใด เพื่อจุดประสงค์ใด และสื่อโดยผ่าน verbal และ non-verbal media มากน้อยเช่นใด

เพื่อให้ข้อทดสอบชัดเจนไม่ซับซ้อน คำสั่งและการวางแผนรูปแบบข้อสอบควรชัดเจนไม่กลุ่มเครื่อง วิธีการสอบไม่ยุ่งยาก

การสร้างข้อสอบให้น่าสนใจและให้การทำสอบไม่น่าเบื่อนั้น ขึ้นอยู่กับการเลือกวิธีสอบให้มีหลายแบบ ไม่จำเจ และมีความสมจริงตามสภาพการใช้ภาษาในชีวิตประจำวัน ซึ่งมีการใช้ภาษาทั้งทาง verbal และ non-verbal media ทั้งแบบการสื่อและรับเกิดขึ้นพร้อมกันในที่เดียวกัน หรือ การสื่อและการรับห่างกัน ตลอดจนประเภทของเนื้อความที่สื่อว่า เพื่ออธิบาย เพื่อพรรณนา หรือเพื่อโน้มน้าวใจ ซึ่งมีลักษณะต่าง ๆ กันไป ทั้งองค์ประกอบทางภาษา คือ เสียง ศัพท์ และ โครงสร้าง และการเลือกวิธีการทดสอบให้เหมาะสมกับลักษณะของการสื่อความหมายว่า ควรเป็น แบบย่อย (atomistic) หรือรวม (holistic)

5. การวิเคราะห์เนื้อหาข้อทดสอบภาษาอังกฤษที่ใช้ในบางประเทศ

ข้อทดสอบที่เป็นตัวอย่างต่อไปนี้ เป็นข้อทดสอบที่ยังมีการเขียนการใช้อยู่ในบางประเทศ ในภูมิภาคนี้ ที่เลือกมาคือข้อที่ควรจะมีการแก้ไขปรับปรุง เนื่องจากการสร้างยังไม่ได้เป็นไปตามหลักการของการสร้างข้อทดสอบทางภาษาที่กล่าวไว้ในข้อ 4.

1. Read the following passages carefully and answer questions which follow them. For each question choose best answer from the options A to D.

It's a conversation among Amin David, Samy and a nurse.

ลักษณะการสอบและเนื้อหาสอบไม่สอดคล้องกัน ไม่สมจริงตามธรรมชาติ เป็นข้อสอบอ่าน แต่ให้ผู้สอบอ่านบทสนทนา

2. Grammar Test

Please _____ all materials used for the research work.

- A. acknowledg
- B. acknowledge
- C. acknowlege
- D. aknowledge

The _____ realized that his students were not alert this morning.

- A. professor
- B. proffessor
- C. proffesor
- D. profesor

เป็นข้อสอบการสะกดคำ ไม่ใช่ข้อสอบไวยากรณ์

3. Complete the following statement.

Please have another cup of coffee.

- A. No more.
- B. I don't like more.
- C. Enough please.

- D. No, thank you.

ไม่ใช่ข้อสอบ completion

4. A city is a big town.

The plural form of the above sentence is :

- A. This man comes from another countries.
- B. These men come from another countries.
- C. These mans come from other countrys.
- D. These men come from other countries.

5. You have to do your work at once

The negative of the above sentence is :

- A. You haven't to do your work at once.
- B. You have do not your work at once.
- C. You don't have to do your work at once.
- D. You not have to do your work at once.

Please help me !

Another way to express this request is :

- A. Would you help me please ?
- B. Should you help me please ?
- C. May you help me ?
- D. Must you help me ?

Which one of the following sentences is in 'Indirect Speech' ?

- A. John went home early.
- B. Tom said that his drawer was locked.
- C. He was writing a letter.
- D. Did you know the answer?

ข้อสอบชุดนี้ **artificial** ไม่มีความสมจริงตามการใช้ภาษา ยังค่อนข้าง
ล้าหลัง สะท้อนให้เห็นว่าธีการเรียนการสอนยังคงเป็นแบบ Grammar-Transla-
tion ซึ่งอาศัยการจำกฎเกณฑ์เป็นหลักสำคัญ

Vocabulary Test

6. Mr. Smith is one of the tourists who have just come from England.

He is _____ here.

- A. a foreigner
- B. a stranger
- C. a native
- D. a beggar

_____ is a kind of very small chicken that likes to fight.

- A. Bantam
- B. Cassoway
- C. Eagle
- D. Cock

Did you enjoy the mee? Yes, it was delicious.

The underlined word means _____.

- A. beautiful
- B. happy
- C. very good
- D. pretty

Iron is heavy, but cotton is _____.

- A. long
- B. large
- C. easy
- D. light

ข้อสอบนี้เป็นการสอบที่ artificial และทุกข้อยกเว้นข้อรองสุดท้าย สอนความรู้ไม่ใช้ข้อทดสอบการใช้ภาษา

จากการเปรียบเทียบข้อสอบภาษาอังกฤษของประเทศไทยต่าง ๆ ข้อสอบของมาเลเซียและสิงคโปร์ อยู่ในเกณฑ์ดี ของประเทศไทยคือรองลงมา ตามมาด้วยของฟิลิปปินส์ และอินโดนีเซีย ตามลำดับ ข้อทดสอบยังต้องมีการปรับปรุงอยู่มาก จะเห็นได้ว่าครูอาจารย์ยังต้องการฝึกหัดการสร้างข้อสอบและความรู้ในการประเมินผลการเรียนการสอนวิชาการทดสอบ และประเมินผล จึงเป็นวิชาสำคัญวิชาหนึ่งในการอบรมผู้ที่จะเป็นครูและครูประจำการ

6. แนวโน้มในการทดสอบทางภาษาของภูมิภาค

แนวโน้มของการค้นคว้าวิจัยเรื่องการทดสอบทางภาษาในปัจจุบันมีในเรื่องต่าง ๆ ดังนี้

1. ค่าทางจิตมิตรของแบบทดสอบเช่นความเขื่องลือได้ และค่าความเที่ยงตรง
2. กระบวนการเรียนรู้ภาษา
 - การพิสูจน์ข้อสมมุติฐานเกี่ยวกับจิตวิทยาและสังคมวิทยาของการเรียนรู้ภาษา โดยใช้แบบทดสอบภาษาเป็นเครื่องมือของการวิจัย
 - การใช้แบบทดสอบภาษาเป็นเครื่องวัดพฤติกรรมการใช้ภาษา
3. การทดลองใช้ข้อทดสอบทางภาษาแบบโคลช วัดความสามารถทางภาษาแบบทักษะ สัมพันธ์
4. การทดสอบทักษะในการสื่อความหมาย

เนื่องจากว่าแนวโน้มของการเรียนการสอนภาษาในภูมิภาคนี้ เป็นในทางเน้นความสำคัญ ที่ตัวผู้เรียน แห่งให้เรียนได้ตามวัตถุประสงค์ การทดสอบและวัดผลจึงมีแนวโน้มไปในทางเดียว

กัน คือ วัดเพื่อให้ทราบเกี่ยวกับตัวผู้เรียน วัดความสำเร็จและความก้าวหน้าในการเรียนแบบอิงเกณฑ์และเน้นมาตรฐานของเครื่องมือ หรือแบบทดสอบที่ใช้วัดโดยให้มีความเชื่อถือได้ และความเที่ยงตรงตามความจริง (construct validity)

สรุปได้ว่า แนวโน้มในการทดสอบทางภาษาของภูมิภาคนี้ มีดังนี้

1. การสร้างแบบทดสอบวัดพฤติกรรมการใช้ภาษา (performance tests) โดยประมาณทักษะทางภาษา กับความสามารถในการสื่อความหมายทางภาษาในสิ่งแวดล้อมทางสังคมและวัฒนธรรมต่าง ๆ

2. การหาความเที่ยงตรงที่แท้จริงของแบบทดสอบทางภาษา (construct validity) แทนการหาความเที่ยงตรงแบบคู่ขนาน (Concurrent validity) ซึ่งไม่ใช่ค่าความเที่ยงตรงที่เชื่อถือได้ตลอดไป

3. ครรภ์สอนภาษาใช้ผลที่ได้จากการศึกษาค้นคว้า เกี่ยวกับกระบวนการเรียนรู้ภาษาของผู้เรียนเพื่อปรับปรุงการเรียนการสอนภาษา

4. การสร้างคู่มือและแบบฝึกหัดในการให้คะแนน ในการสอบแบบพฤติกรรมการใช้ภาษา

5. การค้นคว้าหัวข้อที่ทดสอบสมิทธิภาพทางภาษาในระดับสื่อความหมายและระดับวิพากษ์ วิจารณ์แทนการทดสอบเฉพาะองค์ประกอบทางภาษา เช่น ไวยากรณ์ คำศัพท์ หรือการทดสอบความจำท่านนั้น

เอกสารรายงานผลการประชุม ๗๖๙๘-๒

UNESCO Regional office for Education in Asia and Oceania.

Examination Reform, Report of a Study Group Meeting.

Bangkok, 6-13 June 1977.

Bangkok, 1978.

๔. ด้วยอภินันทนาการ

เจ้าก็ได้รับการมอบหมายให้ดำเนินการที่สำคัญที่สุดในประเทศ คือ การจัดตั้งรัฐบาลใหม่

บริษัทร่วมเจริญ อ้อกาซี่เย่น

166/5-7 ถนนจรลสันทิวงศ์ แขวงบ้านซ่างหล่อ

7 ມາທີເງິນ ດອນເນັດການ ແລ້ວ ດັບຕະຫຼາມ

LEXIQUE DU TESTING

ประภา งานไฟโรมน์

เพื่อช่วยให้การอ่านหนังสือเกี่ยวกับการทดสอบ การวัดและการประเมินผลเป็นไปอย่างสะดวก จึงขอเสนอคำศัพท์ที่ควรทราบดังนี้

ACQUISITION (Test de)

แบบทดสอบผลสัมฤทธิ์ มีความหมายเหมือนกับ test de CONTROLE

ADMINISTRATION (d'un test)

การบริหารการสอบ การดำเนินการสอบ

ANALYSE DES ITEMS

การวิเคราะห์ข้อสอบ เป็นกรรมวิธีของการตรวจสอบค่าตอบของนักเรียนในแต่ละข้อ เพื่อพิจารณาว่าข้อสอบแต่ละข้อมีระดับความยากง่าย และค่าอำนาจการจำแนกความสามารถของนักเรียนได้มากน้อยเพียงใด ตลอดจนการพิจารณาประสิทธิภาพในการลุวงของตัวเลือกต่าง ๆ

Angl : Item analysis

APTITUDE (Test d')

แบบทดสอบความถนัด เป็นลักษณะหนึ่งของแบบทดสอบเพื่อการทำนาย (Test de pronostic) ใช้พยากรณ์ผลสำเร็จในการเรียนในอนาคต ว่าจะเป็นไปได้แค่ไหนเพียงไร

CENTILE

เซ็นไทล์ หรือเรียกอีกอย่างว่าเปอร์เซ็นไทล์ (percentile) คือตำแหน่งที่แสดงให้ทราบว่า มีจำนวนร้อยละเท่าใดของจำนวนคะแนนที่มีค่าต่ำกว่าคะแนน (conseil) ตำแหน่งนั้น

Syn : NOTE — CENTILE

CHOIX

การเลือก

Syn : OPTION

CHOIX MULTIPLES

หมายถึง Questionnaire à choix multiple เรียกย่อ ๆ ว่า Q.C.M. เป็นแบบทดสอบชนิดให้เลือกตอบ

CLASSE

1. กลุ่มบุคคลที่จัดอยู่ในช่วงคะแนนเดียวกัน

2. Test de classe หมายถึงแบบทดสอบที่ครุสร้างขึ้นเอง ตรงข้ามกับแบบทดสอบมาตรฐาน (un test STANDARDISE)

Angl : Classroom test, teacher — made test

CLASSEMENT (Test de)

แบบทดสอบวัดกลุ่มเข้า programme เป็นลักษณะหนึ่งของแบบทดสอบวัดความสามารถ (les tests de niveau) การจัดกลุ่มเข้า programme อาจใช้แบบทดสอบความถนัดหรือแบบทดสอบผลสัมฤทธิ์ได้ แต่ส่วนใหญ่มักจะใช้แบบทดสอบวัดผลสัมฤทธิ์

Angl : Placement test

CLE DE CORRECTION

เฉลยคำตอบ

CLOSURE (Test de)

แบบทดสอบชนิดให้เติมคำที่ขาดหายไปใน texte อย่างมีระบบ

COMPLETION

แบบทดสอบชนิดเติมคำลงในช่องว่าง เป็นแบบทดสอบปรนัยชนิดหนึ่ง

COMPREHENSION (Epreuve de)

แบบทดสอบความเข้าใจ เป็นแบบทดสอบที่ผู้ทำแบบทดสอบอยู่ในฐานะผู้รับสาร เช่น

แบบทดสอบการฟัง การอ่าน แบบทดสอบแยกเสียงสารเป็นต้น

แบบทดสอบคำศัพท์ ภาษาต่างประเทศ เช่น อังกฤษ ฝรั่งเศส ฯลฯ

Syn : Directives, Instruction

CONSTRUCTION (d'un test)

การสร้างแบบทดสอบ ผู้สร้างแบบทดสอบ เรียกว่า le constructeur du test

CONTAMINATION

- เกี่ยวกับการสอบໄล หมายถึง ความลำเอียง
- อิทธิพลต่อผลการเรียนรู้ในด้านลบ ซึ่งความผิดพลาดนั้นไม่ได้เกิดจากการที่นักเรียนทำขึ้น

CONTROLE (Test de)

แบบทดสอบผลสัมฤทธิ์

Angl : Achievement test หรือ

Attainment test

CORRELATION

สหสัมพันธ์ เป็นความสัมพันธ์ระหว่างตัวแปรสองตัว หรือมากกว่าสองตัวขึ้นไป

INDICE DE CORRELATION ค่าสหสัมพันธ์

COTATION

การแจกแจงคะแนนผลสัมฤทธิ์ตามตัวเลข

COTE

ตัวเลขที่เป็นผลลัพธ์จากการประเมินผล

- COTE BRUTE ความหมายเท่ากับ SCORE BRUTE ถึงคะแนนดิบ ซึ่งเป็นคะแนนที่ได้จากการทดสอบ
- COTE STANDARDISEE ความหมายเท่ากับ NOTE STANDARD

CRITERE

เกณฑ์ เป็นสิ่งที่สำหรับยึดในการตัดความหวังหรือมาตรฐาน เพื่อใช้ในการตัดสินประเมินผลงานของบุคคลอื่น ๆ เช่น จะตัดสินว่านักเรียนคนหนึ่ง ทำคะแนนได้ขนาดไหน ควรจะอยู่ในระดับเช่นไร เก่ง—ไม่เก่ง หรือจะตัดเรียนช้าใหม่คงจะเป็นทัน

- TEST SE REFERANT A UN CRITERE แบบทดสอบอิงเกณฑ์

Angl : Criterion referenced test

- TEST SE REFERANT A UNE NORME

แบบทดสอบอิงกลุ่ม

Angl : Norm — Referenced test

DIAGNOSTIC (Test de)

เป็นแบบทดสอบที่วัด เพื่อการวินิจฉัยโดยเฉพาะเพื่อหาข้อบกพร่อง

มีความหมายเหมือน test de PROGRES

ตรงกันข้ามกับ tests de PRONOSTIC

Syn : TEST DIAGNOSTIQUE

DIFFICULTE

ระดับความยากของข้อสอบ เป็นสัดส่วนของนักเรียนที่ตอบถูก เรียนแทนด้วยสัญลักษณ์ P ถ้าค่า P มีค่ามาก แสดงว่าข้อสอบนั้นก่อนข้างง่าย ถ้า P มีค่าน้อยแสดงว่าข้อสอบนั้นยาก P จะมีค่ามากที่สุดเท่ากับ + 1.0 ซึ่งแสดงว่ามีนักเรียนตอบถูกหมดทุกคน ถ้ากนักเรียนตอบผิดหมดทุกคน ค่า P จะเท่ากับ 0 ถ้าค่า P ติดลบ แสดงว่าคนอ่อนตอบถูกมากกว่าคนเก่ง

INDICE DE DIFFICULTE d'un item

หมายถึงค่าความยากง่าย

DISCRIMINATION หรือเรียกว่า POUVOIR DISCRIMINATIF หรือ PUissance

DISCRIMINATIVE

อำนาจจำแนก เป็นคุณลักษณะของข้อทดสอบที่สามารถวัดความแตกต่างระหว่างนักเรียนที่เข้าสอบ คือแยกความสามารถของ เด็กเก่ง เด็กอ่อน มีค่าตั้งแต่ + 1 ถึง - 1

INDICE DE DISCRIMINATION หมายถึง ค่าอำนาจจำแนก

DISTRACTEUR

ตัวลวง

DOCIMASTIQUE

เทคนิคการสอบ เป็นคำที่ G. de Landsheere ใช้ใน Evaluation Continue et examens

DOCIMOLOGIE

ศาสตร์ว่าด้วยการสอบ ไอล เข่นระบบการให้คะแนน พฤติกรรมของกรรมการคุมสอบและผู้เข้าสอบ G. de Landsheere ใช้ในหนังสือ Evaluation continue et examens.

Précis de docimologie

DOXOLOGIE

การศึกษาบทบาทระบบการประเมินผลในการศึกษา

EXAMINATEUR

ผู้สอบตัดสิน

ECART TYPE

ความเบี่ยงเบนมาตรฐาน เป็นการวัดค่าความกว้างกระจักระยะแบบหนึ่งทางสถิติ

Angl : Standard deviation (S.D.)

EXERCICE - TEST

Syn : ECART QUADRATIQUE MOYEN,

ค่าเฉลี่ยของความแปรปรวน

ECART ETALON

MONTRE

ECHELLE D' EVALUATION

ช่วงคะแนน คือ จำนวนคะแนนที่สามารถบันทึกได้

Syn : ECHELLE DE NOTATION

ECONOMIE

การประหยัด เป็นคุณลักษณะอันหนึ่งของแบบทดสอบที่คือประหยัดทั้งเวลาและค่าใช้จ่าย

(pointage) ECONOMIE

Syn : ECONOMIE D'EMPLOI

EFFICIENCE (Test d')

Syn : test de NIVEAU

DIAGNOSTIC

EPREUVE

แบบทดสอบ

Angl : test

Syn : SOUS-TEST

- EPREUVE DE COMPREHENSION

Test de compréhension

แบบทดสอบความเข้าใจ (ดู COMPREHENSION)

- EPREUVE DE PRODUCTION

Test de production

แบบทดสอบชนิดที่ผู้ถูกทดสอบอยู่ในฐานะผู้ส่งสาร เช่น A แบบทดสอบการพูด

การเขียน

(écriture) HALO

- EPREUVE D' EXPRESSION

เป็นแบบทดสอบซึ่งผู้ถูกทดสอบสื่อความหมาย
เช่น การเขียนเรื่องราว ภาพ หรือรูปแบบต่างๆ ให้เป็นภาษาไทย

EXAMINATEUR

กรรมการตรวจข้อสอบ

DOXOLOGIE

EXERCICE — TEST

แบบฝึกหัดซึ่งถือเป็นแบบทดสอบอย่างหนึ่ง

ECART TYPE

FEUILLE DE REPONSE

Avg : Standard deviation (SD)

กระดาษคำตอบ

Sur : Ecart quadratique moyen

FIDELITE

ความเชื่อมั่นของแบบทดสอบ คือความสามารถในการบอกความแน่นคงที่แน่นอน วัดกี่ครั้งก็ได้จะแน่นตามนั้น แบบทดสอบที่มีความเชื่อมั่นสูง จึงหมายถึงแบบทดสอบที่นำไปวัดล่วงเดียวกันสองครั้งจะให้ระดับความไม่เปลี่ยนแปลง (constance) หรือมีความคงที่ของความแน่นที่ได้สูง

INDICE DE FIDELITE D'UN TEST ค่าความเชื่อมั่น

FORMATIVE (Evaluation)

การประเมินผลย่อย เป็นการประเมินผลระหว่างทำการสอนในแต่ละรายวิชา โดยจะทำการทดสอบหลังจากเรียนแต่ละหน่วยการสอนแล้ว จุดประสงค์ของการประเมินผลย่อย (Evaluation formative) คือสอบเพื่อปรับปรุงการเรียนการสอน (ผู้สอน ผู้เรียน ทำร่าง programme etc) เพื่อดูว่าอะไรที่ยังบกพร่องจะต้องแก้ไข ใช้ Test de DIAGNOSTIC หรือใช้ QUIZE วัดกี่ได้ Evaluation formative ตรงข้ามกับ Evaluation SOMMATIVE ซึ่งเป็นการประเมินผลรวม คือประเมินผลการเรียนครั้งละหลาย ๆ หน่วยการสอน หรือสั้นสุดการเรียนการสอนวิชานั้นแล้ว เพื่อเป็นข้อมูลตัดสินความสามารถของผู้เรียน เพื่อถูกว่าผู้เรียนเกิดความรอบรู้ในวิชานั้นหรือไม่ เป็นการทดสอบให้เกรด ได้—ตก ใช้ Test de contrôle วัด

- EPREUVE DE COMPREHENSION

GRILLE DE CORRECTION (Q. C. M.)

กระดาษเฉลยคำตอบที่เจาะรูข้อที่ถูกไว้ มากใช้กับข้อสอบปวนยชนิด Q. C. M.

Angl: Answer grid

HALO (Effet de)

เป็นการลำเอียงในการให้คะแนนของครุโดยไม่ทั้งใจ กล่าวคือ ถ้าเด็กคนใดเรียนเก่ง ก็จะมีรอยพิมพ์ใจว่าเก่งอยู่เรื่อยไป เมื่อจะให้คะแนนครั้งไร โดยเฉพาะแบบทดสอบ

ชนิดอักตันยแล้ว มีแนวโน้มจะให้คะแนนไว้สูง ๆ เช่นผิดนิดหน่อย ก็คิดว่าบกเรียนคงผลไป ก็ไม่หักคะแนนอะไรมากนัก

Angl : Halo effect

ITEM ข้อทดสอบแต่ละข้อในแบบทดสอบ (Test) เป็นคำภาษาลาติน หมายถึง "en outre, de plus"

syn : QUESTION

LEURRE ทัวลวง

Syn : DISTRACTEUR

MEDIANE

มัธยฐาน คือคะแนนที่อยู่ในตำแหน่งกึ่งกลาง เมื่อเรียงลำดับคะแนนทั้งหมด

MODE ฐานนิยม คือคะแนนที่มีความถี่สูงที่สุดในข้อมูลหนึ่ง ๆ

MOYENNE

มัชณิมเลขคณิต เป็นการหาว่า โดยเฉลี่ยนักเรียนจะได้คะแนนกลางเท่าไร หากได้โดยเอกสารแนบท้ายของนักเรียนแต่ละคนรวมกัน แล้วหารด้วยจำนวนนักเรียนทั้งหมด

Syn : MOYENNE ARITHMETIQUE

NIVEAU (Test de) หมายถึงแบบทดสอบความสามารถ เป็นแบบทดสอบลักษณะหนึ่งใน

Test de PRONOSTIC

Syn : บางแห่งให้ความหมายเท่ากับ

Test de CONTROLE

Angl : Proficiency test

NORME เกณฑ์ปกติ หมายถึงค่า Médiane หรือ moyenne ของพฤติกรรมหรือความสามารถของเด็กทั่วไปในระดับอายุนั้น หรือชนนนั้น ที่ปรากฏอยู่ในแบบทดสอบมาตรฐานทำให้การวัดมีความหมายขึ้น การมีเกณฑ์ปกติก็จะช่วยในการวินิจฉัยหรือเพื่อการเปรียบเทียบคุณภาพ หรือปริมาณนั้น ๆ ได้แม่นยำยิ่งขึ้น

NOTATION การแยกแยะคะแนนผลสัมฤทธิ์

NOTE คำแนะนำ อาจจะเป็นคำแนะนำดิบหรือคำแนะนำแปลงก้าว

NOTE STANDARD คำแนะนำมาตรฐาน

syn : NOTE OU CÔTE STANDARDISÉE,

NOTE Z มากับตัวบวกและลบเพื่อระบุตัวอย่างในกลุ่ม

OBJECTIVITE ความเป็นปัจจัย หมายถึง การให้คะแนนที่ให้ผลไม่ต่างกัน เมื่อมีผู้ตรวจลายคน
OPTION การเลือกคำตอบแต่ละข้อที่ให้มาใน Item à CHOIX MULTIPLES ซึ่งมีหัวคำตอบ
ถูกและตัวลง

syn : CHOIX, REPONSE

ORIENTATION (test de)

แบบทดสอบจัดอันดับ

syn : test de CLASSEMENT

PARALLELES (tests)

แบบทดสอบคู่ขนาน เป็นแบบทดสอบประเภทหนึ่งของข้อสอบมาตรฐาน จะมีสองฉบับ^{แบบ} ในวิชาเดียวกัน สามารถใช้แทนกันได้ การสร้างทำได้ยากมากกว่าแบบทดสอบมาตรฐาน^{มาตรฐาน}
ได้

PARAMETRE เป็นการวัดทางสถิติ เช่น MOYENNE, L'ECART-TYPE

PARAMETRES DE DISPERSION (d'une variable)

เป็นการจัดความกว้างกระจายของคะแนนรอบ ๆ มัธยมเลขคณิต (La moyenne arithmétique) ที่นิยมใช้คือ l'écart-type (Standard deviation)

PARAMETRES DE POSITION (d'une variable)

การวัดแนวโน้มเข้าสู่ส่วนกลาง หรือการวัดตำแหน่งที่ของข้อมูลชุดนั้น ซึ่งได้แก่ การหาค่าเฉลี่ย (Moyenne) การหาค่ามัธยฐาน (Médiane) และการหาค่าฐานนิยม (Mode)

syn : TENDANCES CENTRALES

PASSATION (d'un test)

1 การสอบ ในการทดสอบที่เป็นผู้ทดสอบสอบ

2 การบริหารการสอบ การดำเนินการสอบ ในความหมายที่เป็นผู้สร้างข้อสอบ หรือ^{บริหาร} กรรมการตรวจสอบ

PERFORMANCE

1 พฤติกรรมที่ผู้ถูกทดสอบแสดงออกมาว่ามีความสามารถเพียงใด มักจะใช้กับพฤติกรรมทางภาษา

2 ผลที่ผู้ถูกทดสอบได้รับจากการใช้แบบทดสอบวัด

POPULATION กลุ่มประชากรที่อยู่ภายใต้แบบทดสอบเดียวกัน

POST-TEST แบบทดสอบที่ใช้ในการทดสอบหลังจากได้เรียนรู้ไปแล้ว
ตรงข้ามกับ PRE-TEST แบบทดสอบก่อนการเรียนรู้ เพื่อคุณดับความรู้ของนักเรียน
PROGRES (Test de) เป็นชนิดหนึ่งของ Test de DIAGNOSTIC ใช้วัดผลการเรียนรู้ของ
นักเรียน ด้วยการประเมินเทียบกับจุดประสงค์ของวิชาที่สอนว่าบรรลุผลหรือไม่ เพื่อ
จะได้เป็น FEED - BACK เกี่ยวกับขวนการเรียนรู้

PRONOSTIC (Test de)

แบบทดสอบเพื่อการทำนาย เช่น แบบทดสอบสติปัญญาหรือความฉลาด ใช้กับเด็กเพื่อ
ต้องการทำนายหรือพยากรณ์ผลสำเร็จการเรียนในอนาคตว่าจะไปได้แค่ไหน เพียงไร

syn : TEST PRONOSTIQUE

Q.C.M. คำย่อของ Questionnaire à choix multiples เป็นข้อทดสอบชนิดให้เลือกตอบ
ตรงข้ามกับข้อทดสอบแบบ REPONSE OUVERTE' (คำตอบเปิด) VRAI - FAUX
(ถูก - ผิด)

syn : QUESTIONNAIRE A REPONSES FERMEES

QUESTION

- 1 ข้อทดสอบ (ITEM)
- 2 สิ่งเร้าตัวแรก (STIMULUS PRIMAIRE)
- 3 สิ่งเร้าตัวที่สอง (STIMULUS SECONDAIRE)

QUESTIONNAIRE

ข้อทดสอบทุก ๆ ข้อรวมกัน

ต.y. Questionnaire à choix multiples

QUIZ เป็นแบบทดสอบชนิดที่ครุสร่างขึ้น เป็นการทดสอบย่อย ๆ เป็นการทดสอบผลสัมฤทธิ์
ในเนื้อหาใดเนื้อหาหนึ่งของวิชาที่กำลังสอนอยู่ การทดสอบย่อยควรเก็บคะแนนไว้ด้วย
เพื่อรวมกับการสอบครั้งสุดท้าย

RENDEMENT (Test de)

เป็นลักษณะของ test de NIVEAU และ Test de CONTROLE

REPONSE คำตอบ

syn : OPTION

REPONSE FERMEE (Item à)

คำตอบปีด

syn : ITEM A CHOIX MULTIPLES

REPONSE OUVERTE (Item à)

คำตอบเปิด

syn : ITEM A REPONSE LIBRE, แบบทดสอบที่นักเรียนสามารถตอบได้ตามใจตัวเอง

ITEM A REPONSE CONSTRUITE แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

REPRESENTATIVITE ตัวแทนของกลุ่มตัวอย่าง PROGRES (Test de)

SCORE คะแนน เป็นหน่วยแสดงจำนวนปริมาณของผลงานที่ทำไป

Syn : SCORE BRUT, COTE BRUTE แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

คำแนะนำดิบ (Test de)

Angl : Raw score, Point score แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

SELECTION (Test de) แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

เป็นลักษณะของแบบทดสอบชนิด test de NIVEAU แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

SKILL ทักษะ เป็นคำภาษาอังกฤษ มีความหมายเท่ากับคำในภาษาฝรั่งเศสว่า “HABILETE”

“SAVOIR – FAIRE”, “AUTOMATISME” พฤติกรรมทางภาษาเมื่อ 4 ทักษะ คือ

— Compréhension orale (audition) (คณิตศาสตร์)

— Production orale (élocution) (ภาษาต่างประเทศ)

— Compréhension écrite (lecture) (ภาษาต่างประเทศ)

— Production écrite (écriture) (ภาษาต่างประเทศ)

SOURCE ข้อความใน Item เสนอโดย (J.G. Savard) แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

syn : STEM แบบทดสอบมาตรฐาน

STANDARDISE (Test) แบบทดสอบมาตรฐาน

แบบทดสอบมาตรฐาน

STEM ข้อความในแต่ละ Item ในแบบทดสอบ Q.C.M.

STIMULUS สิ่งเร้า หมายถึงทุกสิ่งที่บรรจุในแบบทดสอบมุ่งที่จะให้ผู้ถูกทดสอบตอบออกมาก

STIMULUS PRIMAIRE แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

สิ่งที่ผู้สร้างข้อทดสอบให้ไว้ และผู้ถูกทดสอบจำเป็นต้องตอบ เช่น texte oral ou écrit,

série d'images ซึ่งสิ่งเหล่านี้ต้องอาศัย stimulus secondaire คือ question

STIMULUS SECONDAIRE แบบทดสอบที่นักเรียนต้องเขียนคำในช่องให้ถูกต้อง

คำถามที่ผู้ถูกทดสอบโดยอาศัย stimulus primaire (texte oral ou écrit, série d'images)

SUJET ผู้ถูกทดสอบ

TAXONOMIE เป็นการจัดชั้น จากสิ่งที่ง่ายไปสู่สิ่งที่ซับซ้อน ทางการศึกษาได้แบ่ง

MIE ออกเป็นสามหมู่ใหญ่ ๆ คือ RESPONSE EXEME (Item 1)

— DOMAINE COGNITIF RESPONSE EXEME (Item 2)

— DOMAINE AFFECTIF RESPONSE OUVERTE (Item 3)

— DOMAINE PSYCHOMOTEUR

syn : TAXINOMIE

TENDANCES CENTRALES (d'une variable)

การวัดแนวโน้มเข้าสู่ส่วนกลาง

Syn : PARAMETRES DE POSITION

TEST — RETEST

การวัดความคงที่ของแบบทดสอบโดยวิธีสอบช้ำ เป็นการคำนวนค่าความเชื่อมั่น โดยนำแบบทดสอบไปทดสอบกับนักเรียนกลุ่มหนึ่งสองครั้งในเวลาที่ต่างกัน และนำผลการทดสอบทั้งสองครั้งมาหาค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ โดยวิธี Pearson product moment correlation ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ (r) ที่ได้คือค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบนั้น

การสอบช้ำไม่ดีตรงที่ว่าเด็กอาจจะจำข้อสอบได้ แต่ถ้าปล่อยห้องระยานาเข่นเป็นเดือนเป็นเดือน ความเจริญทางสติปัญญาของเด็กที่เพิ่มขึ้น จะมารบกวนอีก

VALIDITE

ความเที่ยงตรง หมายถึง แบบทดสอบสามารถวัดในสิ่งที่เราต้องการจะให้วัดได้อย่างถูกต้อง ความเที่ยงตรงเป็นคุณสมบัติที่สำคัญอันหนึ่งของแบบทดสอบที่ดี

การที่เราต้องการให้แบบทดสอบมีความเที่ยงตรง มีความมุ่งหมาย 2 ประการ คือ

1. เพื่อนำผลคะแนนการทดสอบนั้นมาใช้พยากรณ์ความสามารถของนักเรียน

2. เพื่อช่วยให้การที่หมายของคะแนนการทดสอบนั้น ถูกต้องตามความมุ่งหมายของการทดสอบที่กำหนดไว้

ศูนย์ออกแบบเครื่องประดับไทย

Thai Jewelry CENTER

83/2 Rama 6 Rd Urupong

Bangkok, Thailand

BIBLIOGRAPHIE : EVALUATION

N.B. Nous présentons ici une bibliographie sélective d'ouvrages relativement simples qui pourraient vous sensibiliser aux problèmes particuliers au testing et à l'évaluation des connaissances. La plupart de ces ouvrages peuvent être consultés dans les bibliothèques des universités. La bibliothèque de l'Alliance Française possède la collection complète du "Français dans le Monde" ainsi que l'ouvrage de J.Cl. Mothe.

Une bibliographie plus complète vous sera communiquée au moment du Séminaire de mai, avec indication des ouvrages (commande en cours) qui pourront être consultés à la bibliothèque du siège de l'ATPF.

I. ARTICLES et OUVRAGES en LANGUE FRANÇAISE

1. VALETTE (Rebecca M.) : Le test en langues étrangères. Guide pratique. Paris, Hachette, 1975.

Ce guide pratique a pour objectif de familiariser le professeur de langue avec les instruments de mesure que les nouvelles techniques d'évaluation objective des connaissances ont mis à sa disposition.

La première partie, intitulée "Principes et Méthodes" dégage les éléments fondamentaux à prendre en considération : tests et pédagogie, préparation des tests, administration, analyse et interprétation des mesures.

Dans la deuxième partie, l'auteur illustre son propos par de nombreux exemples de tests et d'items, se rapportant aux 4 compétences (compréhension et expression écrites et orales), et au contrôle et à l'évaluation du savoir culturel et littéraire.

C'est l'ouvrage de base fondamental à consulter par tout constructeur ou utilisateur de tests.

2. MOTHE (Jean - Claude) : L'évaluation par les tests dans la classe de français.

Paris, Hachette/Larousse, 1975. (Coll. Le Français dans le monde/BELC)

Le but de cet ouvrage est de faire le point sur les problèmes et les concepts qui se rapportent à l'évaluation des connaissances dans l'enseignement des langues (et plus

Madame Anne Magnière ແໜ່ງໝາວິທຍາລ້ຽງຮ່ວມຄາສຕ່ຽງ ໄດ້ໄຫວ້າວ່າມີອຽນຮ່ວມຮ່າຍຂໍອ້ອນນັ້ນສືບຖ້ນໆສັນໃຈເກີຍວັກກັບກາວວັດພລມາໄທວາງສາຣ

particulièrement du français), et de permettre aux professeurs de construire eux-mêmes des tests pour leurs classes en connaissant ces principes, l'utilité et les limites de ces épreuves d'évaluation.

Le contenu comporte des éclaircissements sur les notions fondamentales d'objectivité et de validité, sur les divers types de tests, les critères de classification des items, l'interprétation des résultats d'un test. Les questionnaires à choix multiples, avec leurs avantages et leurs limites, et les problèmes spécifiques des épreuves d'expression orale et écrite, sont examinés plus en détail.

Un exemple commenté de test de progrès et un lexique du testing figurent en annexe.

3. CROUZET (Y.), GAVELLE (G.) : SOLTEST

CREDIF, Didier, 1979.

Le soltest est un test de classement par niveaux destiné à tester :

- les adultes étrangers
- des étudiants ou assimilés (c'est-à-dire ayant terminé au moins une scolarité secondaire)

Il comprend 4 épreuves (- compréhension orale

- expression orale
- compréhension écrite
- expression écrite)

Pour ces différentes épreuves, les auteurs ont eu recours à l'image afin d'éliminer les interférences entre la compréhension et l'expression. Les grilles de correction de l'expression écrite et orale sont un bon point de départ pour une réflexion sur l'objectivité de la correction pour ce type d'épreuves.

4. CREDIF : Test T. 69 pour apprécier le niveau des connaissances en langue française,

2^e degré, Paris, CREDIF, Didier, 1973

- Livret de l'examinateur 54 p.
- Feuilles de test.

Le test T.69 est destiné à l'évaluation du niveau et à la nature des connaissances en français langue étrangère de candidats à une bourse du gouvernement français. Il doit servir à établir un diagnostic aussi précis que possible sur la quantité et la qualité des connaissances linguistiques des candidats, ainsi que sur les remèdes préalables à leur proposer pour les mettre en mesure de tirer le maximum de profit de leur séjour d'études en France.

Ce test a été élaboré à partir d'une analyse des niveaux d'apprentissage et de leur contenu linguistique par référence constante aux enquêtes du Français Fondamental.

Il comprend 5 épreuves :

- épreuves orales : - Entretien dirigé
- Tests en langue usuelle suivis de questions
- épreuves écrites : - Compréhension de tests en langue usuelle
- Rédaction
- Compréhension de texte en langue littéraire

Les grilles de correction des épreuves d'expression orale et écrite indiquent les paramètres essentiels à prendre en considération pour la correction de ce type d'épreuves.

5. DE LANDSHEERE (Gilbert) : Le test de closure. Mesure de la lisibilité et de la compréhension.

Bruxelles, Labor, Paris, Nathan, 1973

L'ouvrage contient une présentation complète et une étude théorique du test de closure, basée sur une soixantaine de recherches américaines, et la description d'une expérience portant sur environ 4,000 élèves belges francophones de 9 à 18 ans. Ce test (qui consiste à supprimer arbitrairement un mot sur 5 ou 7 dans les tests les plus divers) peut être construit par tout enseignant en un minimum de temps et construire un excellent test de compréhension. Il mesure aussi la lisibilité ou l'intelligibilité avec une grande sûreté.

6. DE LANDSHEERE (Gilbert) : Evaluation continue et examens. Précis de docimologie.

Bruxelles, Labor, Paris, Nathan, 1972 (Coll. Education 2000)

Après une critique des examens à la fois dans leurs aspects négatifs et positifs l'auteur élabore une docimologie constructive (objectifs des examens, rédactions des questions, subjectivité, objectivité, notation, fidélité et validité) - La dernière partie de ce précis ouvre largement la perspective vers les nouvelles théories de l'évaluation formative et de l'enseignement génératrice de la maîtrise totale des connaissances.

Un des intérêts de cet ouvrage réside aussi dans les définitions qui sont données dans la 1^{ère} partie.

7. FRANÇAIS DANS LE MONDE (le) : n° 135, mars 1978. Numéro semi-spécial :

Les examens.

ED. Jean-Claude MOTHE

Ce numéro comprend une série d'articles sur le testing et l'évaluation et notamment un descriptif des épreuves de français en R. F. A., aux Pays-Bas, aux USA, en Grande-Bretagne.

8. FRANÇAIS DANS LE MONDE (le) : n° 145, mai-juin 1979

Evaluation de la compréhension orale par Ann Harding et François Weiss.

Cet article donne le descriptif de certains épreuves de compréhension orale en Grande-Bretagne.

9. FRANÇAIS DANS LE MONDE (le) : n° 140, octobre 1978

L'évaluation des compétences en français, une expérience à l'université de Londres.
par Pénélope SEWELL

Descriptif du "Additional Potisional Paper in The Proficiency of French Language" expérimenté par l'Université de Langue-c'est un test qui doit contrôler de niveaux de compétence. Les tests de départ oraux et écrits, sont des échantillons de discours authentiques. Les tests d'arrivée, également oraux ou écrits, doivent être dans toute la mesure du possible authentiques (reconnus comme tels par un francophone)

10. FRANÇAIS DANS LE MONDE (le) : n° 137, mai-juin 1978

Suggestions pour une évaluation par images par M.M. Rivenc et Porcher.

Les modes d'évaluation anciens étaient adaptés aux processus éducatifs anciens : ceux-ci étaient changés, ceux-là devaient être modifiés aussi, sans peine d'être indéquats. L'utilisation des images dans l'évaluation des compétences langagières peut continuer un progrès vers l'authenticité.

11. FRANÇAIS DANS LE MONDE (le) : n° 100, oct-nov. 1973

Formes nouvelles de l'évaluation par G. De Landsheere

L'évaluation est indispensable et doit faire partie intégrante du processus d'apprentissage. L'auteur passe en revue quelques formes nouvelles de l'évaluation, notamment le test de closure et une nouvelle d'approche de l'évaluation de la compréhension de la lecture.

Solution : A : Ri—Valide; B : médiane—élite; C : on—or—et; D : production—firme;
E : De—lad—re; F : docimologie; G : très—pub; H : épreuve; I : zoo—sri—
fidélité; J : inn—test—choix; K : sa—Nato (otan)—ma; L : question; M : SS—
urne—affable

1 : Port—ziug (quiz); 2 : Score—Reon (Néron)—us; 3 : no—réponses;
4 : de—SR—as; 5 : relu—est—tu; 6 : id (idée)—closure—ir; 7 : tac—vision;
8 : validité—ne; 9 : an; 10 : léon—option; 11 : lu; 12 : de—objectif; 13 : ellig
(grille)—LHD(elle a chaud); 14 : rei(ire)—IO—AB; 15 : Item—etim(mite);
16 : été—exame.

Anne MAGNIERE

บรรณาธิการกลง

เพื่อให้ทรงกับเจตนาرمย์ของการสัมมนาการวัดผลวิชาภาษาฝรั่งเศส ซึ่งจะจัดขึ้นในอีกไม่กี่วันนี้ ภารสารจึงดำเนินการรวบรวมบทความจากท่านวิทยากรที่ได้กรุณารายงานให้สำเนาออนไลน์นี้ สังஸ์อันพันละน้อยนี้คงจะพอเป็นแนวทางในการเตรียมตัวเพื่อผู้เข้าร่วมสัมมนา ต้น พฤษภาคม 2523 นี้ ณ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

เรื่องวัดผลเป็นเรื่องยาก และ слับซับซ้อน มีความรู้รhopที่จะสอนได้ แต่หนักใจจริง ๆ จะวัดผลให้เกิดได้อย่างไร อนันท์จิรพลของการสอน วัดได้มิใช่แต่ตัวเด็ก กรุณาสอนก็วัดได้ด้วย ในอดีตภาคคงจะจำกันได้ว่า เมื่อการศึกษายังอยู่กับวัด ศูนย์รวมของประชาคม การพย์ ก่อนหนึ่งของพระยาครีสุนทรโวหาร (น้อย อาภาวิทยากร)

“ ภูมิรากรรุญสุนทร ไวยังสั่งสอน ศิษย์อ่อนอันเยาว์เล่าเรียน ”

ก ข ก ก ว่า เวียน หนูน้อยค่อยเพียร เยียนอ่านผสมกเมเกย
ระวังตัวกลัวครุหูหนูอี้ ไม่เรียวเจียวเหวย ภูเกยเข็คหลาบขาวเปี้ยว . . . ”

ไม่เรียว เป็นสีที่ช่วยให้เกิดความรู้ ความจำ ความก้าวหน้าและพัฒนาในตัวเด็ก

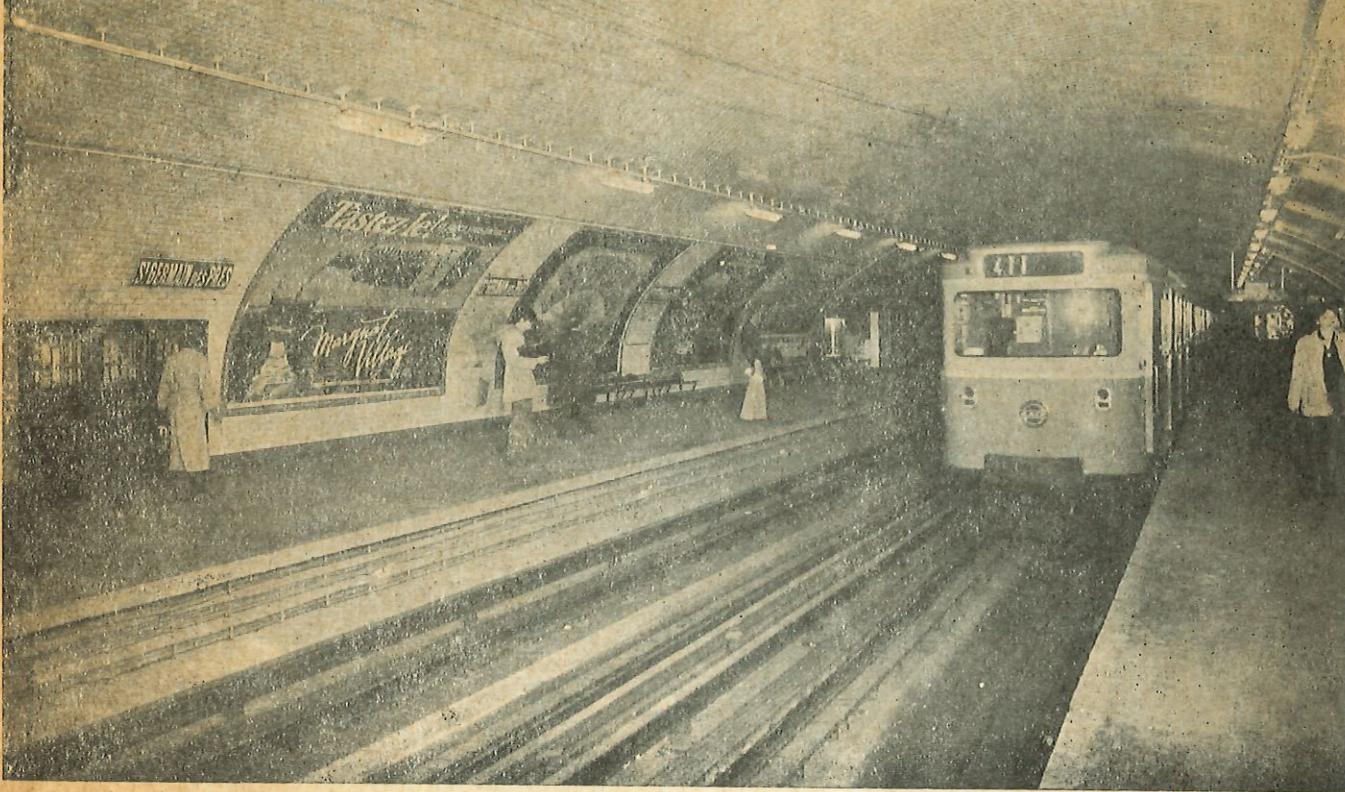
การวัดผลและประเมินผลแบบโรงเรียนในครัววันตก เริ่มในสมัยพระพุทธเจ้าหลวง สุดปัญญาไม่รู้จะเรียกันว่าอย่างไรในขณะนั้น เรียกทับศัพท์เสียเลยว่า “ การเอื้อกแซมิเนชั่น ” ทำการทดสอบครั้งแรกที่โรงเรียนพระคำหนักสวนกุหลาบ ประชาชนมาชามงานเหมือนมีกรรมหนังสือพิมพ์ฝรั่งลงข่าวเกรียวกวาระ

ก่อนหน้าที่ “แพร์กมานาสิม” จะมาระบاد ผสมขัณมนเนยสารพันวิชาเข้าด้วยกัน เกษท์ได้ยกห้าสินเป็นเกณฑ์

ขณะนี้อัตตนัยคือกว่าปrynยหรืออย่างไรเราตามกัน วากันตามจริงแล้วเรายังล้มลุกคลุกคลาน กันอยู่ ในแวดวงของเรามิได้ยิ่งหย่อนกว่าแวดวงอื่น

โอกาสทองมาถึงแล้ว ผู้รัฐทั้งไทยและฝรั่งเศส มาร่วมสัมมนาแนะนำเรา เชือแน่ไว้หลัง 15 พฤษภาคม เราคงจะมีอะไรดี ๆ ไปวัดเด็กและวัดตัวเราด้วย

ฉบับแรกของปีที่ 3 แล้ว ภารสารเปิดคักราชคุณข้างหน้าไปหน่อย ที่ล่าช้าโปรดภัย มิใช่อื่นไกล อยากให้ท่านอ่าน “ปีบ” ก็เข้าสัมมนา “ปีบ” นั่นเอง



มนูหนิ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE

ALLIANCE FRANÇAISE

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE

ສຳມາຄມຝຽງເຕີ່ສ

ທະນາຄະນະ ຖະໜາຍ ຖະໜາຍ ອຸນ

TEL 286.38.79 & 286.38.41 - TELEGR. ALFRANTHAI

VOUS Y TROUVEREZ

des cours de langue à tous les niveaux
 des films, des concerts ...
 un bar-restaurant agréable
 une grande bibliothèque
 une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE

JOURNAL MENSUEL

VOUS Y ETES CHEZ VOUS

ທ່ານຈະພບສົ່ງທຶນໜ້າສານໃຈ

ຂໍ້ນເຮືອນກາຍາຝຣັ່ງເສດຖະກະດັບ

ຫົວໜູດໄວ້ໂຄງ

ກາພຍນຕໍ່, ກອນເສີ່ຖ

ເກົ່າງດົມ, ອາຫາລະເລີສຣສ

ບຣຍາຍກາສອນວິນນມີ່ ສາຍຈານ

ຂອເຊີ່ງອ່ານໜັງສື່ວາງສາງໄຍດ້ອນຂອງເຮົາ

ออมทรัพย์เพื่อการศึกษา
เพื่อความก้าวหน้าของชีวิต



ธนาคารกรุงไทย จำกัด
ธนาคารพาณิชย์ของรัฐบาล